Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον[AdjN] μὲν[Pt] ὕδωρ, ὁ[ArtN] δὲ[Pt] χρυσὸς αἰθόμενον[N PräM/P] πῦρ

das Beste	zwar	Wasser,	der	aber	Gold	brennend	Feuer
best	indeed	water,	the	but	gold	burning	fire

[2] ἅτε[Pt] διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος[AdjG] ἔξοχα[Adv] πλούτου·

da	durch scheint	bei Nacht	des edlen	besonders	Reichtums·
since	shines forth	by night	of a great man	especially	of wealth·

[3] εἰ[Kon] δ'[Pt] ἄεθλα γαρύεν

wenn	aber	Wettkämpfe	zu besingen
if	but	prizes	to speak

[4] ἔλδεαι, φίλον[AdjV] ἦτορ,

verlangst,	lieb	Herz,
you long,	dear	heart,

[5] μηκέτ'[Adv] ἀελίου σκόπει

nicht mehr	der Sonne	betrachte
no longer	of sun	consider

[6] ἄλλο[AdjA] θαλπνότερον[AdjKmpA] ἐν[Prp] ἀμέρᾳ φαεννὸν[AdjA] ἄστρον ἐρήμας[Adv] δι'[Prp] αἰθέρος,

anderes	wärmeres	in	dem Tag	leuchtendes	Gestirn	allein	durch	des Äthers,
other	warmer	in	day	shining	star	of lonely	through	the aether,

[7] μηδ'[Kon] Ὀλυμπίας[AdjG] ἀγῶνα φέρτερον[AdjKmpA] αὐδάσομεν·

noch	Olympias	Wettkampf	edleren	werden ausrufen·
nor	of Olympia	contest	better	we will proclaim·

[8] ὅθεν[Adv] ὁ[ArtN] πολύφατος[AdjN] ὕμνος ἀμφιβάλλεται

woher	der	viel besprochen	Hymnus	wirft sich um
whence	the	much spoken	hymn	is cast around

[9] σοφῶν[AdjG] μητίεσσι, κελαδεῖν

der Weisen	Ratschlägen,	zu jauchzen
of the wise	with plans,	to resound

[10] Κρόνου παῖδ' ἐς[Prp] ἀφνεὰν[AdjA] ἱκομένους[A PräMed]

des Kronos	Sohn	zu	reiche	ankommend
of Cronus	son	to	rich	having arrived

[11] μάκαιραν[AdjA] Ἱέρωνος ἑστίαν,

selige	des Hieron	Herd,
blessed	of Hieron	hearth,

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον[AdjA] ὃς[N Pr] ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν[Prp] πολυμάλῳ[AdjD]

gesetz geweiht es	der	führt um	Szepter	in	viel schaf reich
lawful	who	manages	scepter	in	much flocked

[13] Σικελίᾳ, δρέπων[N PräAkt] μὲν[Pt] κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο[Prp] πασᾶν,[AdjG]

Sizilien,	pflückend	zwar	Gipfel	der Tugenden	von	aller,
Sicily,	plucking	indeed	peaks	of virtues	from	of all,

[14] ἀγλαΐζεται δὲ[Pt] καὶ[Kon]

glänzt	aber	auch
is made splendid	but	also

[15] μουσικᾶς[AdjG] ἐν[Prp] ἀώτῳ,

der Musik	im	Morgen,
of music	in	dawn,

[16] οἷα[Adv] παίζομεν φίλαν[AdjA]

wie	spielen	liebe
such as	we play	dear

[17] ἄνδρες ἀμφὶ[Prp] θαμὰ[Adv] τράπεζαν. ἀλλὰ[Kon] Δωρίαν[AdjA] ἀπὸ[Prp] φόρμιγγα πασσάλου

Männer	um	oft	Tisch.	aber	dorische	von	Leier	Pflock es
men	around	often	table.	but	Dorian	from	lyre	of peg

[18] λάμβαν', εἰ[Kon] τί[A Pr] τοι[D Pr] Πίσας τε[Pt] καὶ[Kon] Φερενίκου χάρις

nimm,	wenn	etwas	dir	von Pisa	und	auch	des Pherenikos	Gunst
take,	if	something	for you	of Pisa	and	also	of Pherenikos	favor

[19] νόον ὑπὸ[Prp] γλυκυτάταις[AdjSupD] ἔθηκε φροντίσιν,

Sinn	unter	süß esten	setzte	Gedanken,
mind	under	sweetest	has set	thoughts,

[20] ὅτε[Kon] παρ'[Prp] Ἀλφεῷ σύτο, δέμας

als	bei	Alpheios	stürmte,	Leib
when	beside	Alpheios	was yoked,	body

[21] ἀκέντητον[AdjA] ἐν[Prp] δρόμοισι παρέχων,[N PräAkt]

un gestachelt	in	Läufen	dar bietend,
ungoaded	in	races	providing,

[22] κράτει δὲ[Pt] προσέμιξε δεσπόταν,

mit Kraft	aber	fügte hinzu	Herrn,
by might	but	he joined	master,

Epode 1

[23] Συρακόσιον[AdjA] ἱπποχάρμαν[AdjA] βασιλῆα. λάμπει δέ[Pt] οἱ[D Pr] κλέος

syrakusischen	Pferde Freude	König.	strahlt	aber	ihm	Ruhm
Syracusan	horse joying	king.	shines	but	to him	fame

[24] ἐν[Prp] εὐάνορι[AdjD] Λυδοῦ[AdjG] Πέλοπος ἀποικίᾳ·

in	mann tapferen	des Lyders	Pelops	Kolonie·
in	manly	of Lydian	of Pelops	colony·

[25] τοῦ[G] Pr μεγασθενὴς[AdjN] ἐράσσατο γαιάοχος

dessen / of whom — groß kräftig / very strong — verliebte sich / fell in love — Erd träger / earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεί[Kon] νιν[A] Pr καθαροῦ[AdjG] λέβητος ἔξελε Κλωθὼ

Poseidon, / Poseidon, — weil / since — ihn / him — reinen / of clean — Kessels / cauldron — heraus nahm / took out — Klotho / Clotho

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον[AdjA] ὦμον κεκαδμένον.[A] PerM/P

Elfenbein / with ivory — glänzenden / bright — Schulter / shoulder — geschmückt. / having made bright.

[28] ἦ[Pt] θαυματὰ[AdjN] πολλά,[AdjN] καί[Kon] πού[Adv] τι[A] Pr καὶ[Kon] βροτῶν

wahrlich / indeed — wunder bare / wonders — viele, / many, — und / and — wohl / perhaps — etwas / something — auch / also — der Sterblichen / of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ[Prp] τὸν[ArtA] ἀλαθῆ[AdjA] λόγον

Gerede / report — über / beyond — den / the — wahren / true — Spruch / account

[30] δεδαιδαλμένοι[N] PerM/P ψεύδεσι ποικίλοις[AdjD] ἐξαπατῶντι[D] PräAkt μῦθοι

kunst reich gestaltet / wrought — Lügen / with lies — mannig faltigen / varied — täuschend / deceiving — Mythen / tales

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ᾽,[Pt] ἅπερ[A] Pr ἅπαντα[AdjA] τεύχει τὰ[ArtA] μείλιχα[AdjA] θνατοῖς,[AdjD]

Gunst / Grace — aber, / but, — die eben / which indeed — alles / all — bewirkt / makes — die / the — sanft milden / gentle — den Sterblichen, / for mortals,

[32] ἐπιφέροισα[N] PräAkt τιμὰν καὶ[Kon] ἄπιστον[AdjA] ἐμήσατο πιστὸν[AdjA]

auf tragend / bringing upon — Ehre / honor — und / and — unglaub würdig / unbelievable — ersann / contrived — glaub würdig / trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ[ArtA] πολλάκις·[Adv]

zu sein / to be — das / the — oft· / often·

[34] ἀμέραι δ᾽[Pt] ἐπίλοιποι[AdjN]

Tage / days — aber / but — übrig bleibend / remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.[AdjSupN]

Zeugen / witnesses — weiseste. / wisest.

[36] ἔστι δ᾽[Pt] ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς[N] PerAkt ἀμφὶ[Prp] δαιμόνων καλά·[AdjA] μείων[AdjKmpN] γὰρ[Pt] αἰτία.

ist / it is — aber / but — einem Mann / for a man — zu sagen / to say — geziemend / fitting — um / about — der Götter / of gods — Schönes· / fair· — geringer / less — denn / for — Schuld. / blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ[A] Pr δ᾽,[Pt] ἀντία[Adv] προτέρων,[AdjG] φθέγξομαι,

Sohn / son — des Tantalos, / of Tantalus, — dich / you — aber, / but, — entgegen / in answer — der Früheren, / of former, — werde aussprechen, / I will speak,

[38] ὁπότ'[Kon] ἐκάλεσε[] πατὴρ[] τὸν[ArtA] εὐνομώτατον[AdjSupA]

als	rief	der Vater	den	wohl geordnet esten
when	called	father	the	most orderly

[39] ἐς[Prp] ἔρανον[] φίλαν[AdjA] τε[Pt] Σίπυλον,[]

zu	Gastmahl	lieben	und	Sipylos,
into	feast	dear	and	Sipylus,

[40] ἀμοιβαῖα[AdjA] θεοῖσι[] δεῖπνα[] παρέχων,[N PräAkt]

wechsel seitige	den Göttern	Mahlzeiten	dar bietend,
reciprocal	to the gods	feasts	providing,

[41] τότ'[Adv] Ἀγλαοτρίαιναν[] ἁρπάσαι[]

damals	Glanz Dreizack	rauben
then	bright trident	to snatch

Antistrophe 2

[42] δαμέντα[A AorPas] φρένας[] ἱμέρῳ[] χρυσέαισί[AdjD] τ'[Pt] ἀν'[Prp] ἵπποις[]

überwältigt	Sinnes kräfte	von Verlangen	gold enen	und	auf	den Pferden
having been subdued	mind	by desire	with golden	and	up upon	horses

[43] ὕπατον[AdjA] εὐρυτίμου[AdjG] ποτὶ[Prp] δῶμα[] Διὸς[] μεταβᾶσαι,[]

höchsten	weit geehrten	zum	Haus	des Zeus	hinüber gehen,
highest	of broad honored	toward	house	of Zeus	to go over,

[44] ἔνθα[Adv] δευτέρῳ[AdjD] χρόνῳ[]

dort	im zweiten	Zeit
there	second	time

[45] ἦλθε[] καὶ[Kon] Γανυμήδης[]

kam	auch	Ganymed
came	and	Ganymede

[46] Ζηνὶ[] τωὔτ'[AdjA] ἐπὶ[Prp] χρέος.[]

dem Zeus	das selbe	zu	Dienst.
to Zeus	the same	upon	duty.

[47] ὡς[Kon] δ'[Pt] ἄφαντος[AdjN] ἔπελες,[] οὐδὲ[Kon] ματρὶ[] πολλὰ[Adv] μαιόμενοι[N PräM/P] φῶτες[] ἄγαγον,[]

als	aber	unsicht bar	wurdest,	auch nicht	der Mutter	viel	suchend	Männer	brachten,
as	but	unseen	you became,	nor	for mother	many	seeking	men	led,

[48] ἔννεπε[] κρυφᾷ[Adv] τις[N Pr] αὐτίκα[Adv] φθονερῶν[AdjG] γειτόνων,[]

sprach	heimlich	jemand	sofort	der Neidischen	der Nachbarn,
said	secretly	someone	at once	of envious	neighbors,

[49] ὕδατος[] ὅτι[Kon] σε[A Pr] πυρὶ[] ζέοισαν[A PräAkt] εἰς[Prp] ἀκμὰν[]

von Wasser	dass	dich	im Feuer	siedend	bis zu	Spitze
of water	that	you	with fire	boiling	into	edge

[50] μαχαίρᾳ[] τάμον[] κάτα[Adv] μέλη,[]

mit Messer	schnitten	hinab	Glieder,
with knife	they cut	down	limbs,

[51] τραπέζαισί τ᾽,[Pt] ἀμφὶ[Prp] δεύτατα,[Adv] κρεῶν

auf Tischen on tables	und, and,	um around	als Nächstes, secondly,	der Fleischstücke of meats

[52] σέθεν[G Pr] διεδάσαντο καὶ[Kon] φάγον.

deiner of you	ver teilten they divided	und and	aßen. they ate.

Epode 2

[53] ἐμοὶ[D Pr] δ᾽[Pt] ἄπορα[AdjN] γαστρίμαργον[AdjA] μακάρων[AdjG] τιν᾽[A Pr] εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.

mir to me	aber but	un möglich impossible	bauch gierig belly mad	der Seligen of blessed	irgend einen some	zu sagen. to say.	enthalte mich. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ[Adv] κακαγόρους.[AdjA]

Un nutzen profitlessness	ist zugeteilt has obtained	häufig frequently	Schlecht redende. evil speakers.

[55] εἰ[Kon] δὲ[Pt] δή[Pt] τιν᾽[A Pr] ἄνδρα θνατὸν[AdjA] Ὀλύμπου σκοποὶ

wenn if	aber but	ja now	irgend einen some	Mann man	sterb lich mortal	des Olympos of Olympus	Wächter watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος·[N Pr] ἀλλὰ[Kon] γὰρ[Pt] καταπέψαι

ehrten, honored,	war was	Tantalos Tantalus	dieser· this man·	aber but	denn for	ver dauen to digest

[57] μέγαν[AdjA] ὄλβον οὐκ[Adv] ἐδυνάσθη, κόρῳ δ᾽[Pt] ἕλεν

großen great	Reichtum wealth	nicht not	ver mochte, was able,	durch Sattheit by satiety	aber but	ergriff took

[58] ἅταν ὑπέροπλον,[AdjA] ἅν[A Pr] οἱ[D Pr] πατὴρ ὑπερ[Prp]

Verderben ruin	über stolz, overbearing,	die which	ihm for him	der Vater father	über over

[59] κρέμασε καρτερὸν[AdjA] αὐτῷ[D Pr] λίθον,

hängte hung	harten strong	ihm to him	Stein, stone,

[60] τὸν[ArtA] αἰεὶ[Adv] μενοινῶν[N PräAkt] κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾶται.

den the	immer always	begehrend desiring	des Kopfes of head	zu werfen to throw	Freuden merriments	irrt. wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ᾽[Pt] ἀπάλαμον[AdjA] βίον τοῦτον[A Pr] ἐμπεδόμοχθον,[AdjA]

hat has	aber but	ohne Hilfe hand less	Leben life	diesen this	dauer müh sam, steadfast toiling,

[62] μετὰ[Prp] τριῶν[G Pr] τέταρτον[AdjA] πόνον, ἀθανάτων[AdjG] ὅτι[Kon] κλέψαις[N AorAkt]

mit after	dreien of three	vierten fourth	Mühe, toil,	der Unsterblichen of immortals	weil because	gestohlen habend having stolen

[63] ἀλίκεσσι[AdjD] συμπόταις

Gleich rangigen / to equal — Mit Trinkern / drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε[Pt]

Nektar / nectar — Ambrosia / ambrosia — und / and

[65] δῶκεν, οἷσιν[D Pr] ἄφθιτον[AdjA]

gab, / gave, — denen / to whom — un vergehend / unfading

[66] θέν[N AorSAkt] νιν.[A Pr] εἰ[Kon] δὲ[Pt] θεὸν ἀνήρ τις[N Pr] ἔλπεταί τι[A Pr] λαθέμεν ἔρδων,[N PräAkt] ἁμαρτάνει.

gesetzt habend / having set — ihn. / him. — wenn / if — aber / but — Gott / god — ein Mann / man — irgend wer / someone — hofft / expects — et was / something — zu verbergen / to escape notice — tuend, / doing, — irrt. / errs.

[67] τοὔνεκα[Adv] προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί[AdjN] οἱ[D Pr] πάλιν[Adv]

des wegen / for the sake — sandten vor / they sent forth — Sohn / son — die Unsterblichen / immortal ones — ihm / to him — wieder / back

[68] μετὰ[Prp] τὸ[ArtA] ταχύποτμον[AdjA] αὖτις[Adv] ἀνέρων ἔθνος.

nach / after — das / the — rasch schicksalig / swift fated — erneut / again — der Männer / of men — Geschlecht. / race.

[69] πρὸς[Prp] εὐάνθεμον[AdjA] δ᾽[Pt] ὅτε[Kon] φυὰν

zu / toward — schön blühende / well flowering — aber / but — als / when — Wuchs / growth

[70] λάχναι νιν[A Pr] μέλαν[AdjA] γένειον ἔρεφον,

Flaum haare / hairs — ihn / him — schwarz es / black — Kinn bart / beard — bedeckten, / were covering,

[71] ἑτοῖμον[AdjA] ἀνεφρόντισεν γάμον

bereit / ready — bedachte / considered — Ehe / marriage

Antistrophe 3

[72] Πισάτα[AdjA] παρὰ[Prp] πατρὸς εὔδοξον[AdjA] Ἱπποδάμειαν

Pisanische / Pisaean — von / from — des Vaters / of father — berühmt / renowned — Hippodameia / Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς[Adv] ἐλθὼν[N AorAkt] πολιᾶς[AdjG] ἁλὸς οἶος[AdjN] ἐν[Prp] ὄρφνᾳ

zu erlangen. / to get. — nahe / near — gekommen seiend / having come — des grauen / grey — Meeres / of sea — allein / alone — in / in — Finsternis / darkness

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον[AdjA]

rief / he called — schwer dröhnend / loud thundering

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ^ArtN δ᾽^Pt αὐτῷ^D_Pr

gut Dreizack· der aber ihm
Eutriaenan· the but to him

[76] πὰρ^Prp ποδὶ σχεδὸν^Adv φάνη.

bei am Fuße nahe erschien.
beside foot near appeared.

[77] τῷ^D_Pr μὲν^Pt εἶπε: ‘φίλια^AdjA δῶρα Κυπρίας ἄγ’ εἴ^Kon τι,^A_Pr Ποσείδαον, ἐς^Prp χάριν

ihm zwar sagte: ‘freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
to him indeed said: ‘friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,^AdjA

vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ^A_Pr δ᾽^Pt ἐπὶ^Prp ταχυτάτων^AdjSupG πόρευσον ἁρμάτων

mich aber auf schnellsten führe der Wagen
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς^Prp Ἅλιν, κράτει δὲ^Pt πέλασον.

nach Elis, mit Kraft aber nähere.
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ^Kon τρεῖς^AdjA τε^Pt καὶ^Kon δέκ᾽^AdjA ἄνδρας ὀλέσαις^N_AorAkt

da drei und und zehn Männer getötet habend
since three and also ten men having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Freier verschiebt Ehe
suitors puts off marriage

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ^ArtN μέγας^AdjN δὲ^Pt κίνδυνος ἄναλκιν^AdjA οὐ^Adv φῶτα λαμβάνει.

der Tochter. der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.
of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ᾽^Pt οἷσιν^D_Pr ἀνάγκα, τί^N_Pr κέ^Pt τις^N_Pr ἀνώνυμον^AdjA

sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen
to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν^Prp σκότῳ καθήμενος^N_PräM/P ἕψοι μάταν,^Adv

Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἁπάντων^AdjG καλῶν^AdjG ἄμμορος;^AdjN ἀλλ᾽^Kon ἐμοὶ^D_Pr μὲν^Pt οὗτος^N_Pr ἆεθλος

aller schönen ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf
of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείσεται· τὺ^N_Pr δὲ^Pt πρᾶξιν φίλαν^AdjA δίδοι.

wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.
will be set· you but action dear may give.

[88] ὣς[Adv] ἔννεπεν· οὐδ᾽[Pt] ἀκράντοις[AdjD] ἐφάψατο

so thus	sprach· he said·	noch not	unerfüllten with fruitless	rührte an he touched

[89] ἔπεσι. τὸν[ArtA] μὲν[Pt] ἀγάλλων[N PräAkt] θεὸς

mit Worten. with words.	den him	zwar indeed	sich freuend exulting	Gott god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε[Pt] χρύσεον[AdjA] πτεροῖσίν[AdjD] τ᾽[Pt] ἀκάμαντας[AdjA] ἵππους.

gab gave	Wagen chariot	und and	goldenen golden	geflügelten with wings	und and	un ermüdliche untiring	Pferde. horses.

Trias

Strophe 4

[91] ἕλεν δ᾽[Pt] Οἰνομάου βίαν παρθένον τε[Pt] σύνευνον·

nahm took	aber but	des Oinomaos of Oinomaos	Gewalt force	Jungfrau maiden	und and	Bett genossin· bed mate·

[92] τέκε τε[Pt] λαγέτας ἓξ[AdjA] ἀρεταῖσι μεμαότας[A PerAkt] υἱούς.

gebar begot	und and	Führer leaders	sechs six	an Tugenden for virtues	gestrebt habende eager	Söhne. sons.

[93] νῦν[Adv] δ᾽[Pt] ἐν[Prp] αἱμακουρίαις

nun now	aber but	in in	Blut opfern blood sheddings

[94] ἀγλαᾳῖσι[AdjD] μέμικται,

glänzenden among splendid	ist gemischt, has been mingled,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,[N AorPas]

des Alpheios of Alpheus	Strom ford	gelegt worden seiend, having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον[AdjA] ἔχων[N PräAkt] πολυξενωτάτῳ[AdjSupD] παρὰ[Prp] βωμῷ. τὸ[ArtN] δὲ[Pt] κλέος

Grab tomb	betreut attendant	habend having	gast freundlichsten most guest receiving	neben beside	Altar. altar.	der the	aber but	Ruhm fame

[97] τηλόθεν[Adv] δέδορκε τᾶν[G Pr] Ὀλυμπιάδων ἐν[Prp] δρόμοις

von fern from afar	leuchtet has seen	der of	Olympiaden the Olympiads	in in	Bahnen races

[98] Πέλοπος, ἵνα[Kon] ταχυτὰς[AdjA] ποδῶν ἐρίζεται

des Pelops, of Pelops,	wo where	Schnell heiten speeds	der Füße of feet	wird gestritten contends

[99] ἀκμαί τ᾽[Pt] ἰσχύος θρασύπονοι·[AdjN]

Blüten peaks	und and	der Stärke of strength	kühn müh same· bold toiling·

[100] ὁ[ArtN] νικῶν[N PräAkt] δὲ[Pt] λοιπὸν[Adv] ἀμφὶ[Prp] βίοτον

der the	siegend winning	aber but	fortan thereafter	um about	Lebens life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν[AdjA] εὐδίαν

hat has	honig süße honey sweet	Ruhe calm

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ'[Pt] ἕνεκεν.[Prp] τὸ[ArtN] δ'[Pt] αἰεὶ[Adv] παράμερον[AdjN] ἐσλὸν

der Wettkämpfe of contests	gerade indeed	wegen. for sake.	das the	aber but	immer always	für den Tag share	gute good

[103] ὕπατον[AdjN] ἔρχεται παντὶ[AdjD] βροτῶν. ἐμὲ[A Pr] δὲ[Pt] στεφανῶσαι

höchste highest	kommt comes	jedem to every	der Sterblichen. of mortals.	mich me	aber but	zu bekränzen to crown

[104] κεῖνον[A Pr] ἱππίῳ[AdjD] νόμῳ

jenen him	pferd ischen equestrian	Brauch by law

[105] Αἰοληΐδι[AdjD] μολπᾷ

äolischem Aeolian	Lied to song

[106] χρή· πέποιθα δὲ[Pt] ξένον

es ist nötig· must·	ich vertraue I trust	aber but	Gast freund guest

[107] μή[Kon] τιν',[A Pr] ἀμφότερα[AdjA] καλῶν[AdjG] τε[Pt] ἴδριν ἅμα[Adv] καὶ[Kon] δύναμιν κυριώτερον,[AdjKmpA]

nicht not	irgend einen, anyone,	beide both	der Schönen of fair	und and	Kenner skilled one	zugleich together	und also	Macht power	maß geblicheren, more authoritative,

[108] τῶν[G Pr] γε[Pt] νῦν[Adv] κλυταῖσι[AdjD] δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.

derer of	ja indeed	jetzt now	rühmlichen with famous	kunst reich schmücken zu to adorn	Hymnen of hymns	Falten. folds.

[109] θεὸς ἐπίτροπος[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] τεαῖσι[D Pr] μήδεται

Gott god	Auf seher steward	seiend being	deinen for yours	sorgt sich devises

[110] ἔχων[N PräAkt] τοῦτο[A Pr] κᾶδος, Ἱέρων,

habend having	dies this	Kummer, care,	Hieron, Hieron,

[111] μερίμναισιν· εἰ[Kon] δὲ[Pt] μὴ[Adv] ταχὺ[Adv] λίποι,

mit Sorgen· with cares·	wenn if	aber but	nicht not	schnell quickly	ließe, might leave,

[112] ἔτι[Adv] γλυκυτέραν[AdjKmpA] κεν[Pt] ἔλπομαι

noch still	süßere sweeter	wohl would	hoffe ich I expect

Epode 4

[113] σὺν[Prp] ἅρματι θοῷ[AdjD] κλείξειν, ἐπίκουρον[Adj/NA] εὑρὼν[N AorAkt] ὁδὸν λόγων

mit with	Wagen chariot	schnellen swift	rühmen zu, to celebrate,	Helfer helper	gefunden habend having found	Weg way	der Worte of words

[114]	παρ’[Prp]	εὐδείελον[AdjA]	ἐλθὼν[N] AorAkt	Κρόνιον.[Adj/NA]	ἐμοὶ[D] Pr	μὲν[Pt]	ὢν[Pt]	
	bei beside	hell sichtbaren bright	gekommen seiend having come	Kronion. Cronian.	mir to me	zwar indeed	nun then	

[115]	Μοῖσα	καρτερώτατον[AdjSupA]	βέλος	ἀλκᾷ	τρέφει·
	Muse Muse	stärksten strongest	Pfeil dart	mit Kraft with might	nährt· nourishes·

[116]	ἐπ’[Prp]	ἄλλοισι[AdjD]	δ’[Pt]	ἄλλοι[AdjN]	μεγάλοι.[AdjN]	τὸ[ArtN]	δ’[Pt]	ἔσχατον[AdjN]	κορυφοῦται
	auf upon	anderem others	aber but	andere others	große. great.	das the	aber but	Letzte last	gipfelt is crowned

[117]	βασιλεῦσι.	μηκέτι[Adv]	πάπταινε	πόρσιον.[Adv]
	bei Königen. for kings.	nicht mehr no longer	spähe look about	weiter. further.

[118]	εἴη	σέ[A] Pr	τε[Pt]	τοῦτον[A] Pr	ὑψοῦ[Adv]	χρόνον	πατεῖν,
	wäre may it be	dich you	und and	diesen this	hoch aloft	Zeit time	zu betreten, to tread,

[119]	ἐμέ[A] Pr	τε[Pt]	τοσσάδε[A] Pr	νικαφόροις[AdjD]
	mich me	und and	so viel so many	siegreichen with victorious

[120]	ὁμιλεῖν,	πρόφαντον[AdjA]	σοφίᾳ	καθ’[Prp]	Ἕλλανας	ἐόντα[A] PräAkt	παντᾷ.[Adv]
	umzugehen, to associate,	offen kundigen manifest	mit Weisheit by wisdom	durch through	die Griechen Greeks	seiend being	überall. everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἀναξιφόρμιγγες[AdjN]	ὕμνοι,
	Herr Lyra tönende lord lyre sounding	Hymnen, hymns,

[2]	τίνα[A] Pr	θεόν,	τίν’[A] Pr	ἥρωα,	τίνα[A] Pr	δ’[Pt]	ἄνδρα	κελαδήσομεν;
	welchen which	Gott, god,	welchen which	Helden, hero,	welchen which	aber but	Mann man	werden besingen; celebrate;

[3]	ἤτοι[Pt]	Πίσα	μὲν[Pt]	Διός·	Ὀλυμπιάδα	δ’[Pt]	ἔστασεν	Ἡρακλέης
	freilich indeed	Pisa Pisa	zwar indeed	des Zeus· of Zeus·	Olympiade Olympiad	aber but	stellte auf set up	Herakles Heracles

[4]	ἀκρόθινα	πολέμου·
	Erst lings gaben topmost	des Krieges· of war·

[5]	Θήρωνα	δὲ[Pt]	τετραορίας	ἕνεκα[Prp]	νικαφόρου[AdjG]
	Theron Theron	aber but	Viergespann es of four horse	um willen for sake	sieg tragenden of victory bringing

[6] γεγωνητέον,[AdjN] ὅπι δίκαιον[AdjA] ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

laut zu machen, to be proclaimed,	zum Lohn by repute	gerechten just	der Gäste, of guests,	Stütze support	des Akragas, of Akragas,

[7] εὐωνύμων[AdjG] τε[Pt] πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·[AdjA]

gut benannter of noble	und and	Väter of fathers	Blüte choicest	recht regierenden· right governed·

Antistrophe 1

[8] καμόντες[N AorAkt] οἳ[N Pr] πολλὰ[AdjA] θυμῷ

ermüdet habend having toiled	die who	vieles many	im Sinn in spirit

[9] ἱερὸν[AdjA] ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ'[Pt] ἔσαν

heilig es holy	hielten held	Haus dwelling	des Flusses, of river,	Siziliens of Sicily	und and	waren were

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ'[Pt] ἔφεπε μόρσιμος,[AdjN] πλοῦτόν τε[Pt] καὶ[Kon] χάριν ἄγων[N PräAkt]

Auge, eye,	Lebens zeit lifetime	aber but	lag auf was upon	schicksal haft, fated,	Reichtum wealth	und and	und also	Anmut favor	bringend leading

[11] γνησίαις[AdjD] ἐπ'[Prp] ἀρεταῖς.

echten genuine	auf upon	Tugenden. virtues.

[12] ἀλλ'[Kon] ὦ[ij] Κρόνιε[AdjV] παῖ Ῥέας, ἕδος Ὀλύμπου νέμων[N PräAkt]

aber but	o O	Kronier Cronian	Sohn son	der Rhea, of Rhea,	Sitz seat	des Olympos of Olympus	bewohnend holding

[13] ἀέθλων τε[Pt] κορυφὰν πόρον τ'[Pt] Ἀλφεοῦ, ἰανθεὶς[N AorPas] ἀοιδαῖς

der Wettkämpfe of contests	und and	Gipfel peak	Furt passage	und and	des Alpheios, of Alpheus,	beglückt worden seiend having been warmed	durch Lieder by songs

[14] εὔφρων[AdjN] ἄρουραν ἔτι[Adv] πατρίαν[AdjA] σφίσιν[D Pr] κόμισον

gütig gesinnt gracious	Acker land	noch still	heimatlichen ancestral	ihnen to them	bringe bring

Epode 1

[15] λοιπῷ[AdjD] γένει. τῶν[G Pr] δὲ[Pt] πεπραγμένων[G PerM/P]

dem verbliebenen for remaining	Geschlecht. race.	der of	aber but	Getanen the things done

[16] ἐν[Prp] δίκᾳ τε[Pt] καὶ[Kon] παρὰ[Prp] δίκαν, ἀποίητον[AdjA] οὐδ'[Pt] ἂν[Pt]

in in	Recht justice	und and	und also	wider beside	Recht, justice,	un getan undone	noch not	je would

[17] χρόνος ὁ[ArtN] πάντων[G Pr] πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·

Zeit time	der the	aller of all	Vater father	könnte could	setzen set	der Werke of works	Ende· end·

[18] λάθα δὲ[Pt] πότμῳ σὺν[Prp] εὐδαίμονι[AdjD] γένοιτ' ἄν.[Pt]

Vergessen forgettings	aber but	dem Schicksal to fate	mit with	glücklichen blessed	entstünde might become	wohl. indeed.

[19]	ἐσλῶν[AdjG]	γὰρ[Pt]	ὑπὸ[Prp]	χαρμάτων	πῆμα	θνάσκει
	der Guten of noble ones	denn for	unter under	der Freuden of joys	Leid pain	stirbt dies

[20]	παλίγκοτον[AdjA]	δαμασθέν,[A AorPas]
	nachtragend resentful again	bezähmt worden, having been tamed,

Trias

Strophe 2

[21]	ὅταν[Kon]	θεοῦ	Μοῖρα	πέμπῃ
	wenn whenever	des Gottes of a god	Anteil Schicksal Fate	sendet may send

[22]	ἀνεκὰς[Adv]	ὄλβον	ὑψηλόν.[AdjA]	ἕπεται	δὲ[Pt]	λόγος	εὐθρόνοις[AdjD]
	empor far away	Glück wealth	hoch. high.	folgt follows	aber but	Erzählung report	wohl thronenden to well throned

[23]	Κάδμοιο	κούραις,	ἔπαθον	αἳ[N Pr]	μεγάλα,[AdjA]	πένθος	δ᾽[Pt]	ἐπίτνει	βαρὺ[AdjA]
	des Kadmos of Cadmus	den Töchtern, to maidens,	erlitten they suffered	die who	Großes, great things,	Kummer grief	aber but	kommt falls upon	schwer heavy

[24]	κρεσσόνων[AdjKmpG]	πρὸς[Prp]	ἀγαθῶν.[AdjG]
	der Stärkeren of stronger ones	gegen toward	der Guten. of good.

[25]	ζώει	μὲν[Pt]	ἐν[Prp]	Ὀλυμπίοις[AdjD]	ἀποθανοῖσα[N AorAkt]	βρόμῳ
	lebt lives	zwar indeed	in in	olympischen Olympian	gestorben seiend having died	Donner hall by thunder

[26]	κεραυνοῦ	τανυέθειρα[AdjN]	Σεμέλα,	φιλεῖ	δέ[Pt]	νιν[A Pr]	Παλλὰς	αἰεί,[Adv]
	des Blitzes of thunderbolt	lang haarig long haired	Semele, Semele,	liebt loves	aber but	sie her	Pallas Pallas	immer, always,

[27]	καὶ[Kon]	Ζεὺς	πατὴρ	μάλα,[Adv]	φιλεῖ	δὲ[Pt]	παῖς	ὁ[ArtN]	κισσοφόρος.[Adj/NN]
	und and	Zeus Zeus	Vater father	sehr, very,	liebt loves	aber but	Kind son	der the	Efeu tragend· ivy bearing·

Antistrophe 2

[28]	λέγοντι[D PräAkt]	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	καὶ[Kon]	θαλάσσᾳ
	sagend dem to one saying	aber but	in in	auch and	dem Meer sea

[29]	μετὰ[Prp]	κόραισι	Νηρῆος	ἁλίαις[AdjD]	βίοτον	ἄφθιτον[AdjA]
	mit among	den Mädchen maidens	des Nereus of Nereus	meerigen sea	Leben life	unvergänglich unfading

[30]	Ἰνοῖ	τετάχθαι	τὸν[ArtA]	ὅλον[AdjA]	ἀμφὶ[Prp]	χρόνον.	ἤτοι[Pt]	βροτῶν	γε[Pt]	κέκριται
	der Ino to Ino	zugewiesen sein to have been assigned	den the	ganzen whole	rings um around	Zeit. time.	freilich indeed	der Sterblichen of mortals	ja at least	ist entschieden has been judged

[31] πεῖρας οὔ^Pt τι^A_Pr θανάτου,
Erfahrung limits | nicht not | etwas any | des Todes, of death,

[32] οὐδ’^Pt ἡσύχιμον^AdjA ἀμέραν ὁπότε,^Kon παῖδ’ ἀελίου,
auch nicht nor | stille quiet | Tag day | als, when, | Kind child | der Sonne, of the sun,

[33] ἀτειρεῖ^AdjD σὺν^Prp ἀγαθῷ^AdjD τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ’^Pt ἄλλοτ’^Adv ἄλλαι^AdjN
un ermüdlichen unwearied | mit with | dem Guten good | werden enden· we shall end· | Ströme streams | aber but | ein ander mal at another time | andere others

[34] εὐθυμιᾶν τε^Pt μετὰ^Prp καὶ^Kon πόνων ἐς^Prp ἄνδρας ἔβαν.
der Heiterkeit of cheerfulness | und and | mit with | auch also | der Mühen of toils | zu into | Männer men | gingen. went.

Epode 2

[35] οὕτω^Adv δὲ^Pt Μοῖρ’, ἅ^N_Pr τε^Pt πατρώιον^AdjA
so thus | aber but | Moira, Fate, | die which | und and | väterlich es ancestral

[36] τῶνδ’^G_Pr ἔχει τὸν^ArtA εὔφρονα^AdjA πότμον, θεόρτῳ^AdjD σὺν^Prp ὄλβῳ
von diesen of these | hält holds | den the | wohl gesinnten kindly | Schicksal, fate, | götter festlichem festal | mit with | Glück wealth

[37] ἐπί^Prp τι^A_Pr καὶ^Kon πῆμ’ ἄγει παλιντράπελον^AdjA ἄλλῳ^AdjD χρόνῳ·
auf upon | etwas something | auch and | Leid harm | führt leads | zurück gewandt back turning | anderem to another | Zeit· time·

[38] ἐξ^Prp οὗπερ^G_Pr ἔκτεινε Λᾷον μόριμος^AdjN υἱὸς
von from | woher gerade of which indeed | tötete slew | Laios Laius | schicksal haft er fated | Sohn son

[39] συναντόμενος,^N_PräM/P ἐν^Prp δὲ^Pt Πυθῶνι χρησθὲν^N_AorM/P
begegnend, meeting, | in in | aber but | Pytho at Pytho | orakel kund getan having been oracled

[40] παλαίφατον^AdjA τέλεσσεν.
uralt gesagt anciently spoken | erfüllte. fulfilled.

Trias

Strophe 3

[41] ἰδοῖσα^N_AorAkt δ’^Pt ὀξεῖ’^AdjN Ἐρινὺς
gesehen habend having seen | aber but | scharf sharp | Erinys Erinys

[42] ἔπεφνέ οἱ^D_Pr σὺν^Prp ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·^AdjA
erschlug slew | ihm to him | mit with | Wechsel Mord mutual slaughter | Geschlecht race | kriegerisch· warlike·

[43] λείφθη δὲ^Pt Θέρσανδρος ἐριπέντι^D_AorAkt Πολυνείκει, νέοις^AdjD ἐν^Prp ἀέθλοις

λείφθη	δὲ^Pt	Θέρσανδρος	ἐριπέντι^D_AorAkt	Πολυνείκει,	νέοις^AdjD	ἐν^Prp	ἀέθλοις
blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fallen	Polyneikes, Polyneices,	jungen young	in in	Wettkämpfen contests

[44] ἐν^Prp μάχαις τε^Pt πολέμου

ἐν^Prp	μάχαις	τε^Pt	πολέμου
in in	Kämpfen battles	und and	des Krieges of war

[45] τιμώμενος,^N_PräM/P Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^Adj/NA δόμοις·

τιμώμενος,^N_PräM/P	Ἀδραστιδᾶν	θάλος	ἀρωγὸν^Adj/NA	δόμοις·
geehrt werdend, being honored,	der Adrastiden of Adrastids	Blüte bloom	Helfer helper	den Häusern· to houses·

[46] ὅθεν^Adv σπέρματος ἔχοντα^A_PräAkt ῥίζαν, πρέπει τὸν^ArtA Αἰνησιδάμου

ὅθεν^Adv	σπέρματος	ἔχοντα^A_PräAkt	ῥίζαν,	πρέπει	τὸν^ArtA	Αἰνησιδάμου
woher whence	des Samens of seed	habend having	Wurzel, root,	ziemt it is fitting	den the	des Ainesidamos of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε^Pt μελέων λυρᾶν τε^Pt τυγχανέμεν.

ἐγκωμίων	τε^Pt	μελέων	λυρᾶν	τε^Pt	τυγχανέμεν.
der Lobgesänge of encomia	und and	der Melodien of melodies	der Leiern of lyres	und and	erlangen. to obtain.

Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπίᾳ μὲν^Pt γὰρ^Pt αὐτὸς^N_Pr

Ὀλυμπίᾳ	μὲν^Pt	γὰρ^Pt	αὐτὸς^N_Pr
in Olympia at Olympia	zwar indeed	denn for	selbst himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ'^Pt ὁμόκλαρον^AdjA ἐς^Prp ἀδελφεὸν

γέρας	ἔδεκτο,	Πυθῶνι	δ'^Pt	ὁμόκλαρον^AdjA	ἐς^Prp	ἀδελφεὸν
Ehren preis prize	empfing, was receiving,	in Pytho at Pytho	aber but	gleich gerühmt equal in portion	zu into	den Bruder brother

[50] Ἰσθμοῖ τε^Pt κοιναὶ^AdjN Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^AdjG

Ἰσθμοῖ	τε^Pt	κοιναὶ^AdjN	Χάριτες	ἄνθεα	τεθρίππων	δυωδεκαδρόμων^AdjG
am Isthmos at Isthmus	und and	gemeinsame common	Grazien Graces	Blüten flowers	der Viergespanne of four horse teams	der Zwölf läufe of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ^ArtN δὲ^Pt τυχεῖν

ἄγαγον.	τὸ^ArtN	δὲ^Pt	τυχεῖν
brachten. led.	das the	aber but	erreichen to meet with

[52] πειρώμενον^A_PräM/P ἀγωνίας δυσφρονᾶν^AdjG παραλύει.

πειρώμενον^A_PräM/P	ἀγωνίας	δυσφρονᾶν^AdjG	παραλύει.
versuchend attempting	der Wettkämpfe of contests	Schwer sinnen to think ill	löst auf. loosens.

[53] ὁ^ArtN μὰν^Pt πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N_PerM/P φέρει τῶν^G_Pr τε^Pt καὶ^Kon τῶν^G_Pr

ὁ^ArtN	μὰν^Pt	πλοῦτος	ἀρεταῖς	δεδαιδαλμένος^N_PerM/P	φέρει	τῶν^G_Pr	τε^Pt	καὶ^Kon	τῶν^G_Pr
der the	ja indeed	Reichtum wealth	mit Tugenden with virtues	kunst reich geschmückt having been adorned	bringt carries	der of the	und and	auch also	der of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν^AdjA ὑπέχων^N_PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν,^AdjKmpA

καιρόν,	βαθεῖαν^AdjA	ὑπέχων^N_PräAkt	μέριμναν	ἀγροτέραν,^AdjKmpA
rechten Zeitpunkt, season,	tiefe deep	unter haltend bearing	Sorge care	ländlichere, rustic,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος,^AdjN ἐτυμώτατον^AdjSupA

ἀστὴρ	ἀρίζηλος,^AdjN	ἐτυμώτατον^AdjSupA
Stern star	sehr deutlich, very clear,	wahr haftigst es truest

[56]	ἀνδρὶ	φέγγος·	εἰ Kon	δέ Pt	νιν A Pr	ἔχων N PräAkt	τις N Pr	οἶδεν	τὸ ArtA	μέλλον, A PräAkt
	dem Mann	Licht·	wenn	aber	ihn	habend	jemand	weiß	das	Kommende,
	to a man	light·	if	but	him	having	someone	knows	the	going to be,

[57]	ὅτι Kon	θανόντων G AorAkt	μὲν Pt	ἐνθάδ' Adv	αὐτίκ' Adv	ἀπάλαμνοι AdjN	φρένες
	dass	der Gestorbenen	zwar	hier	sogleich	ohne Hilfe	Sinne
	that	of the dead	indeed	here	at once	helpless	minds

[58]	ποινὰς	ἔτισαν,	τὰ ArtN	δ' Pt	ἐν Prp	τᾷδε D Pr	Διὸς	ἀρχᾷ
	Strafen	bezahlten,	die	aber	in	dies er	des Zeus	Herrschaft
	penalties	paid,	the	but	in	this	of Zeus	rule

[59]	ἀλιτρὰ AdjA	κατὰ Prp	γᾶς	δικάζει	τις N Pr	ἐχθρᾷ AdjD
	schuld hafte	über	der Erde	richtet	jemand	feindlich er
	sinful deeds	down along	of earth	judges	someone	with hostile

[60]	λόγον	φράσαις	ἀνάγκᾳ·
	Ausspruch	Reden	Not·
	account	to tell	necessity·

Trias

Strophe 4

[61]	ἴσαις AdjD	δὲ Pt	νύκτεσσιν	αἰεί, Adv
	gleichen	aber	Nächten	stets,
	with equal	but	nights	always,

[62]	ἴσαις AdjD	δ' Pt	ἀμέραις	ἅλιον Adj/NA	ἔχοντες, N PräAkt	ἀπονέστερον AdvKmp
	gleichen	aber	Tagen	Sonnen teil	habend,	entfernter
	with equal	but	days	sun	having,	more remote

[63]	ἐσλοὶ AdjN	δέκονται	βίοτον,	οὐ Pt	χθόνα	ταράσσοντες N PräAkt	ἐν Prp	χερὸς	ἀκμᾷ
	Gute	empfangen	Leben,	nicht	Erde	auf rührend	in	der Hand	Spitze
	good	receive	life,	not	earth	stirring	in	of hand	edge

[64]	οὐδὲ Pt	πόντιον AdjA	ὕδωρ
	auch nicht	meer ig es	Wasser
	nor	sea	water

[65]	κεινὰν AdjA	παρὰ Prp	δίαιταν·	ἀλλὰ Kon	παρὰ Prp	μὲν Pt	τιμίοις AdjD
	leere	neben	Lebens weise·	aber	bei	zwar	ehr würdigen
	empty	beside	livelihood·	but	beside	indeed	honored

[66]	θεῶν,	οἵτινες N Pr	ἔχαιρον	εὐορκίαις,	ἄδακρυν AdjA	νέμονται
	der Götter,	welche	freuten sich	guten Eiden,	tränen los	weiden sich
	of gods,	who	were rejoicing	in oath keeping,	tearless	they inhabit

[67]	αἰῶνα·	τοὶ N Pr	δ' Pt	ἀπροσόρατον AdjA	ὀκχέοντι D PräAkt	πόνον
	Lebens zeit·	die	aber	un anseh lichen	tragend dem	Mühe
	lifetime·	those	but	unapproachable	burdening	toil

Antistrophe 4

[68] ὅσοι[N Pr] δ᾽[Pt] ἐτόλμασαν ἐστρὶς[Adv]
so viele / whoever — aber / but — wagten / dared — dreifach / thrice

[69] ἑκατέρωθι[Adv] μείναντες[N AorAkt] ἀπὸ[Prp] πάμπαν[Adv] ἀδίκων[AdjG] ἔχειν
beider seits / on each side — verweilt habend / having remained — von / from — ganz und gar / wholly — Ungerechten / of unjust — halten / to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ[Prp] Κρόνου τύρσιν· ἔνθα[Adv] μακάρων[AdjG]
Seele, / soul, — lenkten / set out — des Zeus / of Zeus — Weg / road — bei / beside — des Kronos / of Kronos — Burg· / tower· — dort / there — der Seligen / of blessed

[71] νᾶσον ὠκεανίδες[Adj/NN]
Insel / island — Ozeaniden / oceanic

[72] αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ[Pt] χρυσοῦ φλέγει,
Lüfte / breezes — um wehen, / blow around, — Blüte / blossom — aber / but — des Goldes / of gold — flammt, / blazes,

[73] τὰ[ArtN] μὲν[Pt] χερσόθεν[Adv] ἀπ᾽[Prp] ἀγλαῶν[AdjG] δενδρέων, ὕδωρ δ᾽[Pt] ἄλλα[AdjN] φέρβει,
die / the — zwar / indeed — von Land / from land — von / from — glänzenden / of splendid — Bäumen, / trees, — Wasser / water — aber / but — ander es / other — nährt, / nourishes,

[74] ὅρμοισι τῶν[G Pr] χέρας ἀναπλέκοντι[D PräAkt] καὶ[Kon] στεφάνους
mit Schmuck / for necklaces — der / of which — Hände / hands — zusammen flechtend / to one weaving — und / and — Kränze / crowns

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν[Prp] ὀρθαῖσι[AdjD] Ῥαδαμάνθυος,
Ratschlägen / in — in / counsels — rechten / straight — des Rhadamanthys, / of Rhadamanthys,

[76] ὃν[A Pr] πατὴρ ἔχει μέγας[AdjN] ἑτοῖμον[AdjA] αὐτῷ[D Pr] πάρεδρον,[Adj/NA]
welchen / whom — Vater / father — hält / holds — groß / great — bereit / ready — ihm / for him — Bei sitzer, / attendant,

[77] πόσις ὁ[ArtN] πάντων[G Pr] Ῥέας ὑπέρτατον[AdjA] ἐχοίσας[N AorSAkt] θρόνον.
Gemahl / husband — der / the — aller / of all — Rheas / of Rhea — höchsten / highest — haltend / having — Thron. / throne.

[78] Πηλεύς τε[Pt] καὶ[Kon] Κάδμος ἐν[Prp] τοῖσιν[D Pr] ἀλέγονται·
Peleus / Peleus — und / and — auch / and — Kadmos / Cadmus — in / in — den / among them — werden genannt· / are reckoned·

[79] Ἀχιλλέα τ᾽[Pt] ἔνεικ᾽, ἐπεὶ[Kon] Ζηνὸς ἦτορ
Achilleus / Achilles — und / and — brachte, / bring, — da / since — des Zeus / of Zeus — Herz / heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
mit Bitten / with prayers — überzeugte, / persuaded, — Mutter· / mother·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς[N Pr] Ἕκτορ’ ἔσφαλε, Τροίας
der Hektor stürzte, von Troja
who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον[AdjA] ἀστραβῆ[AdjA] κίονα, Κύκνον τε[Pt] θανάτῳ πόρεν,
unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,
unconquerable unwavering pillar, Cycnus and with death gave,

[83] Ἀοῦς τε[Pt] παῖδ’ Αἰθίοπα. πολλά[AdjN] μοι[D Pr] ὑπ’[Prp] ἀγκῶνος ὠκέα[AdjN] βέλη
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἔνδον[Adv] ἐντι φαρέτρας
innen sind des Köchers
within are of quiver

[85] φωνᾶντα[A PräAkt] συνετοῖσιν·[AdjD] ἐς[Prp] δὲ[Pt] τὸ[ArtA] πὰν[AdjA] ἑρμηνέων
redend den Verständigen· zu aber das Ganze der Ausleger
speaking to the intelligent· into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς[AdjN] ὁ[ArtN] πολλὰ[AdjA] εἰδὼς[N PerAkt] φυᾷ· μαθόντες[N AorSAkt] δὲ[Pt] λάβροι[AdjN]
bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch
lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς,[Adv] ἄκραντα[AdjA] γαρύετων[G PräAkt]
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς[Prp] ὄρνιχα θεῖον.[AdjA]
des Zeus zu Vogel göttlich.
of Zeus toward bird divine.

[89] ἔπεχε νῦν[Adv] σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα[A Pr] βάλλομεν
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike

[90] ἐκ[Prp] μαλθακᾶς[AdjG] αὖτε[Adv] φρενὸς εὐκλέας[AdjA] ὀϊστοὺς ἱέντες;[N PräAkt] ἐπί[Prp] τοι[D Pr]
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja
out of soft again of mind glorious arrows sending; upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις[D AorSAkt]
Akragas gestreckt habend
at Akragas you might stretch

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον[AdjA] λόγον ἀλαθεῖ[AdjD] νόῳ
ich werde reden eidlichen Spruch wahrem Sinn
I will speak sworn word with true mind

[93]	τεκεῖν	μή^Pt	τιν’^A Pr	ἑκατόν^AdjA	γε^Pt	ἐτέων	πόλιν	φίλοις^AdjD	ἄνδρα	μᾶλλον^Adv
	zu gebären to beget	nicht not	irgend einen some	hundert hundred	doch at least	Jahren of years	Stadt city	den Freunden for friends	Mann man	mehr rather

[94]	εὐεργέταν	πραπίσιν	ἀφθονέστερόν^AdjKmpA	τε^Pt	χέρα
	Wohltäter benefactor	mit Gemüt with minds	freigebig er more ungrudging	und and	Hand hand

Epode 5

[95]	Θήρωνος.	ἀλλ’^Kon	αἶνον	ἐπέβα	κόρος
	des Theron. of Theron.	aber but	Lob praise	befiel came upon	Überdruss satiety

[96]	οὐ^Pt	δίκᾳ	συναντόμενος,^N PräM/P	ἀλλὰ^Kon	μάργων^AdjG	ὑπ’^Prp	ἀνδρῶν,
	nicht not	in Recht with justice	begegnend, meeting,	aber but	wilder of mad	von by	der Männer, of men,

[97]	τὸ^ArtA	λαλαγῆσαι	ἐθέλων^N PräAkt	κρύφον^AdjA	τε^Pt	θέμεν	ἐσλῶν^AdjG	καλοῖς^AdjD
	das the	schwätzen to prattle	wollend wishing	Verborgenes secret	und and	setzen to set	der Guten of noble	schönen for fair

[98]	ἔργοις·	ἐπεὶ^Kon	ψάμμος	ἀριθμὸν	περιπέφευγεν,
	Werken· in works·	da since	Sand sand	Zahl number	ist entflohen, has escaped,

[99]	καὶ^Kon	κεῖνος^N Pr	ὅσα^A Pr	χάρματ’	ἄλλοις^AdjD	ἔθηκεν
	und and	jener that one	so viel wie as many things	Freuden delights	den Anderen for others	setzte set

[100]	τίς^N Pr	ἂν^Pt	φράσαι	δύναιτο;
	wer who	wohl at all	sagen to tell	könnte; might be able;

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1]	Τυνδαρίδαις	τε^Pt	φιλοξείνοις^AdjD	ἀδεῖν	καλλιπλοκάμῳ^AdjD	θ’^Pt	Ἑλένᾳ
	den Tyndariden to the Tyndarids	und and	gast freundlichen guest friendly	gefallen to please	schön gelockten to fair tressed	und and	Helena to Helen

[2]	κλεινὰν^AdjA	Ἀκράγαντα	γεραίρων^N PräAkt	εὔχομαι,
	ruhmreichen famous	Akragas Akragas	ehrend honoring	ich rühme, I declare,

[3]	Θήρωνος	Ὀλυμπιονίκαν	ὕμνον	ὀρθώσαις,^D AorSAkt	ἀκαμαντοπόδων^AdjG
	des Theron of Theron	Olympiasieger Olympic victor	Hymnus hymn	auf gerichtet habend, having set upright,	un ermüdlich füßig er of untiring footed

[4]	ἵππων	ἄωτον.	Μοῖσα	δ᾽ Pt	οὕτω Adv	ποι Adv	παρέστα	μοι D Pr	νεοσίγαλον AdjA	εὑρόντι D AorSAkt	τρόπον
	der Pferde of horses	Blüte. choicest.	Muse Muse	aber but	so thus	irgendwie in some way	ist beigestanden has stood by	mir to me	neu erklingenden new sounding	gefunden habend having found	Weise way

[5]	Δωρίῳ AdjD	φωνὰν	ἐναρμόξαι	πεδίλῳ
	dorischem to Dorian	Stimme voice	an zu fügen to fit	Sandale to sandal

Antistrophe 1

[6]	ἀγλαόκωμον. AdjA	ἐπεὶ Kon	χαίταισι	μὲν Pt	ζευχθέντες N AorPas	ἔπι Prp	στέφανοι
	glanz gelockt. bright haired.	da since	Haaren with locks	zwar indeed	verbunden worden having been yoked	auf upon	Kränze wreaths

[7]	πράσσοντί D PräAkt	με A Pr	τοῦτο A Pr	θεόδματον AdjA	χρέος,
	handelnd to one doing	mich me	dies this	gott gefügte god assigned	Pflicht, duty,

[8]	φόρμιγγά	τε Pt	ποικιλόγαρυν AdjA	καὶ Kon	βοὰν	αὐλῶν	ἐπέων	τε Pt	θέσιν
	Leier lyre	und and	bunt tönend variegated voiced	und and	Ruf shout	der Flöten of pipes	der Worte of words	und and	Setzung setting

[9]	Αἰνησιδάμου	παιδὶ	συμμῖξαι	πρεπόντως, Adv	ἅ A Pr	τε Pt	Πίσα	με A Pr	γεγωνεῖν·	τᾶς ArtG	ἄπο Prp
	des Ainesidamos of Ainesidamos	dem Sohn to son	zu mischen to mix	angemessen, fittingly,	was which things	und and	Pisa Pisa	mich me	laut machen· to proclaim·	der of the	von from

[10]	θεόμοροι AdjN	νίσοντ᾽ N PräM/P	ἐπ᾽ Prp	ἀνθρώπους	ἀοιδαί,
	gott zugeteilte god allotted	gehen go	zu upon	Menschen men	Lieder, songs,

Epode 1

[11]	ᾧ D Pr	τινι, D Pr	κραίνων N PräAkt	ἐφετμὰς	Ἡρακλέος	προτέρας, AdjA
	dem to whom	irgendeinem, to some,	vollbringend accomplishing	Gebote commands	des Herakles of Heracles	frühere, former,

[12]	ἀτρεκὴς AdjN	Ἑλλανοδίκας	γλεφάρων AdjG	Αἰτωλὸς Adj/NN	ἀνὴρ	ὑψόθεν Adv
	untrüglich exact	Hellanodiken Hellanodikas	klar blickend er of glepharon	Aitoler Aetolian	Mann man	von oben from above

[13]	ἀμφὶ Prp	κόμαισι	βάλῃ	γλαυκόχροα AdjA	κόσμον	ἐλαίας·	τάν ArtA	ποτε Adv
	um around	Haaren locks	würfe may cast	blau grün farbigen grey hued	Schmuck adornment	der Olive· of olive·	die that	einst once

[14]	Ἴστρου	ἀπὸ Prp	σκιαρᾶν AdjG	παγᾶν	ἕνεικεν	Ἀμφιτρυωνιάδας,
	des Istros of Istros	von from	schattigen of shady	Quellen of springs	brachte brought	Amphitryonide, Amphitryonid,

[15]	μνᾶμα	τῶν ArtG	Οὐλυμπίᾳ	κάλλιστον AdjSupA	ἀέθλων
	Denkmal memorial	der of the	Olympia at Olympia	schönst es fairest	der Wettkämpfe of contests

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις[N AorSAkt] Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.

δᾶμον	Ὑπερβορέων	πείσαις[N AorSAkt]	Ἀπόλλωνος	θεράποντα	λόγῳ.
Volk	der Hyperboreer	überredet habend	des Apollon	Diener	mit Wort.
people	of Hyperboreans	having persuaded	of Apollo	servant	with word.

[17] πιστὰ[AdjA] φρονέων[N PräAkt] Διὸς αἴτει πανδόκῳ[AdjD]

πιστὰ[AdjA]	φρονέων[N PräAkt]	Διὸς	αἴτει	πανδόκῳ[AdjD]
treue	denkend	des Zeus	bittet	all aufnehmendem
trustworthy	thinking	of Zeus	he asks	all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν[AdjA] τε[Pt] φύτευμα ξυνὸν[AdjA] ἀνθρώποις στέφανόν τ'[Pt] ἀρετᾶν.

ἄλσει	σκιαρόν[AdjA]	τε[Pt]	φύτευμα	ξυνὸν[AdjA]	ἀνθρώποις	στέφανόν	τ'[Pt]	ἀρετᾶν.
Hain	schattig es	und	Pflanzung	gemeinsam	den Menschen	Kranz	und	der Tugenden.
in grove	shadowy	and	planting	common	for men	crown	and	of virtues.

[19] ἤδη[Adv] γὰρ[Pt] αὐτῷ,[D Pr] πατρὶ μὲν[Pt] βωμῶν ἁγισθέντων,[G AorPas] διχόμηνις[AdjN] ὅλον[AdjA] χρυσάρματος[AdjG]

ἤδη[Adv]	γὰρ[Pt]	αὐτῷ,[D Pr]	πατρὶ	μὲν[Pt]	βωμῶν	ἁγισθέντων,[G AorPas]	διχόμηνις[AdjN]	ὅλον[AdjA]	χρυσάρματος[AdjG]
schon	denn	ihm,	dem Vater	zwar	der Altäre	geheiligt worden,	zwei monat ig	ganzen	gold wagen
already	for	to him,	to father	indeed	of altars	having been hallowed,	bimonthly	whole	of golden chariot

[20] ἑσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

ἑσπέρας	ὀφθαλμὸν	ἀντέφλεξε	Μήνα,
des Abends	Auge	entgegen entflammte	Mond,
of evening	eye	lit up	Moon,

Antistrophe 2

[21] καὶ[Kon] μεγάλων[AdjG] ἀέθλων ἁγνὰν[AdjA] κρίσιν καὶ[Kon] πενταετηρίδ' ἁμᾶ[Adv]

καὶ[Kon]	μεγάλων[AdjG]	ἀέθλων	ἁγνὰν[AdjA]	κρίσιν	καὶ[Kon]	πενταετηρίδ'	ἁμᾶ[Adv]
und	großer	der Wettkämpfe	reine	Entscheidung	und	Fünfjahr Feier	zugleich
and	of great	of contests	pure	judgement	and	five year festival	together

[22] θῆκε ζαθέοις[AdjD] ἐπὶ[Prp] κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·

θῆκε	ζαθέοις[AdjD]	ἐπὶ[Prp]	κρημνοῖς	Ἀλφεοῦ·
setzte	heiligen	auf	Fels hängen	des Alpheios·
set	holy	upon	cliffs	of Alpheus·

[23] ἀλλ'[Kon] οὐ[Pt] καλὰ[AdjN] δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν[Prp] βάσσαις Κρονίου[AdjG] Πέλοπος.

ἀλλ'[Kon]	οὐ[Pt]	καλὰ[AdjN]	δένδρε'	ἔθαλλεν	χῶρος	ἐν[Prp]	βάσσαις	Κρονίου[AdjG]	Πέλοπος.
aber	nicht	schöne	Bäume	blühte	Ort	in	Niederungen	des Kronos	des Pelops.
but	not	fair	trees	were blooming	place	in	dells	of Cronion	of Pelops.

[24] τούτων[G Pr] ἔδοξεν γυμνὸς[AdjN] αὐτῷ[D Pr] κᾶπος ὀξείαις[AdjD] ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.

τούτων[G Pr]	ἔδοξεν	γυμνὸς[AdjN]	αὐτῷ[D Pr]	κᾶπος	ὀξείαις[AdjD]	ὑπακουέμεν	αὐγαῖς	ἀελίου.
dieser	deuchte	kahl	ihm	Garten	scharfen	zu gehorchen	Strahlen	der Sonne.
of these	it seemed	bare	to him	garden	sharp	to listen	to rays	of sun.

[25] δὴ[Pt] τότ'[Adv] ἐς[Prp] γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα

δὴ[Pt]	τότ'[Adv]	ἐς[Prp]	γαῖαν	πορεύεν	θυμὸς	ὥρμα
eben	damals	in	Erde	ging	Sinn	trieb
indeed	then	into	earth	went	spirit	was urging

Epode 2

[26] Ἴστρίαν νιν·[A Pr] ἔνθα[Adv] Λατοῦς ἱπποσόα[AdjN] θυγάτηρ

Ἴστρίαν	νιν·[A Pr]	ἔνθα[Adv]	Λατοῦς	ἱπποσόα[AdjN]	θυγάτηρ
nach Istrien	ihn·	dort	der Leto	pferde kundige	Tochter
to Istria	him·	there	of Leto	horse saving	daughter

[27]	δέξατ’	ἐλθόντ’[A] AorSAkt	Ἀρκαδίας	ἀπὸ[Prp]	δειρᾶν	καὶ[Kon]	πολυγνάμπτων[AdjG]	μυχῶν,
	empfing received	gekommen seiend having come	Arkadiens of Arcadia	von from	Höhen of ridges	und and	viel gebogenen of much bending	Schluchten, of recesses,

[28]	εὖτέ[Kon]	νιν[A] Pr	ἀγγελίαις	Εὐρυσθέος	ἔντυ’	ἀνάγκα	πατρόθεν[Adv]
	als when	ihn him	Botschaften with messages	des Eurystheus of Eurystheus	bereitete urged	Not necessity	vom Vater her from father

[29]	χρυσόκερων[AdjA]	ἔλαφον	θήλειαν[AdjA]	ἄξονθ’,	ἄν[A] Pr	ποτε[Adv]	Ταϋγέτα
	gold gehörnt gold horned	Hirschkuh deer	weiblich female	zu führen, to lead,	die which	einst once	Taygeta Taygeta

[30]	ἀντιθεῖσ’[N] AorSAkt	Ὀρθωσίας	ἔγραψεν	ἱεράν.[AdjA]
	gegenüber gesetzt habend having set opposite	der Orthosia of Orthosia	zeichnete inscribed	heilige. sacred.

Trias

Strophe 3

[31]	τὰν[ArtA]	μεθέπων[N] PräAkt	ἴδε	καὶ[Kon]	κείναν[A] Pr	χθόνα	πνοιᾶς	ὄπιθεν[Adv]	Βορέα
	die the	nachfolgend following	sah saw	und and	jene that	Erde land	des Hauchs of blast	von hinten from behind	des Boreas of Boreas

[32]	ψυχροῦ.[AdjG]	τόθι[Adv]	δένδρεα	θάμβαινε	σταθείς.[N] AorPas
	kalten. of cold.	dort there	Bäume trees	staunte he was astonished	stehend. having stood.

[33]	τῶν[ArtG]	νιν[A] Pr	γλυκὺς[AdjN]	ἵμερος	ἔσχεν	δωδεκάγναμπτον[AdjA]	περὶ[Prp]	τέρμα	δρόμου
	derer of those	ihn him	süß sweet	Sehnsucht desire	er ergriff held	zwölf fach gebogen twelve bent	um around	Wendemarke turning post	des Laufes of course

[34]	ἵππων	φυτεῦσαι.	καί[Kon]	νυν[Adv]	ἐς[Prp]	ταύταν[A] Pr	ἑορτὰν	ἵλαος[AdjN]	ἀντιθέοισιν[AdjD]	νίσεται
	der Pferde of horses	zu pflanzen. to plant.	und and	nun now	in into	diese this	Feier festival	gnädig gracious	den Göttern gleich like gods	er geht will go

[35]	σὺν[Prp]	βαθυζώνοιο[AdjG]	διδύμοις[AdjD]	παισὶ	Λήδας.
	mit with	tief gegürtelt er deep girdled	Zwillingen twin	Söhnen children	der Leda. of Leda.

Antistrophe 3

[36]	τοῖς[D] Pr	γὰρ[Pt]	ἐπέτραπεν	Οὐλυμπόνδ’[Adv]	ἰὼν[N] PräAkt	θαητὸν[AdjA]	ἀγῶνα	νέμειν
	denen to those	denn for	wurde anvertraut was entrusted	nach Olymp to Olympus ward	gehend going	staunens werten wondrous	Wettkampf contest	zu verwalten to dispense

[37]	ἀνδρῶν	τ’[Pt]	ἀρετᾶς	πέρι[Prp]	καὶ[Kon]	ῥιμφαρμάτου[AdjG]
	der Männer of men	und and	der Tugend of excellence	über about	und and	rasch wagen igen swift chariot ed

[38]	διφρηλασίας.	ἐμὲ[A] Pr	δ’[Pt]	ὢν[Pt]	πᾳ[Adv]	θυμὸς	ὀτρύνει	φάμεν	Ἐμμενίδαις
	des Wagen lenkens. of chariot driving.	mich me	aber but	nun then	irgend wie somehow	Sinn spirit	treibt an urges	zu sagen to say	den Emmenidai to Emmenidai

[39]	Θήρωνί	τ᾽ Pt	ἐλθεῖν	κῦδος,	εὐΐππων AdjG	διδόντων G PräAkt	Τυνδαριδᾶν,	ὅτι Kon	πλείσταισι AdjSupD	βροτῶν
	dem Theron to Theron	und and	zu kommen to come	Ruhm, glory,	gut pferd igen well horsed	gebenden giving	der Tyndariden, of Tyndarids,	weil that	den aller meisten to very many	der Sterblichen of mortals

[40]	ξεινίαις	αὐτοὺς A Pr	ἐποίχονται	τραπέζαις,
	Gast freundschaften in guest friendships	sie them	be suchen go to	Tischen, at tables,

Epode 3

[41]	εὐσεβεῖ AdjD	γνώμᾳ	φυλάσσοντες N PräAkt	μακάρων	τελετάς.
	fromm er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding	der Seligen of the blessed	Riten. rites.

[42]	εἰ Kon	δ᾽ Pt	ἀριστεύει	μὲν Pt	ὕδωρ,	κτεάνων	δὲ Pt	χρυσὸς	αἰδοιέστατος, AdjSupN	
	wenn if	aber but	das Beste ist excels	zwar indeed	Wasser, water,	der Besitz güter of possessions	aber but	Gold gold	am ehrwürdigsten, most revered,	

[43]	νῦν Adv	δὲ Pt	πρὸς Prp	ἐσχατιὰν	Θήρων	ἀρεταῖσιν	ἱκάνων N PräAkt	ἅπτεται
	nun now	aber but	bis zu toward	der Grenze utmost boundary	Theron Theron	an Tugenden with virtues	ankommend coming	fasst an touches

[44]	οἴκοθεν Adv	Ἡρακλέος	σταλᾶν.	τὸ ArtN	πόρσω Adv	δ᾽ Pt	ἔστι	σοφοῖς	ἄβατον AdjN	
	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther	aber but	ist is	den Weisen to the wise	un betretbar forbidden	

[45]	κἀσόφοις. KonAdjD	οὔ Adv	νιν A Pr	διώξω·	κεινὸς N Pr	εἴην.
	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen· I will pursue·	jener that one	möchte sein. I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἐλατὴρ	ὑπέρτατε AdjSupV	βροντᾶς	ἀκαμαντόποδος AdjG	Ζεῦ·	τεαὶ N Pr	γὰρ Pt	ὧραι
	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermüdlich füßigen untiring footed	Zeus· Zeus·	deine your	denn for	Stunden Hours

[2]	ὑπὸ Prp	ποικιλοφόρμιγγος AdjG	ἀοιδᾶς	ἑλισσόμεναί N PräM/P	μ᾽ A Pr	ἔπεμψαν
	unter under	viel saitig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me	sandten sent

[3]	ὑψηλοτάτων AdjSupG	μάρτυρ᾽	ἀέθλων.
	höchst er of highest	Zeugen witness	der Wettkämpfe. of contests.

[4]	ξείνων	δ᾽ Pt	εὖ Adv	πρασσόντων G PräAkt		
	der Gäste of guests	aber but	gut well	wohl ergehenden faring		
[5]	ἔσαναν	αὐτίκ᾽ Adv	ἀγγελίαν	ποτὶ Prp	γλυκεῖαν AdjA	ἐσλοί. AdjD
	sandten sent	sofort at once	Botschaft message	an toward	süße sweet	den Guten. to the good.
[6]	ἀλλὰ Kon	Κρόνου	παῖ,	ὃς N Pr	Αἴτναν	ἔχεις,
	aber but	des Kronos of Cronus	Sohn, son,	der who	Ätna Etna	hältst, you hold,
[7]	ἶπον	ἀνεμόεσσαν AdjA	ἑκατογκεφάλα AdjA	Τυφῶνος	ὀβρίμου, AdjG	
	sage say	wind durchwehte wind swept	hundert köpfige hundred headed	des Typhon of Typhon	mächti gen, mighty,	
[8]	Οὐλυμπιονίκαν					
	Olympia Sieger Olympic victor					
[9]	δέξαι	Χαρίτων	θ᾽ Pt	ἕκατι Prp	τόνδε A Pr	κῶμον,
	nimm auf receive	der Grazien of the Graces	und and	um willen for the sake of	diesen this	Fest zug, revel,

Antistrophe 1

[10]	χρονιώτατον AdjSupA	φάος	εὐρυσθενέων AdjG	ἀρετᾶν.	Ψαύμιος	γὰρ Pt	ἵκει
	ältest es longest lasting	Licht light	weit stark er broad strong	Tugenden. of virtues.	Psau mios Psaumios	denn for	kommt comes
[11]	ὀχέων,	ὅς, N Pr	ἐλαίᾳ	στεφανωθεὶς N AorPas	Πισάτιδι, AdjD	κῦδος	ὄρσαι
	der Wagen, of chariots,	der, who,	mit Olive with olive	be kränzt worden having been crowned	pisatisch er, Pisan,	Ruhm glory	zu erregen to stir
[12]	σπεύδει	Καμαρίνᾳ.	θεὸς	εὔφρων AdjN			
	beeilt sich hastens	nach Kamarina. for Kamarina.	Gott god	gütig gesinnt gracious			
[13]	εἴη	λοιπαῖς AdjD	εὐχαῖς·				
	möge sein may he be	bei übrigen for remaining	Bitten· prayers·				
[14]	ἐπεί Kon	νιν A Pr	αἰνέω	μάλα Adv	μὲν Pt	τροφαῖς	ἑτοῖμον AdjA	ἵππων,
	da since	ihn him	lobe I praise	sehr very	zwar indeed	an Futter with feedings	bereit ready	der Pferde, of horses,
[15]	χαίροντά A PräAkt	τε Pt	ξενίαις	πανδόκοις AdjD			
	sich freuend rejoicing	und and	an Gast freunden in guest friendships	all aufnehmenden all receiving			
[16]	καὶ Kon	πρὸς Prp	ἀσυχίαν	φιλόπολιν AdjA	καθαρᾷ AdjD	γνώμᾳ	τετραμμένον. A PerM/P
	und and	hin zu toward	der Ruhe quiet	stadt liebenden city loving	mit reiner with pure	Gesinnung mind	gewandt. having been turned.

[17] οὐ^Adv ψεύδεϊ τέγξω

nicht	mit Lüge	werde benetzen
not	with falsehood	I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι^Pt βροτῶν ἔλεγχος·

Rede·	Prüfung	ja	der Sterblichen	Beweis·
word·	trial	indeed	of mortals	proof·

Epode 1

[19] ἅπερ^N_Pr Κλυμένοιο παῖδα

dies elben	des Klymenos	Sohn
the very things which	of Klymenos	son

[20] Λαμνιάδων^AdjG γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ^Prp ἀτιμίας.

lemnischer	Frauen	löste	aus	Unehre.
of Lemnian	women	freed	out of	dishonor.

[21] χαλκέοισι^AdjD δ'^Pt ἐν^Prp ἔντεσι νικῶν^N_PräAkt δρόμον

bronzenen	aber	in	Geräten	sieg end	Lauf
with bronze	but	in	arms	winning	race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ^Prp στέφανον ἰών·^N_PräAkt

sprach	zu Hypsipyle	mit	Kranz	gehend·
he said	to Hypsipyle	after	crown	going·

[23] οὗτος^N_Pr ἐγὼ^N_Pr ταχυτᾶτι.^AdvSup

dies er	ich	am schnellsten·
this	I	swiftest·

[24] χεῖρες δὲ^Pt καὶ^Kon ἦτορ ἴσον.^AdjN φύονται δὲ^Pt καὶ^Kon νέοις^AdjD

Hände	aber	und	Herz	gleich.	wachsen	aber	auch	bei Jungen
hands	but	and	heart	equal.	are by nature	but	also	to young men

[25] ἐν^Prp ἀνδράσιν πολιαὶ^AdjN

in	Männern	graue Haare
among	men	grey haired

[26] θαμὰ^Adv καὶ^Kon παρὰ^Prp τὸν^ArtA ἀλικίας ἐοικότα^A_PerAkt χρόνον.

oft	auch	neben	die	des Alters	entsprechenden	Zeit.
often	and	beside	the	of age	being like	time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν^AdjG ἀρετᾶν καὶ^Kon στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^AdjA

hoch er	Tugenden	und	Kränze	Blüte	süße
of lofty	virtues	and	of crowns	choicest	sweet

[2]	τῶν[ArtG]	Οὐλυμπίᾳ,	Ὠκεανοῦ	θύγατερ,	καρδίᾳ	γελανεῖ
	der of the	in Olympia, at Olympia,	des Okeanos of Ocean	Tochter, daughter,	im Herzen to heart	lacht smiles

[3]	ἀκαμαντόποδός[AdjG]	τ'[Pt]	ἀπήνας	δέκευ	Ψαύμιός	τε[Pt]	δῶρα·
	un ermüdlich füßigen of untiring footed	und and	Karren wagons	nimm an receive	Psau mios Psaumios	auch and	Gaben· gifts·

Antistrophe 1

[4]	ὃς[N Pr]	τὰν[ArtA]	σὰν[A Pr]	πόλιν	αὔξων,[N PräAkt]	Καμάρινα,	λαοτρόφον[AdjA]
	der who	die the	deine your	Stadt city	mehrend, increasing,	Kamarina, Kamarina,	volk nährende people nourishing

[5]	βωμοὺς	ἓξ[AdjA]	διδύμους[AdjA]	ἐγέραιρεν	ἑορταῖς	θεῶν	μεγίσταις[AdjSupD]
	Altäre altars	sechs six	zwilling hafte twin	ehrte he honored	mit Fest feiern with festivals	der Götter of gods	größten greatest

[6]	ὑπὸ[Prp]	βουθυσίαις	ἀέθλων	τε[Pt]	πεμπαμέροις[AdjD]	ἁμίλλαις,	
	unter under	Stier opfern ox sacrifices	der Wettkämpfe of contests	und and	fünft ägigen five day	Wett kämpfen, contests,	

Epode 1

[7]	ἵπποις	ἡμιόνοις	τε[Pt]	μοναμπυκίᾳ	τε.[Pt]	τὶν[ArtA]	δὲ[Pt]	κῦδος	ἁβρόν[AdjA]
	mit Pferden with horses	mit Maultieren with mules	und and	Ein gespann with single yoke	und. and.	den to him	aber but	Ruhm glory	holden delicate

[8]	νικάσαις	ἀνέθηκε,	καὶ[Kon]	ὃν[A Pr]	πατέρ'	Ἄκρων'	ἐκάρυξε	καὶ[Kon]	τὰν[ArtA]	νέοικον[AdjA]	ἕδραν.
	den Siegen with victories	weihte, he dedicated,	und and	den whom	Vater father	Akron Acron	rief aus proclaimed	und and	die the	neu erbaute newly settled	Stätte. seat.

Trias

Strophe 2

[9]	ἵκων[N PräAkt]	δ'[Pt]	Οἰνομάου	καὶ[Kon]	Πέλοπος	παρ'[Prp]	εὐηράτων[AdjG]
	ankommend arriving	aber but	des Oinomaos of Oinomaos	und and	des Pelops of Pelops	bei beside	lieblichen well pleasing

[10]	σταθμῶν,	ὦ[ij]	πολιάοχε[AdjV]	Παλλάς,	ἀείδει	μὲν[Pt]	ἄλσος	ἁγνὸν[AdjA]
	Unter ständen, of stables,	o O	Stadt schützerin city holding	Pallas, Pallas,	singt sings	zwar indeed	Hain grove	heiligen holy

[11]	τὸ[ArtA]	τεόν,[A Pr]	ποταμόν	τε[Pt]	Ὤνιν,	ἐγχωρίαν[AdjA]	τε[Pt]	λίμναν,
	den the	deinen, your,	Fluss river	und and	Oanis, Oanis,	ein heimischen local	und and	See, lake,

Antistrophe 2

[12]	καὶ[Kon]	σεμνοὺς[AdjA]	ὀχετούς,	Ἵππαρις	οἷσιν[D Pr]	ἄρδει	στρατόν,
	und and	ehr würdige august	Wasser läufe, channels,	Hipparis Hipparis	mit denen by which	bewässert waters	Volk, host,

[13]	κολλᾷ	τε[Pt]	σταδίων	θαλάμων	ταχέως[Adv]	ὑψίγυιον[AdjA]	ἄλσος,	
	fügt an links	und and	der Renn bahnen of race courses	der Gemächer of rooms	schnell quickly	hoch gewölbten high kneed	Hain, grove,	
[14]	ἀπ'[Prp]	ἀμαχανίας	ἄγων[N] PräAkt	ἐς[Prp]	φάος	τόνδε[A] Pr	δᾶμον	ἀστῶν·
	aus from	Rat losigkeit helplessness	führend leading	ins into	Licht light	dies es this	Volk people	der Bürger· of citizens·

Epode 2

[15]	αἰεὶ[Adv]	δ'[Pt]	ἀμφ'[Prp]	ἀρεταῖσι	πόνος	δαπάνα	τε[Pt]	μάρναται	πρὸς[Prp]	ἔργον
	immer always	aber but	um around	Tugenden virtues	Mühe toil	Ausgabe expense	und and	ringt struggles	zum toward	Werk work
[16]	κινδύνῳ	κεκαλυμμένον·[A] PerM/P	ἠὺ[Adv]	δ'[Pt]	ἔχοντες[N] PräAkt	σοφοὶ[AdjN]	καὶ[Kon]	πολίταις	ἔδοξαν	ἔμμεν.
	mit Gefahr with danger	um hüllt· covered·	gut well	aber but	habend having	Weise wise	und and	den Bürgern by citizens	schienen were thought	zu sein. to be.

Trias

Strophe 3

[17]	Σωτὴρ	ὑψινεφὲς[AdjV]	Ζεῦ,	Κρόνιόν[AdjA]	τε[Pt]	ναίων[N] PräAkt	λόφον
	Retter Saviour	hoch bewölkt high clouded	Zeus, Zeus,	des Kronos Cronian	und and	wohnend dwelling	Hügel hill
[18]	τιμῶν[N] PräAkt	τ'[Pt]	Ἀλφεὸν	εὐρὺ[AdjA]	ῥέοντα[A] PräAkt	Ἰδαῖόν[AdjA]	τε[Pt]	σεμνὸν[AdjA]	ἄντρον,
	ehrend honoring	und and	Alpheios Alpheus	weit broad	fließend flowing	Ida ischen Idaean	und and	ehrwürdigen august	Höhle, cave,
[19]	ἱκέτας	σέθεν[G] Pr	ἔρχομαι	Λυδίοις[AdjD]	ἀπύων[N] PräAkt	ἐν[Prp]	αὐλοῖς,
	Bitt flehende suppliants	von dir of you	komme I come	lydischen Lydian	rufend calling	in in	Flöten, pipes,

Antistrophe 3

[20]	αἰτήσων[N] FuAkt	πόλιν	εὐανορίαισι	τάνδε[A] Pr	κλυταῖς[AdjD]
	zu bitten bereit about to ask	Stadt city	guter Mannes Tapferkeiten with good manlinesses	diese hier this	berühmten famous
[21]	δαιδάλλειν,	σέ[A] Pr	τ',[Pt]	Ὀλυμπιόνικε,	Ποσειδανίαισιν[AdjD]	ἵπποις
	kunst reich schmücken, to adorn,	dich you	und, and,	Olympia Sieger, Olympic victor,	Poseidon ischen with Poseidon ian	Pferden horses
[22]	ἐπιτερπόμενον[A] PräM/P	φέρειν	γῆρας	εὔθυμον[AdjA]	ἐς[Prp]	τελευτάν,
	sich erfreuend enjoying	tragen to bear	Alter old age	heiter es cheerful	in into	Ende, end,

Epode 3

[23]	υἱῶν,	Ψαῦμι,	παρισταμένων.[G] PräM/P	ὑγίεντα[AdjA]	δ'[Pt]	εἴ[Kon]	τις[N] Pr	ὄλβον	ἄρδει,
	der Söhne, of sons,	Psau mios, Psaumios,	beistehend er. standing by.	gesunden healthy	aber but	wenn if	jemand someone	Glück wealth	bewässert, waters,

[24]	ἐξαρκέων[N PräAkt]	κτεάτεσσι	καὶ[Kon]	εὐλογίαν	προστιθείς,[N PräAkt]	μὴ[Pt]	ματεύσῃ	θεὸς	γενέσθαι.
	genug tuend supplying	Besitz gütern with possessions	und and	Lob good repute	hinzu fügend, adding,	nicht not	suche may seek	Gott god	zu werden. to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	χρυσέας[AdjA]	ὑποστάσαντες[N AorAkt]	εὐτειχεῖ[AdjD]	προθύρῳ	θαλάμου
	golden golden	unter gestellt habend having set under	gut ummauerten well walled	Vor tor at fore door	Gemachs of chamber

[2]	κίονας,	ὡς[Kon]	ὅτε[Kon]	θαητὸν[AdjA]	μέγαρον
	Säulen, columns,	wie as	wenn when	staunens wert es wondrous	Palast haus hall

[3]	πάξομεν·	ἀρχομένου[G PräM/P]	δ᾽[Pt]	ἔργου	πρόσωπον
	wir werden fügen· we shall fix·	beginnenden of beginning	aber but	Werk es of work	Front front face

[4]	χρὴ	θέμεν	τηλαυγές.[AdjA]	εἰ[Kon]	δ᾽[Pt]	εἴη	μὲν[Pt]	Ὀλυμπιονίκας,
	es ist nötig it is needful	zu setzen to set	fern leuchtend es. far shining.	wenn if	aber but	möge sein might be	zwar indeed	Olympia Sieger, Olympic victor,

[5]	βωμῷ	τε[Pt]	μαντείῳ	ταμίας	Διὸς	ἐν[Prp]	Πίσᾳ,
	am Altar at altar	und and	weissagenden at oracle	Verwalter steward	des Zeus of Zeus	in in	Pisa, Pisa,

[6]	συνοικιστήρ	τε[Pt]	τᾶν[ArtG]	κλεινᾶν[AdjG]	Συρακοσσᾶν·	τίνα[A Pr]	κεν[Pt]	φύγοι	ὕμνον
	Mit siedler co founder	und and	der of the	berühmten famous	Syrakuser innen· of Syracusans·	welchen which	wohl at all	würde entgehen might avoid	Hymnus hymn

[7]	κεῖνος[N Pr]	ἀνήρ,	ἐπικύρσαις[D AorAkt]	ἀφθόνων[AdjG]	ἀστῶν	ἐν[Prp]	ἱμερταῖς[AdjD]	ἀοιδαῖς;
	jener that	Mann, man,	getroffen habend having met	neid los er of ungrudging	Bürger of citizens	in in	ersehn lichen lovely	Gesängen; songs;

Antistrophe 1

[8]	ἴστω	γὰρ[Pt]	ἐν[Prp]	τούτῳ[D Pr]	πεδίλῳ	δαιμόνιον[AdjA]	πόδ᾽	ἔχων[N PräAkt]
	wisse let him know	denn for	in in	diesem this	Sandale sandal	göttlichen divine	Fuß foot	habend having

[9]	Σωστράτου	υἱός.	ἀκίνδυνοι[AdjN]	δ᾽[Pt]	ἀρεταὶ
	des Sostratos of Sostratos	Sohn. son.	gefahrlose riskless	aber but	Tugenden virtues

[10]	οὔτε[Kon]	παρ᾽[Prp]	ἀνδράσιν	οὔτ᾽[Kon]	ἐν[Prp]	ναυσὶ	κοίλαις[AdjD]
	weder neither	bei beside	Männern men	noch nor	in in	Schiffen ships	hohlen hollow

[11]	τίμιαι·AdjN	πολλοὶAdjN	δὲPt	μέμνανται,	καλὸνAdjA	εἰKon	τιA Pr	ποναθῇ.
	ehr würdig· honored·	viele many	aber but	gedenken, remember,	schön es fair	wenn if	etwas something	er müht wird. should be toiled.

[12]	Ἀγησία,	τὶνD Pr	δ᾽Pt	αἶνος	ἑτοῖμος,AdjN	ὃνA Pr	ἐνδίκαςAdjA
	Hagesias, Hagesias,	dem for whom	aber but	Lob praise	bereit, ready,	den whom	recht mäßige justly

[13]	ἀπὸPrp	γλώσσας	Ἄδραστος	μάντιν	Οἰκλείδαν	ποτ᾽Pt	ἐςPrp	Ἀμφιάρηον
	von from	Zunge tongue	Adrastos Adrastus	Seher seer	Oikleidas Oikleidas	einst once	zu to	Amphiaraos Amphiaraus

[14]	φθέγξατ᾽,	ἐπεὶKon	κατὰPrp	γαῖ᾽	αὐτόνA Pr	τέPt	νινA Pr	καὶKon	φαιδίμαςAdjA	ἵππους	ἔμαρψεν.
	sprach, uttered,	als since	nieder über down upon	Erde earth	ihn him	und and	ihn him	und and	glänzende shining	Rosse horses	ergriff. snatched.

Epode 1

[15]	ἑπτὰAdj	δ᾽Pt	ἔπειταAdv	πυρᾶν	νεκρῶν	τελεσθεισᾶνG AorPas	Ταλαϊονίδας
	sieben seven	aber but	dann then	Scheiter haufen of pyres	der Toten of dead	vollendet worden having been performed	der Talai os Sohn Talaionid

[16]	εἶπεν	ἐνPrp	Θήβαισι	τοιοῦτόνAdjA	τιA Pr	ἔπος·	ποθέω	στρατιᾶς	ὀφθαλμὸν	ἐμᾶς,AdjG
	sprach he said	in in	Theben Thebes	der artig es such	irgend ein a certain	Wort· word·	ich sehne mich I long	der Heere for army	Auge eye	mein es, of mine,

[17]	ἀμφότερονAdjA	μάντιν	τ᾽Pt	ἀγαθὸνAdjA	καὶKon	δουρὶ	μάρνασθαι.	τὸArtA	καὶKon
	beides both	Seher seer	und and	guten good	und and	mit Speer with spear	zu kämpfen. to fight.	dies es this	auch also

[18]	ἀνδρὶ	κώμου	δεσπότᾳ	πάρεστι	Συρακοσίῳ.
	dem Mann to man	des Gelages of revel	Herrn master	steht bei is present	Syrakuser. Syracusan.

[19]	οὔτεKon	δύσηρις,AdjN	ἐὼνN PräAkt	οὔτ᾽Kon	ὢνPt	φιλόνικοςAdjN	ἄγαν,Adv
	weder neither	miss mutig hard to please	seiend being	noch nor	nun now	streit lustig victory loving	allzu, too much,

[20]	καὶKon	μέγανAdjA	ὅρκον	ὀμόσσαιςN AorAkt	τοῦτόA Pr	γέPt	οἱD Pr	σαφέως,Adv
	und and	großen great	Eid oath	geschworen habend having sworn	dies es this	wohl indeed	ihm to him	klar clearly

[21]	μαρτυρήσω·	μελίφθογγοιAdjN	δ᾽Pt	ἐπιτρέψοντι	Μοῖσαι.
	werde bezeugen· I will bear witness·	honig tönige honey voiced	aber but	werden überlassen will permit	Musen. Muses.

Trias

Strophe 2

[22]	ὦij	Φίντις,	ἀλλὰKon	ζεῦξον	ἤδηAdv	μοιD Pr	σθένος	ἡμιόνων,
	o O	Phintis, Phintis,	doch but	spann yoke	schon now	mir for me	Kraft strength	der Maultiere, of mules,

[23]	ᾗ[Adv]	τάχος,	ὄφρα[Kon]	κελεύθῳ	τ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	καθαρᾷ[AdjD]
	wohin where	Schnell igkeit, speed,	damit so that	Weg on road	und and	in in	rein er clean

[24]	βάσομεν	ὄκχον,	ἵκωμαί	τε[Pt]	πρὸς[Prp]	ἀνδρῶν
	werden gehen we shall go	Wagen, car,	möge ich gelangen I come	und and	zu toward	der Männer of men

[25]	καὶ[Kon]	γένος·	κεῖναι[N Pr]	γὰρ[Pt]	ἐξ[Prp]	ἀλλᾶν[AdjG]	ὁδὸν	ἀγεμονεῦσαι
	und and	Geschlecht· race·	jene those	denn for	aus from	ander er others	Weg road	vor an zuführen to lead

[26]	ταύταν[A Pr]	ἐπίστανται,	στεφάνους	ἐν[Prp]	Ὀλυμπίᾳ
	diese this	verstehen, they know,	Kränze crowns	in in	Olympia Olympia

[27]	ἐπεὶ[Kon]	δέξαντο·	χρὴ	τοίνυν[Pt]	πύλας	ὕμνων	ἀναπίτναμεν	αὐταῖς·[D Pr]
	seit dem since	nahmen auf· they received·	es ist nötig it is needful	also then	Tore gates	der Hymnen of hymns	auf schlagen to open	für sie· for them·

[28]	πρός[Prp]	Πιτάναν	δὲ[Pt]	παρ᾽[Prp]	Εὐρώτα	πόρον	δεῖ	σάμερόν[Adv]	μ᾽[A Pr]	ἐλθεῖν	ἐν[Prp]	ὥρᾳ·
	nach toward	Pitana Pitana	aber but	am beside	Eurotas Eurotas	Furt ford	es bedarf it is necessary	heute today	mich me	zu kommen to come	in in	der Zeit· season·

Antistrophe 2

[29]	ἅ[N Pr]	τοι[D Pr]	Ποσειδάωνι	μιχθεῖσα[N AorPas]	Κρονίῳ	λέγεται
	die which	dir to you	mit Poseidon with Poseidon	vermischt worden seiend having been mingled	dem Kroniden Kronian	wird gesagt is said

[30]	παῖδα	ἰόπλοκον[AdjA]	Εὐάδναν	τεκέμεν.
	Kind child	veilchen gelockte violet haired	Evadne Evadne	zu gebären. to bear.

[31]	κρύψε	δὲ[Pt]	παρθενίαν	ὠδῖνα	κόλποις·
	verbarg she hid	aber but	Jung fräulich keit maiden	Geburts schmerz birth pang	im Schoß· in bosoms·

[32]	κυρίῳ[AdjD]	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	μηνὶ	πέμποισ᾽[N PräAkt]	ἀμφιπόλους	ἐκέλευσεν
	gehörigen in due	aber but	im in	Monat month	sendend sending	Dienst mägde handmaids	befahl ordered

[33]	ἥρωι	πορσαίνειν	δόμεν	Εἰλατίδᾳ	βρέφος,
	dem Helden to hero	dar zubringen to offer	zu geben to give	dem Eilati den to Eilatides	Säug ling, infant,

[34]	ὃς[N Pr]	ἀνδρῶν	Ἀρκάδων	ἄνασσε	Φαισάνᾳ	λάχε	τ᾽[Pt]	Ἀλφεὸν	οἰκεῖν·
	der who	der Männer of men	der Arkadier of Arcadians	herrschte was ruling	zu Phaisana at Phesana	er los te obtained	und and	Alpheios Alpheus	zu bewohnen· to dwell·

[35]	ἔνθα[Adv]	τραφεῖσ᾽[N AorPas]	ὑπ᾽[Prp]	Ἀπόλλωνι	γλυκείας[AdjG]	πρῶτον[Adv]	ἔψαυσ᾽	Ἀφροδίτας.
	dort there	auf gezogen worden having been reared	von by	Apollo Apollo	süßen of sweet	zuerst first	berührte she touched	der Aphrodite. of Aphrodite.

Epode 2

[36] **οὐδ’**[Kon] **ἔλαθ’** **Αἴπυτον** **ἐν**[Prp] **παντὶ**[AdjD] **χρόνῳ** **κλέπτοισα**[N PräAkt] **θεοῖο** **γόνον.**

auch nicht nor	entging escaped	Aipytos Aipytos	in in	jed er every	Zeit time	stehlend stealing	des Gottes of god	Spross. offspring.

[37] **ἀλλ’**[Kon] **ὁ**[ArtN] **μὲν**[Pt] **Πυθώναδ’,**[Adv] **ἐν**[Prp] **θυμῷ** **πιέσαις**[N AorAkt] **χόλον** **οὐ**[Pt] **φατὸν**[AdjA] **ὀξείᾳ**[AdjD] **μελέτᾳ,**

aber but	der the	zwar indeed	nach Pytho, to Pytho,	im in	Gemüt spirit	gedrückt habend pressing	Zorn wrath	nicht not	sag baren speakable	scharf er with sharp	Übung, plan,

[38] **ᾤχετ’** **ἰὼν**[N PräAkt] **μαντευσόμενος**[N FuMed] **ταύτας**[A Pr] **περ’**[Pt] **ἀτλάτου**[AdjG] **πάθας.**

ging fort he went	gehend going	sich orakelnd begebend divining	diese these	gar about	un trag lichen unendurable	Leiden. sufferings.

[39] **ἁ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **φοινικόκροκον**[AdjA] **ζώναν** **καταθηκαμένα**[N AorMed]

die she	aber but	purpur safran farben crimson saffron	Gürtel girdle	nieder gelegt habend having laid down

[40] **κάλπιδά** **τ’**[Pt] **ἀργυρέαν,**[AdjA] **λόχμας** **ὑπὸ**[Prp] **κυανέας**[AdjA]

Krug jar	und and	silbernen, silver,	Gehölze thickets	unter under	dunkel blaue dark blue

[41] **τίκτε** **θεόφρονα**[AdjA] **κοῦρον.** **τᾷ**[ArtD] **μὲν**[Pt] **ὁ**[ArtN] **Χρυσοκόμας**[Adj/NN]

gebiert she bore	gott sinn igen god minded	Knaben. boy.	der for her	zwar indeed	der the	Gold haar ige Golden haired

[42] **πραΰμητίν**[Adj/NA] **τ’**[Pt] **Ἐλείθυιαν** **παρέστασέν** **τε**[Pt] **Μοίρας·**

sanft sinn ige gentle midwife	und and	Eileithyia Eileithyia	stellte bei stood by	auch and	Moiren· Fates·

Trias

Strophe 3

[43] **ἦλθεν** **δ’**[Pt] **ὑπὸ**[Prp] **σπλάγχνων** **ὑπ’**[Prp] **ὠδῖνός** **τ’**[Pt] **ἐρατᾶς**[AdjG] **Ἴαμος**

kam came	aber but	unter from under	Eingeweiden of entrails	unter from under	Geburts wehe of birth pang	und and	lieb lich er lovely	Iamos Iamos

[44] **ἐς**[Prp] **φάος** **αὐτίκα.**[Adv] **τὸν**[ArtA] **μὲν**[Pt] **κνιζομένα**[A PräM/P]

in das into	Licht light	sofort. at once.	den him	zwar indeed	juckend seiend being scratched

[45] **λεῖπε** **χαμαί·**[Adv] **δύο**[AdjN] **δὲ**[Pt] **γλαυκῶπες**[AdjN] **αὐτὸν**[A Pr]

ließ left	am Boden· on the ground·	zwei two	aber but	hell äugig bright eyed	ihn him

[46] **δαιμόνων** **βουλαῖσιν** **ἐθρέψαντο** **δράκοντες** **ἀμεμφεῖ**[AdjD]

der Dämonen of gods	mit Ratschlägen by counsels	zogen groß nursed	Schlangen serpents	tadellosem blameless

[47] **ἰῷ** **μελισσᾶν** **καδόμενοι.**[N AorMed] **βασιλεὺς** **δ’**[Pt] **ἐπεὶ**[Kon]

Saft with juice	der Bienen of bees	nieder gießend. pouring.	König king	aber but	als when

[48]	πετραέσσας[AdjA]	ἐλαύνων[N PräAkt]	ἵκετ'	ἐκ[Prp]	Πυθῶνος,	ἅπαντας[AdjA]	ἐν[Prp]	οἴκῳ
	felsige rocky roads	treibend driving	kam came	von from	Pytho, Pytho,	alle all	im in	Haus house

[49]	εἴρετο	παῖδα,	τὸν[ArtA]	Εὐάδνα	τέκοι·	Φοίβου	γὰρ[Pt]	αὐτὸν[A Pr]	φᾶ	γεγάκειν
	fragte asked	Kind, child,	den whom	Evadne Evadna	gebären möge· might bear·	des Phoibos of Phoebus	denn for	ihn him	sagt says	hat gezeugt zu haben to have been born

Antistrophe 3

[50]	πατρός,	περὶ[Prp]	θνατῶν[AdjG]	δ'[Pt]	ἔσεσθαι	μάντιν	ἐπιχθονίοις[AdjD]
	des Vaters, of father,	über about	der Sterblichen mortals	aber but	werden zu sein to be	Seher seer	erd bewohnenden for earth dwelling

[51]	ἔξοχον,[AdjA]	οὐδέ[Kon]	ποτ'[Adv]	ἐκλείψειν	γενεάν.
	hervor ragend, preeminent,	und nicht nor	je ever	erlöschen zu werden to fail	Geschlecht. lineage.

[52]	ὡς[Adv]	ἄρα[Pt]	μάνυε.	τοὶ[N Pr]	δ'[Pt]	οὔτ'[Kon]	ὦν[Pt]	ἀκοῦσαι
	so thus	also indeed	erklärte. declared.	die they	aber but	weder neither	nun now	hören zu to hear

[53]	οὔτ'[Kon]	ἰδεῖν	εὔχοντο	πεμπταῖον[AdjA]	γεγενημένον.[A PerM/P]	ἀλλ'[Kon]	ἐν[Prp]
	noch nor	sehen zu to see	wünschten claimed	am fünften fifth day	geboren worden. having been born.	aber but	in in

[54]	κέκρυπτο	γὰρ[Pt]	σχοίνῳ	βατιᾷ[AdjD]	τ'[Pt]	ἐν[Prp]	ἀπειρίτῳ,[AdjD]
	war verborgen was hidden	denn for	im Binsen with rush	dornigen with bramble	und and	in in	un begrenzten, boundless,

[55]	ἴων[N PräAkt]	ξανθαῖσι[AdjD]	καὶ[Kon]	παμπορφύροις[AdjD]	ἀκτῖσι	βεβρεγμένος[N PerM/P]	ἁβρὸν[AdjA]
	gehend going	gold gelben with yellow	und and	ganz purpurnen all purple	Strahlen rays	benetzt worden having been drenched	zart es delicate

[56]	σῶμα·	τὸ[ArtA]	καὶ[Pt]	κατεφάμιξεν	καλεῖσθαί	νιν[A Pr]	χρόνῳ	σύμπαντι[AdjD]	μάτηρ
	Leib· body·	dies this	auch also	verkündete declared	heißen zu to be called	ihn him	der Zeit for time	ganz er entire	Mutter mother

Epode 3

[57]	τοῦτ'[A Pr]	ὄνυμ'	ἀθάνατον.[AdjA]	τερπνᾶς[AdjG]	δ'[Pt]	ἐπεὶ[Kon]	χρυσοστεφάνοιο[AdjG]	λάβεν
	dies this	Name name	un sterblich. deathless.	der Erfreuung of delightful	aber but	als when	gold bekränzt er gold crowned	nahm took

[58]	καρπὸν	Ἥβας,	Ἀλφεῷ	μέσσῳ[AdjD]	καταβὰς[N AorSAkt]	ἐκάλεσσε	Ποσειδᾶν'	εὐρυβίαν,[AdjA]
	Frucht fruit	der Hebe, of Hebe,	dem Alpheios in Alpheus	mittleren middle	hinab gestiegen having gone down	rief called	Poseidon Poseidon	weit kräftigen, wide ruling,

[59]	ὃν[A Pr]	πρόγονον,[Adj/NA]	καὶ[Kon]	τοξοφόρον[AdjA]	Δάλου	θεοδμάτας[AdjA]	σκοπόν,
	den whom	Ahn, ancestor,	und and	bogen tragenden bow bearing	von Delos of Delos	Götter gebauten god built	Wächter, watcher,

[60]	αἰτέων[N PräAkt]	λαοτρόφον[AdjA]	τιμάν	τιν'[A Pr]	ἑᾷ[AdjD]	κεφαλᾷ,
	bittend asking	volks nährende people nourishing	Ehre honor	irgend some	für seinen for his own	Kopf, head,

[61]	νυκτὸς	ὑπαίθριος.[AdjN]	ἀντεφθέγξατο	δ᾽[Pt]	ἀρτιεπὴς[AdjN]	
	der Nacht by night	unter freiem Himmel. out of doors.	antwortete answered	aber but	frisch redend well spoken	

[62]	πατρία[AdjN]	ὄσσα,	μετάλλασέν	τέ[Pt]	νιν·[A Pr]	ὄρσο,	τέκνον,
	heimatlich ancestral	Stimme, voice,	redete changed	auch and	ihn an· him·	erhebe dich, up,	Kind, child,

[63]	δεῦρο[Adv]	πάγκοινον[AdjA]	ἐς[Prp]	χώραν	ἴμεν	φάμας	ὄπισθεν.[Adv]
	hierher hither	all gemein common to all	in into	Land land	gehen to go	Gerüchts rumors	hinterher. after.

Trias

Strophe 4

[64]	ἵκοντο	δ᾽[Pt]	ὑψηλοῖο[AdjG]	πέτραν	ἀλίβατον[AdjA]	Κρονίου·[AdjG]
	kamen they came	aber but	des hohen of high	Fels rock	un ersteigbar hard to climb	des Kronios· of Kronios·

[65]	ἔνθα[Adv]	οἱ[D Pr]	ὤπασε	θησαυρὸν	δίδυμον[AdjA]
	dort there	ihm to him	schenkte gave	Schatz treasure	doppelten twin

[66]	μαντοσύνας,	τόκα[Adv]	μὲν[Pt]	φωνὰν	ἀκούειν
	der Weissagungen, prophecies,	damals then	zwar indeed	Stimme voice	hören zu to hear

[67]	ψευδέων	ἄγνωστον,[AdjA]	εὖτ᾽[Kon]	ἂν[Pt]	δὲ[Pt]	θρασυμάχανος[AdjN]	ἐλθὼν[N AorSAkt]
	der Lügen of lies	unbekannt, unknown,	wenn when	auch at all	aber but	kühn kämpfend bold in battle	gekommen having come

[68]	Ἡρακλέης,	σεμνὸν[AdjA]	θάλος	Ἀλκαϊδᾶν,	πατρὶ
	Herakles, Heracles,	ehrwürdig august	Sprössling offspring	der Alkaiden, of Alcaeidae,	dem Vater to father

[69]	ἑορτάν	τε[Pt]	κτίσῃ	πλειστόμβροτον[AdjA]	τεθμόν	τε[Pt]	μέγιστον[AdjA]	ἀέθλων,
	Fest festival	auch and	gründe may establish	viel menschen vollen most thronged	Brauch ordinance	auch and	größten greatest	der Wettkämpfe, of contests,

[70]	Ζηνὸς	ἐπ᾽[Prp]	ἀκροτάτῳ[AdjSupD]	βωμῷ	τότ᾽[Adv]	αὖ[Adv]	χρηστήριον	θέσθαι	κέλευσεν.
	des Zeus of Zeus	auf on	höchstem topmost	Altar altar	dann then	wiederum again	Orakel oracle	setzen zu to set	befahl. ordered.

Antistrophe 4

[71]	ἐξ[Prp]	οὗ[G Pr]	πολύκλειτον[AdjN]	καθ᾽[Prp]	Ἕλλανας	γένος	Ἰαμιδᾶν.
	from from	whom which	much famed much famed	among throughout	the Greeks the Greeks	race race	of Iamidae. of Iamidae.

[72]	ὄλβος	ἅμ᾽[Adv]	ἕσπετο·	τιμῶντες[N PräAkt]	δ᾽[Pt]	ἀρετὰς
	Glück prosperity	zugleich together	folgte· followed·	ehrend honoring	aber but	Tugenden virtues

[73]	ἐς[Prp]	φανερὰν[AdjA]	ὁδὸν	ἔρχονται.	τεκμαίρει
	in into	offen baren manifest	Weg road	gehen. they go.	entscheidet indicates

[74]	χρῆμ’	ἕκαστον·[AdjA]	μῶμος	ἐξ[Prp]	ἄλλων[AdjG]	κρέμαται	φθονεόντων[G] PräAkt
	Ding thing	jedes· each·	Tadel blame	aus from	anderen others	hängt hangs	der Neidenden of envying

[75]	τοῖς,[D] Pr	οἷς[D] Pr	ποτε[Adv]	πρώτοις[AdjD]	περὶ[Prp]	δωδέκατον[AdjA]	δρόμον
	denen, for those,	welchen to whom	einst once	ersten first	um around	zwölften twelfth	Lauf course

[76]	ἐλαυνόντεσσιν[D] PräAkt	αἰδοία[AdjN]	ποτιστάξῃ	Χάρις	εὐκλέα[AdjA]	μορφάν.	
	Fahrenden to those driving	ehr würdige revered	tröpfeln lasse may drop	Gnade Grace	ruhm volle glorious	Gestalt. form.	

[77]	εἰ[Kon]	δ’[Pt]	ἐτύμως[Adv]	ὑπὸ[Prp]	Κυλλάνας	ὅροις,	Ἀγησία,	μάτρωες	ἄνδρες
	wenn if	aber but	wahrhaft truly	unter under	Kyllana of Cyllana	Grenze, bounds,	Hagesias, Hagesias,	Mutter brüder maternal kin	Männer men

Epode 4

[78]	ναιετάοντες[N] PräAkt	ἐδώρησαν	θεῶν	κάρυκα	λιταῖς	θυσίαις
	wohnend dwelling	schenkten they bestowed	der Götter of gods	Herold herald	mit Bitten with prayers	mit Opfern with sacrifices

[79]	πολλὰ[AdjA]	δὴ[Pt]	πολλαῖσιν[AdjD]	Ἑρμᾶν	εὐσεβέως,[Adv]	ὃς[N] Pr	ἀγῶνας	ἔχει	μοῖράν	τ’[Pt]	ἀέθλων
	viel many	ja indeed	vielen to many	Hermes Hermes	fromm, piously,	der who	Wettkämpfe contests	hat holds	Anteil share	und and	der Wettkämpfe of contests

[80]	Ἀρκαδίαν	τ’[Pt]	εὐάνορα[AdjA]	τιμᾷ·	κεῖνος,[N] Pr	ὦ[ij]	παῖ	Σωστράτου,
	Arkadien Arcadia	und and	mann tapfer good in men	ehrt· honors·	jener, that one,	o O	Kind child	des Sostratos, of Sostratos,

[81]	σὺν[Prp]	βαρυγδούπῳ[AdjD]	πατρὶ	κραίνει	σέθεν[G] Pr	εὐτυχίαν.
	mit with	schwer donnerndem heavy thundering	Vater father	vollführt brings to pass	deiner of you	Glück. good fortune.

[82]	δόξαν	ἔχω	τιν’[A] Pr	ἐπὶ[Prp]	γλώσσᾳ	λιγυρᾶς[AdjG]	ἀκόνας,
	Meinung repute	habe I have	irgend some	auf upon	Zunge tongue	klar tönenden of clear	Wetz stein es, whetstone,

[83]	ἅ[A] Pr	μ’[A] Pr	ἐθέλοντα[A] PräAkt	προσέρπει	καλλιρόοισι[AdjD]	πνοαῖς·
	die Dinge which	mich me	willig willing	kriecht heran approaches	schön strömenden with fair flowing	Hauchen· breaths·

[84]	ματρομάτωρ	ἐμὰ[N] Pr	Στυμφαλίς,	εὐανθὴς[AdjN]	Μετώπα,
	Groß mutter grandmother	mein my	Stymphalis, Stymphalian,	schön blühend well blooming	Metope, Metopa,

Trias

Strophe 5

[85]	πλάξιππον[AdjA]	ἃ[A] [Pr]	Θήβαν	ἔτικτεν,	τᾶς[G] [Pr]	ἐρατεινὸν[AdjA]	ὕδωρ
	breit flächig pferdig plain steeded	die whom	Theben Thebes	gebar, bore,	deren of which	lieblich es lovely	Wasser water

[86]	πίομαι,	ἀνδράσιν	αἰχματαῖσι[AdjD]	πλέκων[N] [PräAkt]
	ich trinke, I shall drink,	den Männern for men	lanzen tragenden spear bearing	flechtend weaving

[87]	ποικίλον[AdjA]	ὕμνον.	ὄτρυνον	νῦν[Adv]	ἑταίρους,
	bunten varied	Hymnus. hymn.	treibe an I urge	nun now	Gefährten, companions,

[88]	Αἰνέα,	πρῶτον[Adv]	μὲν[Pt]	Ἥραν	Παρθενίαν[AdjA]	κελαδῆσαι,
	Aineas, Aineas,	zuerst first	zwar indeed	Hera Hera	Jung fräuliche Parthenian	laut singen zu, to cry aloud,

[89]	γνῶναί	τ'[Pt]	ἔπειτ',[Adv]	ἀρχαῖον[AdjA]	ὄνειδος	ἀλαθέσιν[AdjD]
	erkennen zu to know	und and	dann, then,	alt es ancient	Schmach reproach	mit wahren with true

[90]	λόγοις	εἰ[Kon]	φεύγομεν,	Βοιωτίαν	ὖν.	ἐσσὶ	γὰρ[Pt]	ἄγγελος	ὀρθός,[AdjN]
	Worten words	ob if	wir fliehen, we flee,	Boiotien Boeotia	Sau. then.	du bist you are	denn for	Bote messenger	richtig, straight,

[91]	ἠϋκόμων[AdjG]	σκυτάλα	Μοισᾶν,	γλυκὺς[AdjN]	κρατὴρ	ἀγαφθέγκτων[AdjG]	ἀοιδᾶν·
	der schön haarigen of lovely haired	Stab staff	der Musen, of Muses,	süßer sweet	Misch krug bowl	der laut tönenden of loud sounding	Lieder· songs·

Antistrophe 5

[92]	εἰπὸν	δὲ[Pt]	μεμνᾶσθαι	Συρακοσσᾶν	τε[Pt]	καὶ[Kon]	Ὀρτυγίας·
	sage say	aber but	sich zu erinnern to remember	der Syrakuser of Syracusans	und and	auch also	der Ortygia· of Ortygia·

[93]	τὰν[ArtA]	Ἱέρων	καθαρῷ[AdjD]	σκάπτῳ	διέπων,[N] [PräAkt]
	die the	Hieron Hieron	mit reinem with pure	Zepter scepter	regierend, managing,

[94]	ἄρτια[AdjA]	μηδόμενος,[N] [PräM/P]	φοινικόπεζαν[AdjA]
	passend fitly	planend, planning,	purpur füßige crimson footed

[95]	ἀμφέπει	Δάματρα,	λευκίππου[AdjG]	τε[Pt]	θυγατρὸς	ἑορτάν,
	pflegt tends	Demeter, Demeter,	weiß pferd igen of white horse	und and	der Tochter daughter	Fest, festival,

[96]	καὶ[Kon]	Ζηνὸς	Αἰτναίου[AdjG]	κράτος.	ἀδύλογοι[AdjN]	δέ[Pt]	νιν[A] [Pr]
	und and	des Zeus of Zeus	Ätna ischen Etnaean	Macht. power.	süß redende sweet speaking	aber but	ihn him

[97]	λύραι	μολπαί	τε[Pt]	γιγνώσκοντι.[D] [PräAkt]	μὴ[Adv]	θράσσοι	χρόνος	ὄλβον	ἐφέρπων.[N] [PräAkt]
	Leiern lyres	Gesänge songs	auch and	erkennen. to one knowing.	nicht not	verwirre may disturb	Zeit time	Glück wealth	heran kriechend. bringing on.

[98]	σὺν[Prp]	δὲ[Pt]	φιλοφροσύναις	εὐηράτοις[AdjD]	Ἀγησία	δέξαιτο	κῶμον
	mit with	aber but	Freundlich keiten kindnesses	lieblichen well pleasing	Hagesias Hagesias	möge empfangen might receive	Fest zug revel

Epode 5

[99]	οἴκοθεν[Adv]	οἴκαδ'[Adv]	ἀπὸ[Prp]	Στυμφαλίων[AdjG]	τειχέων	ποτινισσόμενον,[A PräM/P]		
	von Haus from home	heimwärts homeward	von from	Stymphal ischer of Stymphalian	Mauern walls	hin getragen werdend, going toward,		
[100]	ματέρ'	εὐμήλοιο[AdjG]	λείποντ'[A PräAkt]	Ἀρκαδίας.	ἀγαθαὶ[AdjN]	δὲ[Pt]	πέλοντ'	ἐν[Prp]	χειμερίᾳ[AdjD]
	Mutter mother	schaf reich er of rich in flocks	Arkadiens leaving	verlassend. of Arcadia.	gute good	aber but	sind being	in in	winter lich er wintry
[101]	νυκτὶ	θοᾶς[AdjG]	ἐκ[Prp]	ναὸς	ἀπεσκίμφθαι	δύ'[AdjA]	ἄγκυραι.	θεὸς
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two	Anker. anchors.	Gott god
[102]	τῶν[ArtG]	τε[Pt]	κείνων[G Pr]	τε[Pt]	κλυτὰν[AdjA]	αἶσαν	παρέχοι	φιλέων.[N PräAkt]
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed	Anteil Schicksal lot	möge gewähren might provide	lieb end. loving.
[103]	δέσποτα	ποντομέδων,[Adj/NV]	εὐθὺν[AdjA]	δὲ[Pt]	πλόον	καμάτων
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,	gerade straight	aber but	Fahrt voyage	der Mühen of toils
[104]	ἐκτὸς[Adv]	ἐόντα[A PräAkt]	δίδοι,	χρυσαλακάτοιο[AdjG]	πόσις
	außer halb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband
[105]	Ἀμφιτρίτας,	ἐμῶν[G Pr]	δ'[Pt]	ὕμνων	ἄεξ'	εὐτερπὲς[AdjA]	ἄνθος.
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehre increase	wohl erfreu lich es well pleasing	Blüte. blossom.

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	φιάλαν	ὡς[Kon]	εἴ[Kon]	τις[N Pr]	ἀφνειᾶς[AdjG]	ἀπὸ[Prp]	χειρὸς	ἑλὼν[N AorSAkt]
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from	Hand of hand	genommen habend having taken
[2]	ἔνδον[Adv]	ἀμπέλου	καχλάζοισαν[A PräAkt]	δρόσῳ
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew
[3]	δωρήσεται
	wird schenken will give			

[4]	νεανίᾳ	γαμβρῷ	προπίνων[N] PräAkt	οἴκοθεν[Adv]	οἴκαδε,[Adv]	πάγχρυσον[AdjA]	κορυφὰν	κτεάνων,		
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz gold ene all gold	Spitze top	der Besitz güter, of possessions,		
[5]	συμποσίου	τε[Pt]	χάριν	κᾶδός	τε[Pt]	τιμάσαις[D] AorAkt	νέον,[AdjA]	ἐν[Prp]	δὲ[Pt]	φίλων
	des Gelages of banquet	und and	zum Gefallen favor	Heirats Band of care	und and	geehrt habend having honored	neu es, new,	in in	aber but	der Freunde of friends
[6]	παρεόντων[G] PräAkt	θῆκέ	νιν[A] Pr	ζαλωτὸν[AdjA]	ὁμόφρονος[AdjG]	εὐνᾶς·				
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrens wert enviable	gleich gesinnten of like minded	Lagers· of bed·				

Antistrophe 1

[7]	καὶ[Kon]	ἐγὼ[N] Pr	νέκταρ	χυτόν,[AdjA]	Μοισᾶν	δόσιν,	ἀεθλοφόροις[AdjD]
	und and	ich I	Nektar nectar	gegossen es, poured,	der Musen of Muses	Gabe, gift,	Preis tragenden to prize winning
[8]	ἀνδράσιν	πέμπων,[N] PräAkt	γλυκὺν[AdjA]	καρπὸν	φρενός,		
	Männern to men	sendend, sending,	süßen sweet	Frucht fruit	des Sinnes, of mind,		
[9]	ἱλάσκομαι,						
	versöhne, I propitiate,						
[10]	Ὀλυμπίᾳ	Πυθοῖ	τε[Pt]	νικώντεσσιν·[D] PräAkt	ὁ[ArtN]	δ᾽[Pt]	ὄλβιος,[AdjN]
	in Olympia at Olympia	bei Pytho at Pytho	und and	Siegern· to winning·	der the	aber but	selige, blessed,
[10]	ὃν[A] Pr	φᾶμαι	κατέχωντ᾽	ἀγαθαί.[AdjN]			
	den whom	ich sage sayings	halten holding	Güter. good things.			
[11]	ἄλλοτε[Adv]	δ᾽[Pt]	ἄλλον[AdjA]	ἐποπτεύει	Χάρις	ζωθάλμιος[AdjN]	ἁδυμελεῖ[AdjD]
	ein andermal at another time	aber but	anderen another	beobachtet oversees	die Gnade Grace	lebens hell äugig life bright	süß melodischem with sweet melody
[12]	θαμὰ[Adv]	μὲν[Pt]	φόρμιγγι	παμφώνοισί[AdjD]	τ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	ἔντεσιν	αὐλῶν.
	oft often	zwar indeed	mit Leier with lyre	all tönenden all sounding	und and	in in	Geräten instruments	der Flöten. of flutes.

Epode 1

[13]	καί[Kon]	νυν[Adv]	ὑπ᾽[Prp]	ἀμφοτέρων[AdjG]	σὺν[Prp]	Διαγόρᾳ	κατέβαν	τὰν[ArtA]	ποντίαν[AdjA]
	and and	now now	by by	both both	with with	Diagoras Diagoras	went down went down	the the	sea way sea way
[14]	ὑμνέων[N] PräAkt	παῖδ᾽	Ἀφροδίτας	Ἀελίοιό	τε[Pt]	νύμφαν,	Ῥόδον,		
	preisend hymning	Kind child	der Aphrodite of Aphrodite	des Helios of Helios	und and	Nymphe, nymph,	Rhodos, Rhodes,		
[15]	εὐθυμάχαν[AdjA]	ὄφρα[Kon]	πελώριον[AdjA]	ἄνδρα	παρ᾽[Prp]	Ἀλφειῷ	στεφανωσάμενον[A] AorMed		
	gerade kämpfenden good at battle	damit so that	riesigen huge	Mann man	bei beside	Alpheios Alpheios	gekrönt habend having crowned		
[16]	αἰνέσω	πυγμᾶς	ἄποινα						
	ich werde rühmen I will praise	des Faust kampfs of boxing	Löse gaben recompense						

[17] καὶ[Kon] παρὰ[Prp] Κασταλίᾳ, πατέρα τε[Pt] Δαμάγητον ἀδόντα[A AorAkt] Δίκᾳ,
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike,
and beside Castalia, father and Damagetus pleasing to Justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου[AdjG] τρίπολιν[AdjA] νᾶσον πέλας[Adv]
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας[A PräAkt] Ἀργείᾳ[AdjD] σὺν[Prp] αἰχμᾷ.
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.
at spur dwelling Argive with spear.

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν[D Pr] ἐξ[Prp] ἀρχᾶς ἀπὸ[Prp] Τλαπολέμου
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21] ξυνὸν[AdjA] ἀγγέλλων[N PräAkt] διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht,
common announcing to set right account,

[22] Ἡρακλέος
des Herakles
of Heracles

[23] εὐρυσθενεῖ[AdjD] γέννᾳ. τὸ[ArtN] μὲν[Pt] γὰρ[Pt] πατρόθεν[Adv] ἐκ[Prp] Διὸς εὔχονται· τὸ[ArtN] δ᾽[Pt]
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus Zeus rühmen sie sich· das aber
broad strong to race. the indeed for from father out of of Zeus they claim· the but

Ἀμυντορίδαι
Amuntor iden
Amyntorids

[24] ματρόθεν[Adv] Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ[Prp] δ᾽[Pt] ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von der Mutter her der Astydameia. um aber der Menschen Aussprüchen Ver fehlungen
from mother of Astydameia. about but of men in minds errors

[25] ἀναρίθμητοι[AdjN] κρέμανται· τοῦτο[A Pr] δ᾽[Pt] ἀμάχανον[AdjA] εὑρεῖν,
zahl los hängen sich· dies aber un bewältig bar es zu finden,
countless hang· this but unmanageable to find,

Antistrophe 2

[26] ὅ[A Pr] τι[A Pr] νῦν[Adv] ἐν[Prp] καὶ[Kon] τελευτᾷ φέρτατον[AdjA] ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.
what thing now in and at end best for a man to obtain.

[27] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον[AdjA]
und denn der Alkmene Bruder unechten
and for of Alcmene brother bastard

[28]	σκάπτῳ	θένων[N PräAkt]	
	mit Hacke with staff	schlagend pressing	

[29]	σκληρᾶς[AdjG]	ἐλαίας	ἔκταν’	ἐν[Prp]	Τίρυνθι	Λικύμνιον	ἐλθόντ’[A AorSAkt]	ἐκ[Prp]	θαλάμων	Μιδέας
	harten of hard	Oliven baum es of olive	tötete killed	in in	Tiryns Tiryns	Liky mnion Licymnius	gekommen seiend having come	aus from	Gemächern of chambers	der Midea of Midea

[30]	τᾶσδέ[G Pr]	ποτε[Adv]	χθονὸς	οἰκιστὴρ	χολωθείς.[N AorPas]	αἱ[ArtN]	δὲ[Pt]	φρενῶν	ταραχαὶ
	dies er of this	einst once	Erde of land	Siedler gründer founder	zornig geworden. having been angered.	die the	aber but	der Gemüter of minds	Ver wirrungen disturbances

[31]	παρέπλαγξαν	καὶ[Kon]	σοφόν.[AdjA]	μαντεύσατο	δ’[Pt]	ἐς[Prp]	θεὸν	ἐλθών.[N AorSAkt]
	führten irre they led astray	auch and	Weisen. wise one.	Orakel befragte consulted oracle	aber but	zu to	Gott god	gekommen seiend. having come.

Epode 2

[32]	τῷ[D Pr]	μὲν[Pt]	ὁ[ArtN]	Χρυσοκόμας[Adj/NN]	εὐώδεος[AdjN]	ἐξ[Prp]	ἀδύτου	ναῶν	πλόον
	dem to him	zwar indeed	der the	Gold haar ige Golden haired	wohl duftende sweet smelling	aus out of	Aller inner sten inner sanctum	der Tempel of temples	Fahrt voyage

[33]	εἶπε	Λερναίας[AdjG]	ἀπ’[Prp]	ἀκτᾶς	εὐθὺν[AdjA]	ἐς[Prp]	ἀμφιθάλασσον[AdjA]	νομόν,
	sprach he said	von Lernas of Lerna	von from	Küste of shore	gerade straight	in into	rings meer ige sea girt	Gau, district,

[34]	ἔνθα[Adv]	ποτὲ[Adv]	βρέχε	θεῶν	βασιλεὺς	ὁ[ArtN]	μέγας[AdjN]	χρυσέαις[AdjD]	νιφάδεσσι	πόλιν,
	wo where	einst once	regnete was raining	der Götter of gods	König king	der the	große great	golden with golden	Flocken flakes	Stadt, city,

[35]	ἀνίχ’[Kon]	Ἁφαίστου	τέχναισιν
	als when	des Hephaistos of Hephaestus	Künsten with arts

[36]	χαλκελάτῳ[AdjD]	πελέκει	πατέρος	Αθαναία	κορυφὰν	κατ’[Prp]	ἄκραν[AdjA]
	bronze geschmiedeten with bronze forged	Beil with axe	des Vaters of father	Athenaia Athanaia	Gipfel summit	an down	Spitze topmost

[37]	ἀνορούσαισ’[D AorAkt]	ἀλάλαξεν	ὑπερμάκει[AdjD]	βοᾷ·
	aufspringend having leaped up	schrie she shouted	über lang er with very great	Stimme· with shout·

[38]	Οὐρανὸς	δ’[Pt]	ἔφριξέ	νιν[A Pr]	καὶ[Kon]	Γαῖα	μάτηρ.
	Himmel Sky	aber but	erschauerte shuddered	sie him	und and	Gaia Earth	Mutter. mother.

Trias

Strophe 3

[39]	τότε[Adv]	καὶ[Kon]	φαυσίμβροτος[AdjN]	δαίμων	Ὑπεριονίδας
	damals then	auch and	licht den Sterblichen bringend er light bringing to mortals	Dämon divinity	Hyperion sohn Hyperionid

[40]	μέλλον[N PräAkt]	ἔντειλεν	φυλάξασθαι	χρέος
	zukünftig seiend about to	befahl he commanded	zu bewahren to guard	Pflicht duty

[41]	παισὶν	φίλοις,[AdjD]
	den Kindern to children	lieben, dear,

[42]	ὡς[Kon]	ἂν[Pt]	θεᾷ	πρῶτοι[AdjN]	κτίσαιεν	βωμὸν	ἐναργέα,[AdjA]	καὶ[Kon]	σεμνὰν[AdjA]	θυσίαν
	damit so that	wohl indeed	der Göttin to goddess	zuerst first	gründen würden might found	Altar altar	sicht baren, manifest,	und and	ehr würdige solemn	Opfer sacrifice

	θέμενοι[N AorSMed]
	gesetzt habend having set

[43]	πατρί	τε[Pt]	θυμὸν	ἰάναιεν	κόρᾳ	τ'[Pt]	ἐγχειβρόμῳ.[AdjD]	ἐν[Prp]	δ'[Pt]	ἀρετὰν
	dem Vater to father	und and	Sinn spirit	heilen würden might soothe	dem Mädchen to maiden	und and	speer wütigen. with spear roaring.	in in	aber but	Tugenden virtue

[44]	ἔβαλεν	καὶ[Kon]	χάρματ'	ἀνθρώποισι	Προμαθέος	Αἰδώς·
	legte he cast	auch and	Freuden joys	den Menschen for men	des Promatheos of Forethought	Scheu· Reverence·

Antistrophe 3

[45]	ἐπὶ[Prp]	μὰν[Pt]	βαίνει	τε[Pt]	καὶ[Kon]	λάθας	ἀτέκμαρτα[AdjA]	νέφος,
	auf upon	in der Tat indeed	geht goes	und and	auch and	Vergessen heiten of forgetfulness	un bestimm te un sign ed	Wolke, cloud,

[46]	καὶ[Kon]	παρέλκει	πραγμάτων	ὀρθὰν[AdjA]	ὁδὸν
	und and	zieht ab draws aside	der Dinge of affairs	geradee straight	Weg road

[47]	ἔξω[Adv]	φρενῶν.
	außer halb outside	der Sinnen. of minds.

[48]	καὶ[Kon]	τοὶ[N Pr]	γὰρ[Pt]	αἰθοίσας[AdjG]	ἔχοντες[N PräAkt]	σπέρμ'	ἀνέβαν	φλογὸς	οὔ·[Pt]	τεῦξαν	δ'[Pt]
	auch and	jene the	denn for	glüh end er of blazing	habend having holding	Same seed	stiegen hinauf went up	der Flamme of fire	nicht· not·	bereiteten they built	aber but

	ἀπύροις[AdjD]	ἱεροῖς
	feuer losen without fire	Opfern sacred rites

[49]	ἄλσος	ἐν[Prp]	ἀκροπόλει·	κείνοις[D Pr]	ὁ[ArtN]	μὲν[Pt]	ξανθὰν[AdjA]	ἀγαγὼν[N AorSAkt]	νεφέλαν	
	Hain grove	in in	Akropolis· citadel·	jenen to those	der the	zwar indeed	blonde golden	geführt habend having led	Wolke cloud	

[50]	πολὺν[AdjA]	ὗσε	χρυσόν·	αὐτὰ[A Pr]	δέ[Pt]	σφισιν[D Pr]	ὤπασε	τέχναν
	vielen much	ließ regnen poured	Gold· gold·	sie she	aber but	ihnen to them	verlieh granted	Kunst skill

Epode 3

[51] πᾶσαν[AdjA] ἐπιχθονίων[AdjG] Γλαυκῶπις[Adj/NN] ἀριστοπόνοις[AdjD] χερσὶ κρατεῖν.

alle / all — der Irdischen / of earth dwellers — Glaukopis / Bright eyed — best arbeitenden / to best working — Händen / with hands — zu beherrschen. / to wield.

[52] ἔργα δὲ[Pt] ζωοῖσιν[AdjD] ἑρπόντεσσί[D PräAkt] θ'[Pt] ὁμοῖα[AdjN] κέλευθοι φέρον·

Werke / works — aber / but — lebenden / to living — kriechenden / creeping — und / and — gleiche / similar — Wege / paths — bringen· / bring·

[53] ἦν δὲ[Pt] κλέος βαθύ.[AdjN] δαέντι[AdjD] δὲ[Pt] καὶ[Kon] σοφία μείζων[AdjKmpN] ἄδολος[AdjN] τελέθει.

war / was — aber / but — Ruhm / fame — tief. / deep. — dem Kundigen / to the knowing — aber / but — und / and — Weisheit / wisdom — größer / greater — un verfälscht / guileless — wird. / comes to be.

[54] φαντὶ δ'[Pt] ἀνθρώπων παλαιαὶ[AdjN]

sagen / they say — aber / but — der Menschen / of men — alte / ancient

[55] ῥήσιες, οὔπω,[Adv] ὅτε[Kon] χθόνα δατέοντο Ζεύς τε[Pt] καὶ[Kon] ἀθάνατοι,[AdjN]

Aussprüche, / sayings, — noch nicht, / not yet, — als / when — Erde / earth — teilten unter sich / they were dividing — Zeus / Zeus — und / and — auch / also — Un sterbliche, / immortals,

[56] φανερὰν[AdjA] ἐν[Prp] πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,[AdjD]

sichtbar / visible — in / in — Meer / sea — Rhodos / Rhodes — zu sein / to be — meer igem, / of the sea,

[57] ἁλμυροῖς[AdjD] δ'[Pt] ἐν[Prp] βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.

salzigen / briny — aber / but — in / in — Tiefen / depths — Insel / island — ver borgen zu sein. / to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος[G PräAkt] δ'[Pt] οὔτις[N Pr] ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·

abwesend seiend / being away — aber / but — niemand / no one — zeigte / showed — Anteil / allotment — des Helios· / of Helios·

[59] καί[Kon] ῥά[Pt] μιν[A Pr] χώρας ἀκλάρωτον[AdjA] λίπον,

und / and — ja / then — ihn / him — des Landes / of land — un durch Los zu geteilt / without lot — ließen, / they left,

[60] ἁγνὸν[AdjA] θεόν.

heiligen / pure — Gott. / god.

[61] μνασθέντι[D AorM/P] δὲ[Pt] Ζεὺς ἄμπαλον[AdjA] μέλλεν θέμεν. ἀλλά[Kon] νιν[A Pr] οὐκ[Pt] εἴασεν· ἐπεὶ[Kon]

erinnert worden seiend / to the one reminded — aber / but — Zeus / Zeus — erneut Los wurf / second lot — war im Begriff / was about to — zu setzen. / to set. — doch / but — ihn / him — nicht / not — ließ· / allowed· — weil / since

πολιᾶς[AdjG]

grauen / of grey

[62]	εἶπέ	τιν’[A] Pr	αὐτὸς[N] Pr	ὀρᾶν	ἔνδον[Adv]	θαλάσσας	αὐξομέναν[A] PräM/P	πεδόθεν[Adv]
	sagte he said	etwas some thing	selbst him self	zu sehen to see	innen within	des Meeres of the sea	wachsend seiend growing	vom Boden her from the ground

[63]	πολύβοσκον[AdjA]	γαῖαν	ἀνθρώποισι	καὶ[Kon]	εὔφρονα[AdjA]	μήλοις.
	viel weidend many pastured	Erde land	den Menschen for men	und and	wohl gesinnt well disposed	den Herdentieren. for flocks.

Antistrophe 4

[64]	ἐκέλευσεν	δ’[Pt]	αὐτίκα[Adv]	χρυσάμπυκα[AdjA]	μὲν[Pt]	Λάχεσιν
	befahl he ordered	aber but	sofort at once	gold stirn bändrige gold headbanded	zwar indeed	der Lachesis to Lacheses

[65]	χεῖρας	ἀντεῖναι,	θεῶν	δ’[Pt]	ὅρκον	μέγαν[AdjA]
	Hände hands	hin zu strecken, to stretch forth,	der Götter of gods	aber but	Eid oath	großen great

[66]	μὴ[Pt]	παρφάμεν,
	nicht not	wider sagen, to gainsay,

[67]	ἀλλὰ[Kon]	Κρόνου	σὺν[Prp]	παιδὶ	νεῦσαι,	φαεννὸν[AdjA]	ἐς[Prp]	αἰθέρα	νιν[A] Pr	πεμφθεῖσαν[A] AorPas	ἑᾷ[AdjD]	κεφαλᾷ
	sondern but	des Kronos of Cronus	mit with	dem Sohn child	nicken, to assent,	hellen bright	in into	Äther aether	sie her	gesandt worden seiend having been sent	dem eigenen to her own	Haupte head

[68]	ἐξοπίσω[Adv]	γέρας	ἔσσεσθαι.	τελεύταθεν[Adv]	δὲ[Pt]	λόγων	κορυφαὶ
	nach her afterwards	Ehrengeschenk prize	werden zu sein. to be.	zuletzt at the end	aber but	der Worte of words	Gipfel summits

[69]	ἐν[Prp]	ἀλαθείᾳ	πετοῖσαι.[N] AorAkt	βλάστε	μὲν[Pt]	ἐξ[Prp]	ἁλὸς	ὑγρᾶς[AdjG]
	in in	Wahrheit truth	geflogen seiend. having been fulfilled.	sprang sprouted	zwar indeed	aus out of	des Meeres of sea	feuchten moist

Epode 4

[70]	νᾶσος,	ἔχει	τέ[Pt]	νιν[A] Pr	ὀξειᾶν[AdjG]	ὁ[ArtN]	γενέθλιος[AdjN]	ἀκτίνων	πατήρ,
	Insel, island,	hält holds	und and	sie her	scharf er of sharp	der the	geburts mäßige birth father	der Strahlen of rays	Vater, father,

[71]	πῦρ	πνεόντων[G] PräAkt	ἀρχὸς	ἵππων·	ἔνθα[Adv]	Ῥόδῳ	ποτὲ[Adv]	μιχθεὶς[N] AorPas	τέκεν
	Feuer fire	atmend er breathing	Herr ruler	der Pferde· of horses·	dort there	auf Rhodos for Rhodes	einst once	ver mischt worden seiend having been mingled	zeugte begot

[72]	ἑπτὰ[AdjA]	σοφώτατα[AdjSupA]	νοήματ’	ἐπὶ[Prp]	προτέρων[AdjG]	ἀνδρῶν	παραδεξαμένους[A] AorMed
	sieben seven	weiseste wisest	Gedanken thoughts	auf upon	früher er former	Männer of men	angenommen habend having received

[73]	παῖδας,	ὧν[G] Pr	εἷς[AdjN]	μὲν[Pt]	Κάμειρον
	Söhne, sons,	deren of whom	einer one	zwar indeed	Kameiros Kameiros

[74]	πρεσβύτατόν AdjSupA	τε Pt	Ἰάλυσον	ἔτεκεν	Λίνδον	τ'· Pt	ἀπάτερθε Adv	δ' Pt	ἔχον,
	den Ältesten eldest	und and	Ialysos Ialysos	zeugte begot	Lindos Lindos	und· and·	ab seits vom Vater apart	aber but	hatten, they held,

[75]	διὰ Prp	γαῖαν	τρίχα Adv	δασσάμενοι N AorMed	πατρωίαν, AdjA
	durch through	Land land	in drei Teile in three	geteilt habend having divided	väterliche, ancestral,

[76]	ἀστέων	μοῖραν,	κέκληνται	δέ Pt	σφιν D Pr	ἕδραι.
	der Städte of cities	Anteil, share,	sind genannt have been called	aber but	ihnen to them	Sitze. seats.

Trias

Strophe 5

[77]	τόθι Adv	λύτρον	συμφορᾶς	οἰκτρᾶς AdjG	γλυκὺ AdjN	Τλαπολέμῳ
	dort there	Lösung Sühne ransom	des Unheils of misfortune	jämmerlichen pitiable	süß sweet	dem Tlapolemos for Tlapolemos

[78]	ἵσταται	Τιρυνθίων	ἀρχαγέτᾳ,
	steht is set	der Tirynther of the Tirynthians	Anführer, founder chief,

[79]	ὥσπερ Kon	θεῷ,
	wie just as	einem Gott, to a god,

[80]	μήλων	τε Pt	κνισσάεσσα AdjN	πομπὰ	καὶ Kon	κρίσις	ἀμφ' Prp	ἀέθλοις.	τῶν ArtG	ἄνθεσι	Διαγόρας
	der Herden of flocks	und and	fett rauch duftende fume laden	Prozession procession	und and	Entscheidung judgement	um about	Wettkämpfen. contests.	von deren of those	Blüten in blossoms	Diagoras Diagoras

[81]	ἐστεφανώσατο	δίς, Adv	κλεινᾷ AdjD	τ' Pt	ἐν Prp	Ἰσθμῷ	τετράκις Adv	εὐτυχέων, N PräAkt		
	be kränzte sich was crowned	zweimal, twice,	berühmten famous	und and	in in	dem Isthmus Isthmus	viermal four times	glück lich seiend, prospering,		

[82]	Νεμέᾳ	τ' Pt	ἄλλαν AdjA	ἐπ' Prp	ἄλλα, AdjA	καὶ Kon	κρανααῖς AdjD	ἐν Prp	Ἀθάναις.
	in Nemea at Nemea	und and	weitere another	auf upon	andere, others,	und and	felsigen rocky	in in	Athen. Athens.

Antistrophe 5

[83]	ὅ N Pr	τ' Pt	ἐν Prp	Ἄργει	χαλκὸς	ἔγνω	νιν, A Pr	τά N Pr	τ' Pt	ἐν Prp	Ἀρκαδίᾳ
	was which	und and	in in	Argos Argos	Bronze bronze	erkannte recognized	ihn, him,	die the things	und and	in in	Arkadia Arcadia

[84]	ἔργα	καὶ Kon	Θήβαις,	ἀγῶνές	τ' Pt	ἔννομοι AdjN
	Werke deeds	und and	in Theben, in Thebes,	Wettkämpfe contests	und and	gesetz mäßige lawful

[85]	Βοιωτίων,
	der Boioter, of Boeotians,

[86]	Πέλλανά	τ᾽[Pt]	Αἴγινά	τε[Pt]	νικῶνθ᾽[N] PräAkt	ἑξάκις.[Adv]	ἐν[Prp]	Μεγάροισίν	τ᾽[Pt]	οὐχ[Pt]	ἕτερον[AdjA]	λιθίνα[AdjA]
	Pellana Pellana	und and	Ägina Aegina	und and	siegreich seiend winning	sechs mal. six times.	in in	Megara Megara	und and	nicht not	anders other	steinerne stone

[87]	ψᾶφος	ἔχει	λόγον.	ἀλλ᾽,[Kon]	ὦ[ij]	Ζεῦ	πάτερ,	νώτοισιν	Ἀταβυρίου
	Stimm kiesel pebble	hat has	Geltung. account.	aber, but,	o O	Zeus Zeus	Vater, father,	auf dem Rücken on the backs	des Atabyrios of Atabyrion

[88]	μεδέων,[N] PräAkt	τίμα	μὲν[Pt]	ὕμνου	τεθμὸν	Ὀλυμπιονίκαν,
	herrschend, ruling,	ehre honor	zwar indeed	des Hymnus of hymn	Satzung ordinance	Olympia Sieger, Olympic victor,

Epode 5

[89]	ἄνδρα	τε[Pt]	πὺξ[Adv]	ἀρετὰν	εὑρόντα,[A] AorAkt	δίδοι	τέ[Pt]	οἱ[D] Pr	αἰδοίαν[AdjA]	χάριν
	Mann man	und and	mit Faust by boxing	Tugend excellence	gefunden habend, having found,	möge geben may grant	auch and	ihm to him	ehr würdige revered	Gunst thanks

[90]	καὶ[Kon]	ποτ᾽[Prp]	ἀστῶν	καὶ[Kon]	ποτὶ[Prp]	ξείνων.	ἐπεὶ[Kon]	ὕβριος	ἐχθρὰν[AdjA]	ὁδὸν
	und and	bei at times	der Bürger of citizens	und and	zu toward	Fremden. of strangers.	weil since	der Übermut of hubris	feindlichen hostile	Weg road

[91]	εὐθυπορεῖ,	σάφα[Adv]	δαεὶς[N] AorAkt	ἅ[A] Pr	τέ[Pt]	οἱ[D] Pr	πατέρων	ὀρθαὶ[AdjN]	φρένες	ἐξ[Prp]	ἀγαθῶν[AdjG]
	geht gerade, goes straight,	klar clearly	gelernt habend having learned	was the things	auch and	ihm to him	der Väter of fathers	rechte straight	Sinne minds	aus from	Gütern good things

[92]	ἔχρεον.	μὴ[Pt]	κρύπτε	κοινὸν[AdjA]
	befahlen. they enjoined.	nicht not	ver berge hide	gemein es common

[93]	σπέρμ᾽	ἀπὸ[Prp]	Καλλιάνακτος·	Ἐρατιδᾶν	τοι[Pt]	σὺν[Prp]	χαρίτεσσιν	ἔχει
	Samen seed	von from	Kallianax· of Kallianax·	der Eratiden of Eratidae	ja indeed	mit with	Gunst gaben graces	hat has

[94]	θαλίας	καὶ[Kon]	πόλις·	ἐν[Prp]	δὲ[Pt]	μιᾷ[AdjD]	μοίρᾳ	χρόνου
	Fest gelagen of feast	und and	Stadt· city·	in in	aber but	ein er one	Anteil Spanne share	der Zeit of time

[95]	ἄλλοτ᾽[Adv]	ἀλλοῖαι[AdjN]	διαιθύσσοισιν	αὖραι.
	ein andermal at another time	andere other	durch rauschen rush through	Lüfte. breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	μᾶτερ	ὦ[ij]	χρυσοστεφάνων[AdjG]	ἀέθλων,	Οὐλυμπία,
	Mutter mother	o O	gold bekränzt er gold crowned	Wettkämpfe, of contests,	Olympia, Olympia,

[2]	δέσποιν’	ἀλαθείας·	ἵνα[Kon]	μάντιες	ἄνδρες
	Herrin mistress	der Wahrheit· of truth·	wo where	Seher seers	Männer men

[3]	ἐμπύροις[AdjD]	τεκμαιρόμενοι[N PräM/P]	παραπειρῶνται	Διὸς	ἀργικεραύνου,[AdjG]
	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	hell blitzenden, bright thundered,

[4]	εἴ[Kon]	τιν’[A Pr]	ἔχει	λόγον	ἀνθρώπων	πέρι[Prp]
	ob if	irgend etwas any	hat has	Anlass account	der Menschen of men	über about

[5]	μαιομένων[G PräM/P]	μεγάλαν[AdjA]
	erkundend sich of seeking	große great

[6]	ἀρετὰν	θυμῷ	λαβεῖν,
	Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,

[7]	τῶν[ArtG]	δὲ[Pt]	μόχθων	ἀμπνοάν·
	der of the	aber but	Mühen of toils	Atem ruhe· breathing space·

Antistrophe 1

[8]	ἄνεται	δὲ[Pt]	πρὸς[Prp]	χάριν	εὐσεβίας	ἀνδρῶν	λιταῖς.
	löst sich is relaxed	aber but	zu toward	Gunsten favor	der Frömmigkeit of piety	der Männer of men	durch Bitten. with prayers.

[9]	ἀλλ’[Kon]	ὦ[ij]	Πίσας	εὔδενδρον[AdjA]	ἐπ’[Prp]	Ἀλφεῷ	ἄλσος,
	doch but	o O	Pisas of Pisa	gut bäumig es well treed	am by	Alpheios Alpheios	Gehölz, grove,

[10]	τόνδε[A Pr]	κῶμον	καὶ[Kon]	στεφαναφορίαν	δέξαι.	μέγα[Adv]	τοι[Pt]	κλέος	αἰεί,[Adv]
	diesen this	Fest zug revel	und and	Kranz tragung crown bearing	empfange. receive.	groß great	ja indeed	Ruhm fame	immer, always,

[11]	ᾧτινι[D Pr]	σὸν[AdjA]	γέρας	ἕσπετ’	ἀγλαόν·[AdjA]
	wem auch immer to whomever	dein your	Ehrengeschenk prize	folgt follows	glänzend· splendid·

[12]	ἄλλα[AdjN]	δ’[Pt]	ἐπ’[Prp]	ἄλλον[AdjA]	ἔβαν
	andere others	aber but	auf upon	anderen another	gingen they went

[13]	ἀγαθῶν,[AdjG]	πολλαὶ[AdjN]	δ’[Pt]	ὁδοὶ
	der Guten, of good things,	viele many	aber but	Wege roads

[14]	σὺν[Prp]	θεοῖς	εὐπραγίας.
	mit with	den Göttern gods	des Gelingens. of prosperity.

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὕμμε[A Pr] δ᾽[Pt] ἐκλάρωσεν πότμος

Timosthenes,	euch	aber	los zuteilte	Schicksal
Timosthenes,	you	but	allotted	fate

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ·[AdjD] ὃς[N Pr] σὲ[A Pr] μὲν[Pt] Νεμέᾳ πρόφατον,[AdjA]

dem Zeus der Geburt	zu gehörig·	der	dich	zwar	in Nemea	zuerst gekündet,
to Zeus	birth festival·	who	you	indeed	at Nemea	forerunner,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ[Pt] παρ[Prp] Κρόνου λόφῳ

Alkimedon	aber	bei	des Kronos	Hügel
Alkimedon	but	beside	of Cronus	hill

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

setzte	Olympia Sieger.
set	Olympic victor.

[19] ἦν δ᾽[Pt] ἐσορᾶν καλός,[AdjN] ἔργῳ τ᾽[Pt] οὐ[Adv] κατὰ[Prp] εἶδος ἐλέγχων[N PräAkt]

war	aber	an zu sehen	schön,	durch Tat	und	nicht	gemäß	Gestalt	prüfend
was	but	to behold	fair,	by deed	and	not	according to	form	refuting

[20] ἐξένεπε κρατέων[N PräAkt] πάλᾳ δολιχήρετμον[AdjA] Αἴγιναν πάτραν·

sprach aus	über mächtig seiend	im Ringen	lang ruder ig	Aigina	Vater land·
spoke out	being strong	in wrestling	long oared	Aegina	fatherland·

[21] ἔνθα[Adv] σώτειρα Διὸς ξενίου[AdjG]

dort	Retterin	des Zeus	gast freund lichen
there	savior	of Zeus	guest friend

[22] πάρεδρος[AdjN] ἀσκεῖται Θέμις

bei sitzend	wird aus geübt	Themis
attendant	is practised	Themis

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ᾽[Adv] ἀνθρώπων. ὅ[A Pr] τι[A Pr] γὰρ[Pt] πολὺ[AdjA] καὶ[Kon] πολλᾷ[AdjD] ῥέπῃ,

hervor ragend	über Menschen.	was	irgend etwas	denn	viel	und	um viel	neigt,
preeminently	of men.	whatever	thing	for	much	and	in many ways	may incline,

[24] ὀρθᾷ[AdjD] διακρίνειν φρενὶ μὴ[Pt] παρὰ[Prp] καιρόν,

recht	unter scheiden	mit Sinn	nicht	gegen	rechten Zeitpunkt,
with straight	to distinguish	with mind	not	beyond	due time,

[25] δυσπαλές·[AdjN] τεθμὸς δέ[Pt] τις[N Pr] ἀθανάτων[AdjG] καὶ[Kon] τάνδ᾽[A Pr] ἁλιερκέα[AdjA] χώραν

schwer lenkbar·	Satzung	aber	irgend eine	der Unsterblichen	und	diese	meer umschlossen	Land
hard·	ordinance	but	some	of immortals	and	this	sea fenced	land

[26] παντοδαποῖσιν[AdjD] ὑπέστασε ξένοις

aller Art	stellte fest	den Fremden
to all kinds	established	to strangers

[27] κίονα[] δαιμονίαν[AdjA]
Säule / pillar — göttliche / divine

[28] ὁ[ArtN] δ'[Pt] ἐπαντέλλων[N PräAkt] χρόνος
der / the — aber / but — auf gehend seiend / rising — Zeit / time

[29] τοῦτο[A Pr] πράσσων[N PräAkt] μὴ[Pt] κάμοι
dies es / this — tuend / doing — nicht / not — möge ermatten / may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ[AdjD] λαῷ ταμιευομέναν[A PräM/P] ἐξ[Prp] Αἰακοῦ·
dorischen / for Dorian — dem Volk / people — verwaltet werdend / being stewarded — von / from — Aiakos· / Aeacus·

[31] τὸν[ArtA] παῖς ὁ[ArtN] Λατοῦς εὐρυμέδων[AdjN] τε[Pt] Ποσειδᾶν,
den / whom — Sohn / son — der / the — der Leto / of Leto — weit herrschend / wide ruling — und / and — Poseidon, / Poseidon,

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες[N PräAkt] ἐπὶ[Prp] στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
Ilion / for Ilium — beabsichtigend / about to — zu / for — Kranz / crown — zu bauen, / to make, — riefen sich / called for themselves — Mit arbeiter / fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι[Kon] νιν[A Pr] πεπρωμένον[A PerM/P]
der Mauer, / of wall, — war / was — weil / that — ihn / him — vor bestimmt / fated

[34] ὀρνυμένων[G PräM/P] πολέμων
sich erhebend / of rising — der Kriege / wars

[35] πτολιπόρθοις[AdjD] ἐν[Prp] μάχαις
Stadt verwüstenden / with city sacking — in / in — Kämpfen / battles

[36] λάβρον[AdjA] ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild / raging — aus hauchen / to breathe out — Rauch. / smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοὶ[AdjN] δὲ[Pt] δράκοντες, ἐπεὶ[Kon] κτίσθη νέον,[Adv]
blau schimmernde / gleaming — aber / but — Drachen, / serpents, — als / when — gegründet wurde / was founded — neu, / newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι[N PräM/P] τρεῖς,[AdjN] οἱ[ArtN] δύο[AdjN] μὲν[Pt] κάπετον,
Turm / into tower — hinein springend / leaping in — drei, / three, — die / the — zwei / two — zwar / indeed — Graben, / ditch,

[39] αὖθι[Adv] δ'[Pt] ἀτυζομένω[DuN PräM/P] ψυχὰς βάλον·
dort / on the spot — aber / but — erschrocken zu zweit / panic stricken — Leben / souls — warfen· / they threw·

[40] εἷς[AdjN] δ᾽[Pt] ἀνόρουσε βοάσαις.

einer	aber	sprang auf	mit Rufen.
one	but	leapt up	with shouts.

[41] ἔννεπε δ᾽[Pt] ἀντίον[Adv] ὁρμαίνων[N PräAkt] τέρας εὐθὺς,[Adv] Ἀπόλλων·

sprach aus	aber	gegen über	sinnend	Wunder	sofort,	Apollon·
spoke out	but	opposite	pondering	portent	straightway,	Apollo·

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ[Prp] τεαῖς,[D Pr] ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἁλίσκεται·

"Burg	um	deinen,	Held,	der Hand	Werken	wird gefangen·
"citadel	around	your,	hero,	of hand	works	is taken·

[43] ὣς[Adv] ἐμοὶ[D Pr] φάσμα λέγει Κρονίδα

so	mir	Erscheinung	sagt	den Kroniden
thus	to me	phantom	says	Kronid

[44] πεμφθὲν[A AorPas] βαρυγδούπου[AdjG] Διός·

gesandt worden	schwer donnernden	des Zeus·
having been sent	heavy thundering	of Zeus·

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ[Pt] ἄτερ[Prp] παίδων σέθεν,[G Pr] ἀλλ᾽[Kon] ἅμα[Adv] πρώτοις[AdjD] ῥάζεται

nicht	ohne	der Kinder	deiner,	sondern	zusammen mit	den Ersten	wird geplant
not	without	of children	of you,	but	together	with first	plans

[46] καὶ[Kon] τερτάτοις᾽.[AdjD] ὣς[Adv] ἆρα[Pt] θεὸς σάφα[Adv] εἴπαις

und	den Vierten.	so	also	Gott	klar	würdest sagen
and	with fourths.	thus	then	god	clearly	having said

[47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ[Kon] Ἀμαζόνας εὐίππους[AdjA] καὶ[Kon] ἐς[Prp] Ἴστρον ἐλαύνων.[N PräAkt]

Xanthos	trieb an	und	Amazonen	pferde tüchtige	und	in	Istros	treibend.
Xanthus	was urging	and	Amazons	good horsed	and	into	Ister	driving.

[48] Ὀρσοτρίαινα δ᾽[Pt] ἐπ᾽[Prp] Ἰσθμῷ ποντίᾳ[AdjD]

Auf Dreizack	aber	am	Isthmus	meer igen
Trident raiser	but	upon	Isthmus	sea girt

[49] ἅρμα θοὸν[AdjA] τανύεν,

Wagen	schnellen	spannte,
chariot	swift	was stretching,

[50] ἀποπέμπων[N PräAkt] Αἰακὸν

ab sendend	Aiakos
sending off	Aeacus

[51] δεῦρ᾽[Adv] ἀν᾽[Prp] ἵπποις χρυσέαις,[AdjD]

hier her	auf	Pferden	goldenen,
hither	up	with horses	golden,

Antistrophe 3

[52]	καὶ Kon	Κορίνθου	δειράδ’	ἐποψόμενος N FuMed	δαιτικλυτάν. AdjA	
und and	Korinths of Corinth	Bergrücken ridge	werdend anschauen about to look upon	Gelage berühmten. feast famed.		

[53]	τερπνὸν AdjN	δ’ Pt	ἐν Prp	ἀνθρώποις	ἴσον AdjN	ἔσσεται	οὐδέν. N Pr
erfreulich es pleasant	aber but	unter among	Menschen men	gleich equal	wird sein will be	nichts. nothing.	

[54]	εἰ Kon	δ’ Pt	ἐγὼ N Pr	Μελησίᾳ	ἐξ Prp	ἀγενείων AdjG	κῦδος	ἀνέδραμον	ὕμνῳ,
wenn if	aber but	ich I	Melesias for Melesias	aus from	Bart losen beardless	Ruhm glory	lief empor I ran up	mit Hymnus, with hymn,	

[55]	μὴ Pt	βαλέτω	με A Pr	λίθῳ	τραχεῖ AdjD	φθόνος·
nicht not	werfe let throw	mich me	mit Stein with stone	rauem rough	Neid· envy·	

[56]	καὶ Kon	Νεμέᾳ	γὰρ Pt	ὁμῶς Adv
und and	in Nemea at Nemea	denn for	gleich mäßig likewise	

[57]	ἐρέω	ταύταν A Pr	χάριν,
werde sagen I will say	diese this	Gunst, favor,	

[58]	τὰν ArtA	δ’ Pt	ἔπειτ’ Adv	ἀνδρῶν	μάχαν
die the	aber but	danach then	der Männer of men	Schlacht battle	

Epode 3

[59]	ἐκ Prp	παγκρατίου.	τὸ ArtN	διδάξασθαι	δέ Pt	τοι D Pr
aus from	Pankration. pankration.	das the	zu erlernen to learn	aber but	dir for you	

[60]	εἰδότι D PerAkt	ῥᾴτερον· AdvKmp	ἄγνωμον AdjN	δὲ Pt	τὸ ArtN	μὴ Pt	προμαθεῖν·
dem Wissenden for the knowing	leichter· easier·	un vernünftig unknowing	aber but	das the	nicht not	vor her zu lernen· to learn beforehand·	

[61]	κουφότεραι AdjKmpN	γὰρ Pt	ἀπειράτων AdjG	φρένες.
leichter lighter	denn for	der Unerfahrnen of inexperienced	Sinne. minds.	

[62]	κεῖνα A Pr	δὲ Pt	κεῖνος N Pr	ἂν Pt	εἴποι
jene those	aber but	jener that one	wohl would	würde sagen might say	

[63]	ἔργα	περαίτερον AdvKmp	ἄλλων, G Pr	τίς N Pr	τρόπος	ἄνδρα	προβάσει
Werke deeds	weiter further	als Anderer, of others,	welcher what	Weg way	Mann man	Vor schritt by advance	

[64]	ἐξ Prp	ἱερῶν AdjG	ἀέθλων	μέλλοντα A PräAkt	ποθεινοτάταν AdjSupA	δόξαν	φέρειν.
aus from	heiligen sacred	Wett kämpfen contests	bevor stehend being about to	sehnlichst most desired	Ruhm glory	zu bringen. to bear.	

[65]	νῦν[Adv]	μὲν[Pt]	αὐτῷ[D] [Pr]	γέρας	Ἀλκιμέδων
	nun now	zwar indeed	ihm for him	Ehren preis prize	Alkimedon Alkimedon

[66]	νίκαν	τριακοστὰν[AdjA]	ἑλών·[N] [AorSAkt]
	Sieg victory	dreißig ste thirtieth	genommen habend· having taken·

Trias

Strophe 4

[67]	ὃς[N] [Pr]	τύχᾳ	μὲν[Pt]	δαίμονος,	ἀνορέας	δ᾽[Pt]	οὐκ[Pt]	ἀμπλακὼν[N] [AorSAkt]
	der who	durch Glück by fortune	zwar indeed	des Daimons, of daimon,	der Mannes kraft of manliness	aber but	nicht not	verfehlt habend having missed

[68]	ἐν[Prp]	τέτρασιν[AdjD]	παίδων	ἀπεθήκατο	γυίοις
	in in	vier four	der Kinder of boys	legte ab he laid aside	Gliedern in limbs

[69]	νόστον	ἔχθιστον[AdjSupA]	καὶ[Kon]	ἀτιμοτέραν[AdjKmpA]	γλῶσσαν	καὶ[Kon]	ἐπίκρυφον[AdjA]	οἶμον,
	Heim kehr return	verhasst most hateful	und and	un ehren hafter more dishonorable	Zunge tongue	und and	ver steckt hidden	Pfad, way,

[70]	πατρὶ	δὲ[Pt]	πατρὸς	ἐνέπνευσεν	μένος
	dem Vater to father	aber but	des Vaters of father	ein hauchte breathed into	Kraft might

[71]	γήραος	ἀντίπαλον.[AdjA]
	des Alters of old age	wider streitend. counter wrestler.

[72]	Ἅΐδα	τοι[Pt]	λάθεται
	des Hades of Hades	ja indeed	entgeht escapes notice

[73]	ἅρμενα	πράξαις	ἀνήρ.
	zu gewiesen es assigned	würdest vollbringen you might do	Mann. man.

Antistrophe 4

[74]	ἀλλ᾽[Kon]	ἐμὲ[A] [Pr]	χρὴ	μναμοσύναν	ἀνεγείροντα[A] [PräAkt]	φράσαι
	sondern but	mich me	ist nötig it is needful	Er innerung memory	auf weckend raising	zu sagen to say

[75]	χειρῶν	ἄωτον	Βλεψιάδαις	ἐπίνικον,
	der Hände of hands	Blüte choicest	den Blepsiaden for Blepsiadai	Sieges lied, victory song,

[76]	ἕκτος[AdjN]	οἷς[D] [Pr]	ἤδη[Adv]	στέφανος	περίκειται	φυλλοφόρων[AdjG]	ἀπ᾽[Prp]	ἀγώνων.
	sechste sixth	denen for whom	schon already	Kranz crown	liegt umher is set around	blatt tragend er leaf bearing	von from	Wett kämpfen. contests.

[77]	ἔστι	δὲ Pt	καί Kon	τι N Pr	θανόντεσσιν D AorAkt	μέρος
	ist there is	aber but	auch also	etwas something	den Gestorbenen to the having died	Anteil share

[78]	κὰν Kon	νόμον	ἐρδομένων· G PräAkt
	auch wenn and if	Gesetz law	handelnden· of doing ones·

[79]	κατακρύπτει	δ' Pt	οὐ Adv	κόνις
	verbirgt conceals	aber but	nicht not	Staub dust

[80]	συγγόνων	κεδνὰν AdjA	χάριν.
	der Verwandten of kinsmen	tüchtige trusty	Gunst. favor.

Epode 4

[81]	Ἑρμᾶ	δὲ Pt	θυγατρὸς	ἀκούσαις D AorAkt	Ἰφίων
	des Hermes of Hermes	aber but	Tochter of daughter	ge hört habend for having heard	Iphions Iphion

[82]	Ἀγγελίας,	ἐνέποι	κεν Pt	Καλλιμάχῳ	λιπαρὸν AdjA
	der Angelia, Angelia,	würde sagen would tell	wohl indeed	Kallimachos to Callimachus	glänzenden shining

[83]	κόσμον	Ὀλυμπίᾳ,	ὅν A Pr	σφι D Pr	Ζεὺς	γένει
	Schmuck ornament	in Olympia, at Olympia,	den which	ihnen to them	Zeus Zeus	dem Geschlecht to race

[84]	ὤπασεν.	ἐσλὰ AdjA	δ' Pt	ἐπ' Prp	ἐσλοῖς AdjD
	verlieh. granted.	Gute good things	aber but	auf upon	Guten good

[85]	ἔργ'	ἐθέλοι	δόμεν,	ὀξείας AdjA	δὲ Pt	νόσους	ἀπαλάλκοι.
	Taten works	möchte may wish	zu geben, to give,	scharfe sharp	aber but	Krankheiten diseases	abwehren. may ward off.

[86]	εὔχομαι	ἀμφὶ Prp	καλῶν AdjG	μοίρᾳ	Νέμεσιν	διχόβουλον AdjA	μὴ Pt	θέμεν·
	ich bete I pray	um about	der schönen of fair things	Anteil Schicksal by share	Nemesis Nemesis	zwei sinnig two minded	nicht not	setzen· to set·

[87]	ἀλλ' Kon	ἀπήμαντον AdjA	ἄγων N PräAkt	βίοτον
	aber but	unbeschädigt unharmed	führend leading	Leben life

[88]	αὐτούς A Pr	τ' Pt	ἀέξοι	καὶ Kon	πόλιν.
	sie selbst them	und and	möge mehren might increase	und and	Stadt. city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ[ArtN] μὲν[Pt] Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar des Archilochos Lied
the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος[AdjN] ὁ[ArtN] τριπλόος[AdjN] κεχλαδώς,[N PerAkt]
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον[AdjA] παρ'[Prp] ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
genügte Kronion an Böschung zu führen
was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι[D PräAkt] φίλοις[AdjD] Ἐφαρμόστῳ σὺν[Prp] ἑταίροις·
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·
reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ[Kon] νῦν[Adv] ἑκαταβόλων[AdjG] Μοισᾶν ἀπὸ[Prp] τόξων
aber nun weit schießend der Musen von Bögen
but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε[Pt] φοινικοστερόπαν[AdjA] σεμνόν[AdjA] τ'[Pt] ἐπίνειμαι
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich
Zeus and purple winged august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
Vorgebirge der Elis
promontory of Elis

[8] τοιοῖσδε[AdjD] βέλεσσιν,
solcher art Pfeilen,
with such as these arrows,

[9] τὸ[ArtA] δή[Pt] ποτε[Adv] Λυδὸς[AdjN] ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch er Held Pelops
the indeed once Lydian hero Pelops

[10] ἐξάρατο κάλλιστον[AdjSupA] ἕδνον Ἱπποδαμείας·
nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·
carried off fairest bride price of Hippodameia·

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα[AdjA] δ'[Pt] ἵει γλυκὺν[AdjA]
geflügelt aber sendet süßen
feathered but he sends sweet

[12] Πυθώναδ’[Adv] ὀϊστόν· οὔτοι[Pt] χαμαιπετέων[AdjG] λόγων ἐφάψεαι

nach Pytho to Pytho	Pfeil· arrow·	keineswegs not indeed	boden kriechend er of ground flying	der Worte of words	wirst berühren you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ[Prp] παλαίσμασιν φόρμιγγ’ ἐλελίζων[N PräAkt]

eines Mannes of a man	um about	Ring leistungen wrestling bouts	Leier lyre	erzitternd spielend seiend making resound

[14] κλεινᾶς[AdjG] ἐξ[Prp] Ὀπόεντος· αἰνήσαις ἓ[A Pr] καὶ[Kon] υἱόν,

ruhmreichen of famous	aus out of	Opus· Opous·	mögest rühmen you might praise	ihn one	und and	Sohn, son,

[15] ἂν[A Pr] Θέμις θυγάτηρ τέ[Pt] οἱ[D Pr] σώτειρα[Adj/NN] λέλογχεν

welche whom	Themis Themis	Tochter daughter	und and	ihm for him	Retterin savior	hat zuteil bekommen has assigned

[16] μεγαλόδοξος[AdjN] Εὐνομία, θάλλει δ’[Pt] ἀρεταῖσιν

groß gesinnt great famed	Eunomia, Eunomia,	blüht blooms	aber but	an Tugenden in virtues

[17] σόν[AdjA] τε,[Pt] Κασταλία, πάρα[Adv]

dein es your	und, and,	Kastalia, Castalia,	neben beside

[18] Ἀλφεοῦ τε[Pt] ῥέεθρον·

des Alpheios of Alpheus	und and	Strom· stream·

[19] ὅθεν[Adv] στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν[AdjA]

woher whence	der Kränze of crowns	Auslesen choicest	berühmte famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι[D PräAkt] ματέρ’ ἀγλαόδενδρον.[AdjA]

der Lokrer of Lokrians	auf hebend seiend raising up	Mutter mother	prächtig bäumig. splendid tree bearing.

Epode 1

[21] ἐγὼ[N Pr] δέ[Pt] τοι[Pt] φίλαν[AdjA] πόλιν

ich I	aber but	ja to you	liebe dear	Stadt city

[22] μαλεραῖς[AdjD] ἐπιφλέγων[N PräAkt] ἀοιδαῖς,

heftigen with fierce	an entzündend seiend inflaming	Liedern, with songs,

[23] καὶ[Kon] ἀγάνορος[AdjG] ἵππου

und and	des stolzen of high spirited	Pferdes of horse

[24] θᾶσσον[AdvKmp] καὶ[Kon] ναὸς ὑποπτέρου[AdjG] παντᾷ[Adv]

schneller faster	und and	des Schiffes of ship	unter beflügelten under winged	überall everywhere

[25]	ἀγγελίαν	πέμψω	ταύταν,[A Pr]		
	Botschaft message	werde senden I will send	diese, this,		
[26]	εἰ[Kon]	σύν[Prp]	τινι[D Pr]	μοιριδίῳ[AdjD]	παλάμᾳ
	wenn if	mit with	irgend einem some	klein teiligen small share	Hand hand
[27]	ἐξαίρετον[AdjA]	Χαρίτων	νέμομαι	κᾶπον·	
	aus nehmend special	der Chariten of Graces	teile ich mir I possess	Garten· garden·	
[28]	κεῖναι[N Pr]	γὰρ[Pt]	ὤπασαν	τὰ[ArtA]	τέρπν'·
	jene those	denn for	gaben bestowed	die the	Erfreulich keiten· delights·
[28]	ἀγαθοὶ[AdjN]	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	σοφοὶ[AdjN]	κατὰ[Prp]
	gute good	aber but	und and	weise wise	gemäß according to
[28]	δαίμον'	ἄνδρες			
	Schicksal divinity lot	Männer men			

Trias

Strophe 2

[29]	ἐγένοντ'·	ἐπεὶ[Kon]	ἀντία[Adv]		
	wurden· they became·	als since	entgegen in opposition		
[30]	πῶς[Adv]	ἂν[Pt]	τριόδοντος[AdjG]	Ἡρακλέης	σκύταλον
	wie how	wohl at all	der Drei wege of three way	Herakles Heracles	Keule staff
[30]	τίναξε	χερσίν,			
	schüttelte shook	mit Händen, with hands,			
[31]	ἀνίκ'[Kon]	ἀμφὶ[Prp]	Πύλον	σταθεὶς[N AorPas]	ἤρειδε
	als when	um around	Pylos Pylos	gestellt worden seiend having stood	drückte was pressing
[31]	Ποσειδᾶν				
	Poseidon Poseidon				
[32]	ἤρειδεν	δέ[Pt]	νιν[A Pr]	ἀργυρέῳ[AdjD]	τόξῳ
	drückte was pressing	aber but	ihn him	silbernem with silver	Bogen bow
[32]	πολεμίζων[N PräAkt]				
	kämpfend seiend warring				
[33]	Φοῖβος,	οὐδ'[Kon]	Ἀΐδας	ἀκινήταν[AdjA]	ἔχε
	Phoibos, Phoebus,	auch nicht nor	Hades Hades	un bewegliche unmoving	hielt was holding
[33]	ῥάβδον,				
	Stab, rod,				
[34]	βρότεα[AdjA]	σώμαθ'	ᾗ[Adv]	κατάγει	κοίλαν[AdjA]
	sterbliche mortal	Leiber bodies	woran where	führt hinab he leads down	hohle hollow
[34]	πρὸς[Prp]	ἀγυιὰν			
	zu toward	Straße street			
[35]	θνᾳσκόντων;[G PräAkt]	ἀπό[Prp]	μοι[D Pr]	λόγον	
	der Sterbenden; of dying;	weg away	mir from me	Rede account	
[36]	τοῦτον,[A Pr]	στόμα,	ῥῖψον·		
	diesen, this,	Mund, mouth,	wirf· throw·		
[37]	ἐπεὶ[Kon]	τό[ArtA]	γε[Pt]	λοιδορῆσαι	θεοὺς
	da since	das the	ja at least	schmähen zu to revile	Götter gods

[38] ἐχθρὰ[AdjN] σοφία, καὶ[Kon] τὸ[ArtN] καυχᾶσθαι παρὰ[Prp] καιρὸν

feind lich hateful	Weisheit, wisdom,	und and	das the	sich rühmen to boast	gegen beyond	Zeitpunkt due time

Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

Wahnsinnen with madnesses	unter klingt. chimes with.

[40] μὴ[Pt] νῦν[Adv] λαλάγει τὰ[ArtA] τοιαῦτ'.[AdjA] ἔα πόλεμον μάχαν τε[Pt] πᾶσαν[AdjA]

nicht not	nun now	schwätze chatter	die the	solchen· such things·	lasse leave	Krieg war	Kampf battle	und and	jeden every

[41] χωρὶς[Prp] ἀθανάτων·[AdjG] φέροις δὲ[Pt] Πρωτογενείας

getrennt apart from	der Unsterblichen· of immortals·	trügst du you might carry	aber but	der Protogeneia of Protogeneia

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν'[Kon] αἰολοβρόντα[AdjA] Διὸς αἴσᾳ

der Stadt to city	Zunge, tongue,	damit so that	wechsel donnernden quick thundering	des Zeus of Zeus	durch Schicksals Los by fate

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε[Pt] Παρνασοῦ καταβάντε

Pyrrha Pyrrha	Deukalion Deucalion	und and	des Parnass of Parnassus	hinab gekommen seiend having come down

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον,[Adv] ἄτερ[Prp] δ'[Pt] εὐνᾶς ὁμόδαμον[AdjA]

Haus house	setzten sich they set	zuerst, first,	ohne without	und but	des Lagers of bed	gemein häuslichen same household

[45] κτισσάσθαν λίθινον[AdjA] γόνον·

gründeten they built	steinernen stone	Nachwuchs· offspring·

[46] λαοὶ δ'[Pt] ὀνύμασθεν.

Völker peoples	aber but	wurden benannt. were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν[D Pr] οἶμον λιγύν,[AdjA]

erwecke raise	der Worte of words	ihnen for them	Weg way	hell tönenden, clear sounding,

[48] αἴνει δὲ[Pt] παλαιὸν[AdjA] μὲν[Pt] οἶνον, ἄνθεα δ'[Pt] ὕμνων

preise praise	aber but	alten old	zwar indeed	Wein, wine,	Blüten flowers	aber but	der Hymnen of hymns

Epode 2

[49] νεωτέρων.[AdjG] λέγοντι[D PräAkt] μὰν[Pt]

neu erer. of newer.	sagendem to one speaking	ja indeed

[50] χθόνα μὲν[Pt] κατακλύσαι μέλαιναν[AdjA]

Erde earth	zwar indeed	überfluten zu to flood	schwarze black

[51]	ὕδατος	σθένος,	ἀλλὰ[Kon]	
	des Wassers of water	Kraft, strength,	aber but	
[52]	Ζηνὸς	τέχναις	ἀνάπωτιν[Adv]	ἐξαίφνας[Adv]
	des Zeus of Zeus	Künsten by arts	rück wärts back up	plötzlich suddenly
[53]	ἄντλον	ἐλεῖν.	κείνων[G Pr]	ἔσαν
	Schöpfer bilge	zu nehmen. to take.	jener of those	waren were
[54]	χαλκάσπιδες[Adj/NN]	ὑμέτεροι[AdjN]	πρόγονοι	
	bronze schildige bronze shielded	eure your	Vorfahren ancestors	
[55]	ἀρχᾶθεν[Adv]	Ἰαπετιονίδος[Adj/NG]	φύτλας	
	von Anfang an from the beginning	des Iapetiden of Iapetid	Sprösslinge offspring	
[56]	κοῦροι	κορᾶν	καὶ[Kon]	φερτάτων[AdjSupG]	Κρονιδᾶν,	ἐγχώριοι[AdjN]	βασιλῆες	αἰεί,[Adv]
	Söhne youths	der Mädchen of maidens	und and	der Besten of best	Kroniden, of Kronids,	ein heimische native	Könige kings	immer, always,

Trias

Strophe 3

[57]	πρὶν[Adv]	Ὀλύμπιος[AdjN]	ἀγεμὼν	
	ehe before	olympisch er Olympian	Anführer leader	
[58]	θύγατρ’	ἀπὸ[Prp]	γᾶς	Ἐπειῶν	Ὀπόεντος	ἀναρπάσαις,[N AorAkt]	ἔκαλος[AdjN]
	Tochter daughter	von from	Erde earth	der Epeer of Epeians	des Opus of Opoeis	raubend seiend, having snatched,	leicht at ease
[59]	μίχθη	Μαιναλίαισιν[AdjD]	ἐν[Prp]	δειραῖς,	καὶ[Kon]	ἔνεικεν
	wurde gemischt was joined	mainalischen with Maenalian	in in	Höhen zügen, ridges,	und and	brachte brought
[60]	Λοκρῷ,	μὴ[Pt]	καθέλοι	μιν[A Pr]	αἰὼν	πότμον	ἐφάψαις
	dem Lokrier, to Lokros,	nicht not	ab nähme might take down	ihn him	Lebens zeit lifetime	Schicksal fate	fest machen würdest you might attach
[61]	ὀρφανὸν[AdjA]	γενεᾶς.	ἔχεν	δὲ[Pt]	σπέρμα	μέγιστον[AdjSupA]
	waisen orphan	des Geschlechts. of race.	hatte was holding	aber but	Same seed	größten greatest
[62]	ἄλοχος,	εὐφράνθη	τε[Pt]	ἰδὼν[N AorSAkt]	ἥρως	θετὸν[AdjA]	υἱόν,
	Gattin, wife,	wurde erfreut was gladdened	und and	gesehen habend having seen	Held hero	adoptiven adopted	Sohn, son,
[63]	μάτρωος	δ’[Pt]	ἐκάλεσσέ	νιν[A Pr]
	der Mutter of mother	aber but	nannte called	ihn him

[64] ἰσώνυμον[AdjA] ἔμμεν,
gleich namigen / same named — zu sein, / to be,

[65] ὑπέρφατον[AdjA] ἄνδρα μορφᾷ τε[Pt] καὶ[Kon]
hoch berühmten / beyond speech — Mann / man — Gestalt / in form — und / and — und / and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ'[Pt] ὤπασεν λαόν τε[Pt] διαιτᾶν.
Werken. / in deeds. — Stadt / city — aber / but — verlieh / granted — Volk / people — und / and — bewohnen zu. / to live.

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ[Pt] οἱ[D Pr] ξένοι,
kamen an / arrived — aber / but — ihm / to him — Fremde, / guests,

[68] ἔκ[Prp] τ'[Pt] Ἄργεος ἔκ[Prp] τε[Pt] Θηβᾶν, οἱ[N Pr] δ'[Pt] Ἀρκάδες, οἱ[N Pr] δὲ[Pt] καὶ[Kon] Πισᾶται·
aus / from — und / and — des Argos / of Argos — aus / from — und / and — der Theben, / of Thebes, — die / those — aber / but — Arkadier, / Arcadians, — die / those — aber / but — auch / and — Pisäer· / Pisans·

[69] υἱὸν δ'[Pt] Ἄκτορος ἐξόχως[Adv] τίμασεν ἐποίκων
Sohn / son — aber / but — des Aktor / of Actor — besonders / especially — ehrte / honored — der Ansiedler / of settlers

[70] Αἰγίνας τε[Pt] Μενοίτιον· τοῦ[G Pr] παῖς ἅμ'[Prp] Ἀτρείδαις
der Aigina / of Aegina — und / and — Menoitios· / Menoetius· — dessen / of him — Sohn / son — zusammen mit / together with — den Atreiden / Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν[N AorSAkt] ἕστα σὺν[Prp] Ἀχιλλεῖ
des Teuthras / of Teuthras — Ebene / plain — gekommen seiend / having come — stand / stood — mit / with — Achilleus / Achilles

[72] μόνος,[AdjN] ὅτ'[Kon] ἀλκᾶντας[AdjA] Δαναοὺς τρέψαις ἁλίαισιν[AdjD]
allein, / alone, — als / when — wehrhafte / being valiant — Danaer / Danaans — gewendet hättest / turned — meer igen / sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·
Hecken / with sterns — Telephos / Telephus — trieb hinein· / cast·

[74] ὥστ'[Kon] ἔμφρονι[AdjD] δεῖξαι
so dass / so that — verständigem / to a sensible one — zu zeigen / to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν[AdjA] νόον.
zu lernen / to learn — des Patroklos / of Patroclus — gewalt igen / forceful — Sinn. / mind.

[76] ἐξ[Prp] οὗ[G Pr] Θέτιος[AdjG] †γόνος οὐλίῳ[AdjD] νιν[A Pr] ἐν[Prp] Ἄρει
seit / from — dem / which — der Thetis / of Thetis — †Spross / †offspring — tödlichem / baneful — ihn / him — in / in — Ares / Ares

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή[Pt] ποτε[Adv]
zugeredet wurde / was being consoled — nicht / not — jemals / ever

[78] σφετέρας[AdjG] ἄτερθε[Prp] ταξιοῦσθαι
der eigenen / of his own — abseits von / apart from — geordnet werden / to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου[AdjG] αἰχμᾶς.
menschen bezwingend er / subduing mortals — der Speer. / of spear.

[80] εἴην εὐρησιεπὴς[AdjN] ἀναγεῖσθαι
möchte ich sein / may I be — finde wort kundig / inventive in speech — vor tragen / to lift up

[81] πρόσφορος[AdjN] ἐν[Prp] Μοισᾶν δίφρῳ·
geeignet / suitable — in / in — der Musen / of Muses — Wagen· / chariot·

[82] τόλμα δὲ[Pt] καὶ[Kon] ἀμφιλαφὴς[AdjN] δύναμις
Mut / daring — aber / but — und / and — weit umfassend / ample — Kraft / power

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ'[Pt] ἀρετᾷ τ'[Pt] ἦλθον
möge folgen. / might follow. — Gast freundschaft / by proxeny — aber / but — Tugend / with virtue — und / and — kam / I came

[84] τιμάορος[Adj/NN] Ἰσθμίαισι[AdjD] Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'[Kon] ἀμφότεροι[AdjN] κράτησαν
Ehre Hüter / honor awarding — bei den Isthmischen / at Isthmian — des Lampro machos / of Lampropomachus — Binden, / fillets, — als / when — beide / both — siegten / prevailed

Trias

Strophe 4

[85] μίαν[AdjA] ἔργον ἀν'[Prp] ἀμέραν.
eine / one — Werk / deed — über / through the — Tag. / day.

[86] ἄλλαι[AdjN] δὲ[Pt] δύ'[AdjN] ἐν[Prp] Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα[Adv] χάρμαι,
andere / others — aber / but — zwei / two — in / in — Korinths / of Corinth — Toren / gates — wurden / came to be — dann / then — Freuden, / joys,

[87] ταὶ[ArtN] δὲ[Pt] καὶ[Kon] Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ[Prp] κόλπον·
die / the — aber / but — auch / also — der Nemea / of Nemea — Epharmostos / to Epharmostos — hin unter / down into — Schoß· / bosom·

[88] Ἄργει τ'[Pt] ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ'[Pt] ἐν[Prp] Ἀθάναις,
in Argos / in Argos — und / and — hielt / he won — Ruhm / glory — der Männer, / of men, — Knabe / the boy — aber / but — in / in — Athen, / Athens,

[89] οἷον[Adv] δ᾽[Pt] ἐν[Prp] Μαραθῶνι συλαθεὶς[N AorPas] ἀγενείων[AdjG]

wie einer	aber	in	Marathon	beraubt worden	bart losen
how	but	at	Marathon	having been stripped	of beards

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων[AdjG] ἀμφ᾽[Prp] ἀργυρίδεσσιν·

blieb	Wettkampf	der Älteren	um	Silber preise·
he waited	contest	of elders	for	silver prizes·

[91] φῶτας δ᾽[Pt] ὀξυρεπεῖ[AdjD] δόλῳ

Männer	aber	scharf erfassendem	mit List
men	but	keen striking	with guile

[92] ἀπτῶτι[AdjD] δαμάσσαις

un fehlbarem	würdest bezwingen
unfailing	subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσᾳ[D Pr] βοᾷ,

ging hindurch	Kreis	wie weit	ruft,
was going through	circle	by as much as	shout,

[94] ὡραῖος[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] καὶ[Kon] καλὸς[AdjN] κάλλιστά[AdjSupA] τε[Pt] ῥέξαις.

recht zeitig	seiend	und	schön	schönst es	und	getan habest.
in his prime	being	and	fair	most beautifully	and	you did.

Antistrophe 4

[95] τὰ[ArtN] δὲ[Pt] Παρρασίῳ[AdjD] στρατῷ

die	aber	parrhasischem	Heer
the	but	to Parrhasian	army

[96] θαυμαστὸς[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ[Prp] πανάγυριν Λυκαίου,[AdjG]

bewunder nswert	seiend	erschien	des Zeus	um	Volks versammlung	des Lykaion,
wondrous	being	appeared	of Zeus	around	full assembly	of Lycaean,

[97] καὶ[Kon] ψυχρᾶν[AdjG] ὁπότ᾽[Kon] εὐδιανὸν[AdjA] φάρμακον αὐρᾶν

und	kalt er	wenn	heiter keits	Heil mittel	der Lüfte
and	of cold	whenever	fair weather	remedy	of breezes

[98] Πελλάνᾳ φέρε· σύνδικος[Adj/NN] δ᾽[Pt] αὐτῷ[D Pr] Ἰολάου

nach Pellana	trug·	Mit richter	aber	ihm	des Iolaos
at Pellana	bring·	co judge	but	to him	of Iolaus

[99] τύμβος εἰναλίᾳ[AdjA] τ᾽[Pt] Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.

Grab	meer ige	und	Eleusis	mit Glänzen.
tomb	sea side	and	Eleusis	with splendors.

[100] τὸ[ArtN] δὲ[Pt] φυᾷ κράτιστον[AdjSupN] ἅπαν·[AdjN] πολλοὶ[AdjN] δὲ[Pt] διδακταῖς[AdjD]

das	aber	von Natur	best es	ganz es·	viele	aber	lehr baren
the	but	by nature	best	all·	many	but	taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

der Menschen	durch Tugenden	Ruhm
of men	by virtues	glory

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.
sprangen auf zu erlangen.
rushed to win for oneself.

[103] ἄνευ[Prp] δὲ[Pt] θεοῦ σεσιγαμένον[A PerM/P]
ohne aber Gott es ver schwiegen es
without but god having been kept silent

[104] οὐ[Adv] σκαιότερον[AdjKmpA] χρῆμ' ἕκαστον.[AdjA] ἐντὶ γὰρ[Pt] ἄλλαι[AdjN]
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn andere
not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,[AdjN]
der Wege Wege weitere,
of roads roads further,

[106] μία[AdjN] δ'[Pt] οὐχ[Adv] ἅπαντας[AdjA] ἄμμε[A Pr] θρέψει
eine aber nicht alle uns wird ernähren
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν[Pt]
Übung· Weisheiten zwar
practice· wisdoms indeed

[108] αἰπειναί·[AdjN] τοῦτο[A Pr] δὲ[Pt] προσφέρων[N PräAkt] ἆθλον,
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,
steep· this but offering prize,

[109] ὄρθιον[AdjA] ὤρυσαι θαρσέων,[N PräAkt]
auf recht reiß auf mutig seiend,
high you shouted being bold,

[110] τόνδ'[A Pr] ἀνέρα δαιμονίᾳ[AdjD] γεγάμεν[A PerAkt]
diesen Mann göttlich er geworden seiend
this man by divine having been born

[111] εὔχειρα,[AdjA] δεξιόγυιον,[AdjA] ὁρῶντ'[A PräAkt] ἀλκάν,
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἰάν, τεον[A Pr] τ'[Pt] ἐν[Prp] δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν[N PräAkt] ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte Altar.
Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν[ArtA] Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι[D Pr]
den Olympia Sieger leset vor mir
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι[Adv] φρενὸς
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes
of Archestratus son, where of mind

[3] ἐμᾶς[AdjG] γέγραπται· γλυκὺ[AdjN] γὰρ[Pt] αὐτῷ[D Pr] μέλος ὀφείλων[N PräAkt] ἐπιλέλαθ'· ὦ[ij] Μοῖσ', ἀλλὰ[Kon]
meines ist geschrieben· süß denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch
of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but

σὺ[N Pr] καὶ[Kon] θυγάτηρ
du auch Tochter
you and daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾷ[AdjD] χερὶ
Wahrheit des Zeus, rechten Hand
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων
haltet zurück der Lügen
hold back of lies

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.[AdjA]
Tadel gast feind lichen.
rebuke guest offending.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν[Adv] γὰρ[Pt] ἐπελθὼν[N AorSAkt] ὁ[ArtN] μέλλων[N PräAkt] χρόνος
von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit
from afar for having come upon the about to be time

[8] ἐμὸν[AdjA] καταίσχυνε βαθὺ[AdjA] χρέος.
meine beschämte tiefe Schuld.
my disgraced deep debt.

[9] ὅμως[Adv] δὲ[Pt] λῦσαι δυνατὸς[AdjN] ὀξεῖαν[AdjA] ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾶτ' ὧν[Pt] νῦν[Adv] ψᾶφον
doch aber zu lösen möglich scharfe Vor wurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel
nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble

ἑλισσομέναν[A PräM/P]
sich windend
being coiled

[10] ὅπα[Adv] κῦμα κατακλύσσει ῥέον,[N PräAkt]
wo Woge überflutet fließend,
where wave floods flowing,

[11] ὅπα[Adv] τε[Pt] κοινὸν[AdjA] λόγον
wo und gemeinen Spruch
where and common word

[12] φίλαν[AdjA] τίσομεν ἐς[Prp] χάριν.
liebe / dear — werden vergolten / we will pay — zu / as to — Gunst. / thanks.

Epode 1

[13] νέμει γὰρ[Pt] Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,[AdjG]
verwaltet / governs — denn / for — Gerade heit / Accuracy — Stadt / city — der Lokrer / of Locrians — west licheren, / of Western,

[14] μέλει τέ[Pt] σφισι[D Pr] Καλλιόπα
liegt am Herzen / is a care — und / and — ihnen / to them — Kalliope / Calliope

[15] καὶ[Kon] χάλκεος[AdjN] Ἄρης. τράπε δὲ[Pt] Κύκνεια[AdjA] μάχα καὶ[Kon] ὑπέρβιον[AdjA]
und / and — eher ner / brazen — Ares. / Ares. — wandte / turn — aber / but — Kyknos / Cycnian — Kampf / battle — und / and — über mächtigen / overbearing

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ᾽[Pt] ἐν[Prp] Ὀλυμπιάδι νικῶν[N PräAkt]
Herakles. / Heracles. — Faust kämpfer / boxer — aber / but — in / in — Olympia / Olympia — siegreich seiend / winning

[17] Ἴλᾳ φερέτω χάριν
Ilas / to Ilas — soll tragen / let him bring — Dank / thanks

[18] Ἀγησίδαμος ὡς[Adv]
Hagesidamos / Hagesidamos — so / as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.
dem Achilleus / to Achilles — Patroklos. / Patroclus.

[20] θήξαις δέ[Pt] κε[Pt] φύντ᾽[A PerAkt] ἀρετᾷ ποτὶ[Prp]
würdest schärfen / may you sharpen — aber / but — wohl / indeed — geworden seiend es / having grown — Tugend / for virtue — hin zu / toward

[21] πελώριον[AdjA] ὁρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν[Prp] παλάμαις·
ries igen / huge — zu drängen / to set moving — Ruhm / glory — Mann / a man — Gottes / of god — mit / with — Händen· / hands·

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον[AdjA] δ᾽[Pt] ἔλαβον χάρμα παῦροί[AdjN] τινες,[N Pr]
müh lose / without toil — aber / but — nahmen / they took — Freude / joy — wenige / few — einige, / some,

[23] ἔργων πρὸ[Prp] πάντων[AdjG] βιότῳ φάος.
der Werke / of works — vor / before — allem / all — dem Leben / for life — Licht. / light.

[24]	ἀγῶνα	δ᾽ Pt	ἐξαίρετον AdjA	ἀεῖσαι	θέμιτες	ὤρσαν	Διός,	ὃν A Pr	ἀρχαίῳ AdjD	σάματι	πὰρ Prp
	Wett kampf contest	aber but	heraus ragenden choice	zu besingen to sing	Sitten gesetze ordinances	trieben an set in motion	des Zeus, of Zeus,	den which	altem at ancient	Grabmal tomb	bei beside

	Πέλοπος	
	des Pelops of Pelops	

[25]	†βωμῶν	ἑξάριθμον AdjA	ἐκτίσσατο,
	†der Altäre †of altars	sechs zähligen six numbered	richtete auf, he established,

[26]	ἐπεὶ Kon	Ποσειδάνιον AdjA
	als since	Poseidon ischen Poseidon ian

[27]	πέφνε	Κτέατον	ἀμύμονα, AdjA
	erschlug he slew	Kteatos Kteatos	untadel igen, blameless,

Antistrophe 2

[28]	πέφνε	δ᾽ Pt	Εὔρυτον,	ὡς Kon	Αὐγέαν	λάτριον AdjA
	erschlug he slew	aber but	Eurytos, Eurytus,	so dass so that	Augeas Augeas	Dienst mann hireling

[29]	ἀέκονθ᾽ AdjA	ἑκὼν AdjN	μισθὸν	ὑπέρβιον AdjA
	un willigen unwilling	willig willing	Lohn wage	über mächtigen excessive

[30]	πράσσοιτο,	λόχμαισι	δὲ Pt	δοκεύσαις D AorSAkt	ὑπὸ Prp	Κλεωνᾶν	δάμασε	καὶ Kon	κείνους A Pr	Ἡρακλέης	
	würde handeln, he might exact,	in Gestrüppen in thickets	aber but	auf gelauert habend having lain in wait	unter under	Kleonai of Cleonae	bezwang he subdued	auch and	jene those	Herakles Heracles	

	ἐφ᾽ Prp	ὁδῷ,
	auf on	Weg, the road,

[31]	ὅτι Kon	πρόσθε Adv	ποτὲ Adv	Τιρύνθιον AdjA
	dass that	früher formerly	einst once	Tirynthischen Tirynthian

[32]	ἔπερσαν	αὐτῷ D Pr	στρατὸν
	zerstörten sacked	ihm for him	Heer army

[33]	μυχοῖς	ἥμενον A PräM/P	Ἄλιδος
	in Winkeln in recesses	sitzend sitting	der Elis of Elis

Epode 2

[34]	Μολίονες	ὑπερφίαλοι. AdjN	καὶ Kon	μὰν Pt	ξεναπάτας
	Molionen Moliones	übermütig. overweening.	und and	ja indeed	Gast Täuscher guest cheater

[35] Ἔπειῶν[der Epeer / of the Epeians] βασιλεὺς[König / king] ὄπιθεν[Adv][nachher / afterwards]

[36] οὐ[Pt][nicht / not] πολλὸν[AdjA][viel / much] ἴδε[sah / saw] πατρίδα[Vaterland / fatherland] πολυκτέανον[AdjA][viel besitzend / much possessed] ὑπὸ[Prp][unter / under] στερεῷ[AdjD][festem / solid] πυρὶ[Feuer / fire]

[37] πλαγαῖς[Schlägen / with blows] τε[Pt][und / and] σιδάρου[des Eisens / of iron] βαθὺν[AdjA][tiefen / deep] εἰς[Prp][in / into] ὀχετὸν[Graben / channel] ἄτας[des Verderbens / of ruin]

[38] ἵζοισαν[A][PräAkt][setzend / setting] ἐὰν[AdjA][eigene / own] πόλιν.[Stadt. / city.]

[39] νεῖκος[Streit / strife] δὲ[Pt][aber / but] κρεσσόνων[AdjGKmp][der Stärkeren / of stronger]

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.[AdjA][abzulegen / to put away][un möglich. / impossible.]

[41] καὶ[Kon][und / and] κεῖνος[N][Pr][jener / that one] ἀβουλίᾳ[Unbesonnenheit / without counsel] ὕστατος[AdjN][letzter / last]

[42] ἀλώσιος[AdjN][fangbar / captured to be] ἀντάσαις[N][AorSAkt][begegnet habend / encountering] θάνατον[Tod / death] αἰπὺν[AdjA][jähen / sudden] οὐκ[Pt][nicht / not] ἐξέφυγεν.[entkam. / escaped.]

Trias

Strophe 3

[43] ὁ[ArtN][der / the] δ'[Pt][aber / but] ἄρ'[Pt][also / then] ἐν[Prp][in / in] Πίσᾳ[Pisa / Pisa] ἕλσαις[N][AorSAkt][gekommen seiend / having driven] ὅλον[AdjA][ganzen / whole] τε[Pt][und / and] στρατὸν[Heer / army]

[44] λαίαν[AdjA][linkse / western] τε[Pt][und / and] πᾶσαν[AdjA][ganze / whole] Διὸς[des Zeus / of Zeus] ἄλκιμος[AdjN][tapfer / valiant]

[45] υἱὸς[Sohn / son] σταθμᾶτο[maß / measured out] ζάθεον[AdjA][heilig es / very holy] ἄλσος[Gehölz / grove] πατρὶ[dem Vater / for father] μεγίστῳ·[AdjDSup][größten· / greatest·] περὶ[Prp][um / around] δὲ[Pt][aber / but] πάξαις[N][AorSAkt][befestigt habend / having fixed] Ἄλτιν[Altis / Altis] μὲν[Pt][zwar / indeed] ὅγ'[N][Pr][der / this one]

ἐν[Prp][in / in] καθαρῷ[AdjD][reinen / pure]

[46] διέκρινε, τὸ[ArtA][das / the] δὲ[Pt][aber / but] κύκλῳ[Adv][rings um / in a circle] πέδον[Flur / ground]

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
setzte des Mahls Lösung,
he set release of supper,

[48] τιμάσαις^N_AorSAkt πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt habend Furt des Alpheios
honoring ford of Alpheus

Antistrophe 3

[49] μετὰ^Prp δώδεκ’^AdjG ἀνάκτων θεῶν. καὶ^Kon πάγον
mit zwölf der Herren der Götter. und Fels
with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε^Adv γὰρ^Pt
des Kronos sprach an· zuvor denn
of Cronus he addressed· before for

[51] νώνυμνος,^AdjN ἃς^D_Pr Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ^AdjD νιφάδι. ταύτᾳ^D_Pr δ’^Pt ἐν^Prp
namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber in
nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in

πρωτογόνῳ^AdjD τελετᾷ
ur sprung lichen Feier
primal rite

[52] παρέσταν μὲν^Pt ἄρα^Pt Μοῖραι σχεδὸν^Adv
standen bei zwar wohl Moiren nahe
were present indeed then Fates near

[53] ὅ^N_Pr τ’^Pt ἐξελέγχων^N_PräAkt μόνος^AdjN
der und auf deckend allein
who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^AdjA
Wahrheit echte
truth exact

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^ArtA δὲ^Pt σαφανὲς^AdjA ἰὼν^N_PräAkt πόρσω^Adv κατέφρασεν,
Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,
time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα^Adv τὰν^ArtA πολέμοιο δόσιν
wie die des Krieges Gabe
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα^AdjA διελὼν^N_AorSAkt ἔθυε καὶ^Kon πενταετηρίδ’ ὅπως^Kon ἄρα^Pt
Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch
topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^Prp Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ^AdjDSup
stellte auf Fest mit Olympiade ersten
he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισί[Adj/ND] τε.[Pt]
Sieg träger Feiern und.
victory bearings and.

[60] τίς[N Pr] δὴ[Pt] ποταίνιον[AdjA]
wer ja frischen
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον
erlangte Kranz
obtained crown

[62] χείρεσσι ποσίν τε[Pt] καὶ[Kon] ἅρματι,
mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον[AdjA] ἐν[Prp] δόξᾳ θέμενος[N AorSMed] εὖχος, ἔργῳ καθελών;[N AorSAkt]
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν[Pt] ἀρίστευσεν εὐθὺν[AdjA] τόνον
des Stadions zwar war bester geradeen Bahn
of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσσὶ τρέχων[N PräAkt] παῖς ὁ[ArtN] Λικυμνίου
mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios
with feet running boy the of Licymnius

[66] Οἰωνός· ἶκεν δὲ[Pt] Μιδέαθεν[Adv] στρατὸν ἐλαύνων·[N PräAkt] ὁ[ArtN] δὲ[Pt] πάλᾳ κυδαίνων[N PräAkt] Ἔχεμος
Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos

Τεγέαν·
Tegea·
Tegea·

[67] Δόρυκλος δ'[Pt] ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων[N PräAkt] πόλιν·
Tiryns wohnend Stadt·
Tiryns dwelling city·

[69] ἀν'[Prp] ἵπποισι δὲ[Pt] τέτρασιν[AdjD]
auf Pferden aber vier
upon horses but four

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ[Prp] Μαντινέας Σᾶμος Ὠλιροθίου·
von Mantineias Samos des Holirothios·
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
mit Speer Phrastor traf Ziel·
with javelin Phrastor struck target·

[72] μᾶκος δὲ[Pt] Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσαις[N AorSAkt] ὑπὲρ[Prp] ἁπάντων,[AdjG] καὶ[Kon] συμμαχία θόρυβον
Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und Bund Lärm
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] παραίθυξε μέγαν·[AdjA] ἐν[Prp] δ'[Pt] ἕσπερον
auf stachelte großen· am aber Abend
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος[AdjG]
erhellte schön äugigen
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν[AdjA] φάος.
Mond lieb lich es Licht.
of moon lovely light.

Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ[Pt] πᾶν[AdjN] τέμενος τερπναῖσι[AdjD] θαλίαις
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν[ArtA] ἐγκώμιον[Adj/NA] ἀμφὶ[Prp] τρόπον.
den Lob gesang um Weise.
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ[Pt] προτέραις[AdjDKmp] ἑπόμενοι[N PräM/P] καί[Kon] νυν[Adv] ἐπωνυμίαν χάριν
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου,[AdjG] κελαδησόμεθα βροντὰν
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ[Kon] πυρπάλαμον[AdjA] βέλος
und feuer schüttelnd es Geschoß
and fire wielding missile

[81] ὀρσικτύπου[AdjG] Διός,
stoß donnernden des Zeus,
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν[Prp] ἅπαντι[AdjD] κράτει

in in | all umfassenden all | Macht might

[83] αἴθωνα[AdjA] κεραυνὸν ἀραρότα.

glühenden burning | Blitz thunderbolt | fest gefügt. well fitted.

[84] χλιδῶσα[N] PräAkt δὲ[Pt] μολπὰ πρὸς[Prp] κάλαμον ἀντιάξει μελέων,

prunkend luxuriating | aber but | Gesang song | zum toward | Rohr pfeife reed | wird antworten will meet | der Melodien, of melodies,

Trias

Strophe 5

[85] τὰ[ArtN] παρ'[Prp] εὐκλέϊ[AdjD] Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν[Pt] φάνεν·

die the | bei beside | ruhmes reicher well famed | Dirke Dirce | mit Zeit with time | zwar indeed | erschienen· appeared·

[86] ἀλλ'[Kon] ὥτε[Kon] παῖς ἐξ[Prp] ἀλόχου πατρὶ

aber but | wie as | Kind child | aus out of | der Ehefrau wife | dem Vater to father

[87] ποθεινὸς[AdjN] ἵκοντι[D] AorSAkt νεότατος[AdjNSup] τὸ[ArtA] πάλιν[Adv] ἤδη,[Adv] μάλα[Adv] δέ[Pt] οἱ[D] Pr θερμαίνει φιλότατι νόον·

sehn lich desired | gekommen seiend to the coming | neuest er newest | das the | wieder back | schon, already, | sehr very | aber but | ihm to him | erwärmt warms | mit Zuneigung by friendship | Sinn· mind·

[88] ἐπεὶ[Kon] πλοῦτος ὁ[ArtN] λαχὼν[N] AorSAkt ποιμένα

da since | Reichtum wealth | der the | er langt habend having obtained | Hirten shepherd

[89] ἐπακτὸν[AdjA] ἀλλότριον,[AdjA]

zu gebrachten imported | fremden, alien,

[90] θνᾴσκοντι[D] PräAkt στυγερώτατος·[AdjNSup]

sterbendem to the dying | verhasst est· most hateful·

Antistrophe 5

[91] καὶ[Kon] ὅταν[Kon] καλὰ[AdjA] ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,[Prp]

und and | wenn immer whenever | schöne fair | tust you do | der Gesänge of songs | ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς[Prp] Ἅιδα σταθμὸν

Hagesidam, Hagesidamos, | in into | Hades Hades | Station station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ[AdjA] πνεύσαις[N AorSAkt] ἔπορε μόχθῳ βραχύ[AdjA] τι[A Pr] τερπνόν.[AdjA] τὶν[ArtA] δ'[Pt]

Mann	gelangt,	leere	geatmet habend	gab	Mühe	kurz	etwas	erfreu lich es.	die	aber
a man	has come,	empty	with breathing	gave	to toil	brief	something	pleasant.	the	but

ἁδυεπής[AdjN] τε[Pt] λύρα

süß sprechende	und	Leier
sweet speaking	and	lyre

[94] γλυκύς[AdjN] τ'[Pt] αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·

süß	und	Flöte	spendet	Anmut·
sweet	and	pipe	dispenses	grace·

[95] τρέφοντι[D PräAkt] δ'[Pt] εὐρὺ[AdjA] κλέος

nährend dem	aber	weit es	Ruhm
to one nourishing	but	wide	fame

[96] κόραι Πιερίδες[Adj/NN] Διός.

Mädchen	Pieriden	des Zeus.
maidens	Pierian	of Zeus.

Epode 5

[97] ἐγὼ[N Pr] δὲ[Pt] συνεφαπτόμενος[N PräM/P] σπουδᾷ, κλυτὸν[AdjA] ἔθνος

ich	aber	mich anschließend	Eifer,	rühmlich es	Volk
I	but	joining myself	with zeal,	famous	people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

der Lokrer	umgab	mit Honig
of Locrians	I tended	with honey

[99] εὐάνορα[AdjA] πόλιν καταβρέχων·[N PräAkt] παῖδ' ἐρατὸν[AdjA] δ'[Pt] Ἀρχεστράτου

mann tapfere	Stadt	nieder benetzend·	Kind	lieb enswert es	aber	des Archestratos
manly	city	drenching·	son	lovely	but	of Archestratus

[100] αἴνησα, τὸν[ArtA] εἶδον κρατέοντα[A PräAkt] χερὸς ἀλκᾷ

pries ich,	den	sah ich	herrschend	der Hand	mit Kraft
I praised,	the	I saw	prevailing	of hand	with strength

[101] βωμὸν παρ'[Prp] Ὀλύμπιον,[Adj/NA]

Altar	bei	Olymp ischen,
altar	beside	Olympian,

[102] κεῖνον[A Pr] κατὰ[Prp] χρόνον

jenen	nach	Zeit
that one	according to	time

[103] ἰδέᾳ τε[Pt] καλὸν[AdjA]

in Gestalt	und	schön
in form	and	beautiful

[104] ὥρᾳ τε[Pt] κεκραμένον,[A PerM/P] ἅ[A Pr] ποτε[Adv]

in Reife	und	gemischt,	welche	einst
in season	and	having been mixed,	which things	once

[105]	ἀναιδέα[AdjA]	Γανυμήδει	μόρον	ἄλαλκε	σὺν[Prp]	Κυπρογενεῖ.[AdjD]
	schamlos shameless	dem Ganymed for Ganymede	Schicksal fate	wehrte ab has warded off	mit with	Kypros Geborenen. Cypris born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	ἔστιν	ἀνθρώποις	ἀνέμων	ὅτε[Kon]	πλείστα[AdjSupN]	
	es ist there is	den Menschen for men	der Winde of winds	wenn when	meist most	

[2]	χρῆσις,	ἔστιν	δ᾽[Pt]	οὐρανίων[AdjG]	ὑδάτων,
	Nutzung, use,	es ist there is	aber but	des Himmels of heavenly	Wasser, waters,

[3]	ὀμβρίων[AdjG]	παίδων	νεφέλας.
	der Regnigen of rains	Kinder of children	Wolken. clouds.

[4]	εἰ[Kon]	δὲ[Pt]	σὺν[Prp]	πόνῳ	τις[N Pr]	εὖ[Adv]	πράσσοι,	μελιγάρυες[AdjN]	ὕμνοι
	wenn if	aber but	mit with	Mühe toil	jemand someone	gut well	ergehe, may fare,	honig tönige honey voiced	Hymnen hymns

[5]	ὑστέρων[AdjG]	ἀρχὰ	λόγων
	der Späteren of later	Anfang beginnings	der Worte of words

[6]	τέλλεται	καὶ[Kon]	πιστὸν[AdjA]	ὅρκιον	μεγάλαις[AdjD]	ἀρεταῖς.
	zeigt sich arises	und and	treu es trusty	Eid oath	großen for great	Tugenden. virtues.

Antistrophe 1

[7]	ἀφθόνητος[AdjN]	δ᾽[Pt]	αἶνος	Ὀλυμπιονίκαις
	neidlos ungrudged	aber but	Lob praise	den Olympiasiegern to Olympic victors

[8]	οὗτος[N Pr]	ἄγκειται.	τὰ[ArtN]	μὲν[Pt]	ἁμετέρα[AdjA]
	dies this	liegt. is laid up.	die the	zwar indeed	uns re our

[9]	γλῶσσα	ποιμαίνειν	ἐθέλει·
	Zunge tongue	leiten to shepherd	will· wishes·

[10]	ἐκ[Prp]	θεοῦ	δ᾽[Pt]	ἀνὴρ	σοφαῖς[AdjD]	ἀνθεῖ	πραπίδεσσιν	ὁμοίως.[Adv]	
	from from	god god	but but	man man	with wise with wise	blooms blooms	minds with wits	likewise. likewise.	

[11] ἴσθι νῦν,[Adv] Ἀρχεστράτου

wisse nun, des Archestratos
know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεᾶς,[AdjG] Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἕνεκεν[Prp]

Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ[Prp] στεφάνῳ χρυσέας[AdjG] ἐλαίας

Schmuck auf Kranz gold ener Olive
ornament upon crown of golden olive

[14] ἀδυμελῆ[AdjA] κελαδήσω,

süß melodischen werde besingen,
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφυρίων,[AdjG] Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.[N PräAkt]

der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.
of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα[Adv] συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι

dort zusammen gezecht· werde bürgen
there revel together· I will guarantee

[17] ὔμμιν,[D Pr] ὦ[ij] Μοῖσαι, φυγόξεινον[AdjA] στρατὸν

euch, o Musen, gast feindlichen Heer
to you pl, O Muses, shunning strangers army

[18] μηδ'[Pt] ἀπείρατον[AdjA] καλῶν,[AdjG]

noch nicht unerprobten der Schönen,
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον[AdjA] δὲ[Pt] καὶ[Kon] αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ[ArtA] γὰρ[Pt] ἐμφυὲς[AdjN] οὔτ'[Pt] αἴθων[AdjN] ἀλώπηξ

hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] οὔτ'[Pt] ἐρίβρομοι[AdjN] λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.

noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.
nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,[AdjG]

ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2]	Ἱμέραν	εὐρυσθενέ’ AdjA	ἀμφιπόλει,	σώτειρα Adj/NV	Τύχα.
	Himera Himera	weit starke broad strong	be walte, tend,	Retterin savior	Tyche. Fortune.

[3]	τὶν A Pr	γὰρ Pt	ἐν Prp	πόντῳ	κυβερνῶνται	θοαὶ AdjN
	welche some	denn for	in in	Meer sea	werden gesteuert are steered	schnelle swift

[4]	ναῦες,	ἐν Prp	χέρσῳ	τε Pt	λαιψηροὶ AdjN	πόλεμοι
	Schiffe, ships,	auf on	Land land	und and	rasche nimble	Kriege wars

[5]	κἀγοραὶ	βουλαφόροι. AdjN	αἵ N Pr	γε Pt	μὲν Pt	ἀνδρῶν
	und Märkte and assemblies	Rat tragende. counsel bearing.	welche which	doch at least	zwar indeed	der Männer of men

[6]	πόλλ’ AdjN	ἄνω, Adv	τὰ ArtN	δ’ Pt	αὖ Adv	κάτω Adv	ψεύδη	μεταμώνια AdjN	τάμνοισαι N PräAkt	κυλίνδοντ’ N PräAkt
	viel many	hinauf, up,	die the	aber but	wieder again	hinab down	Lügen lies	trügerische changeful	schneidend cutting	rollend rolling

ἐλπίδες·	
Hoffnungen· hopes·	

Antistrophe 1

[7]	σύμβολον	δ’ Pt	οὔ Adv	πώ Adv	τις N Pr	ἐπιχθονίων AdjG
	Zeichen token	aber but	nicht not	je yet	irgend jemand anyone	irdischen of earthly

[8]	πιστὸν AdjA	ἀμφὶ Prp	πράξιος	ἐσσομένας G FuM/P	εὗρεν	θεόθεν· Adv
	zuverlässig es trustworthy	um about	Handlung of actions	zukünftig er about to be	fand found	von Gott her· from god·

[9]	τῶν G Pr	δὲ Pt	μελλόντων G PräAkt	τετύφλωνται	φραδαί.
	der of the	aber but	künftigen of those to come	sind verblendet have been blinded	Einsichten. wits.

[10]	πολλὰ AdjN	δ’ Pt	ἀνθρώποις	παρὰ Prp	γνώμαν	ἔπεσεν,
	viel es many	aber but	den Menschen to men	entgegen contrary to	Meinung opinion	fiel, fell,

[11]	ἔμπαλιν Adv	μὲν Pt	τέρψιος,	οἱ N Pr	δ’ Pt	ἀνιαραῖς AdjD
	umgekehrt again	zwar indeed	der Freude, of delight,	die those	aber but	schmerzlichen with grievous

[12]	ἀντικύρσαντες N AorSAkt	ζάλαις	ἐσλὸν AdjA	βαθὺ AdjA	πήματος	ἐν Prp	μικρῷ AdjD	πεδάμειψαν	χρόνῳ.	
	begegnet habend having met	Stürmen storms	gut es good	tief es deep	Leids of suffering	in in	klein er small	wechselten aus exchanged	Zeit. time.	

Epode 1

[13]	υἱὲ	Φιλάνορος,	ἤτοι Pt	καὶ Kon	τεά AdjA	κεν, Pt
	Sohn son	des Philanor, of Philanor,	freilich indeed	auch and	deine your	wohl, would,

[14] ἐνδομάχας[AdjA]	ἄτ'[Pt]	ἀλέκτωρ,	συγγόνῳ[AdjD]	παρ'[Prp]	ἑστίᾳ	
innen kämpfenden house fighting	gleichsam as	Hahn, cock,	verwandten with kinsman	bei beside	Herd hearth	

[15] ἀκλεὴς[AdjN]	τιμὰ	κατεφυλλορόησε	ποδῶν,
ruhm los inglorious	Ehre honor	ver rieselte shed foliage down	der Füße, of feet,

[16] εἰ[Kon]	μὴ[Adv]	στάσις	ἀντιάνειρα[AdjN]	Κνωσίας[AdjG]	ἄμερσε	πάτρας.
wenn if	nicht not	Zwist faction	männer feindliche man opposing	knosischen of Knossian	beraubte deprived	des Vaterlands. of fatherland.

[17] νῦν[Adv]	δ'[Pt]	Ὀλυμπία	στεφανωσάμενος[N AorSMed]
nun now	aber but	in Olympia at Olympia	be kränzt habend having crowned himself

[18] καὶ[Kon]	δὶς[Adv]	ἐκ[Prp]	Πυθῶνος	Ἰσθμοῖ	τ',[Pt]	Ἐργότελες,
und and	zweimal twice	aus from	Pytho Pytho	am Isthmus at Isthmus	und, and,	Ergoteles, Ergoteles,

[19] θερμὰ[AdjA]	Νυμφᾶν	λουτρὰ	βαστάζεις,	ὁμιλέων[N PräAkt]	παρ'[Prp]	οἰκείαις[AdjD]	ἀρούραις.
warme hot	der Nymphen of Nymphs	Bäder baths	trägst, you bear,	verkehrend consorting	bei beside	eigenen your own	Fluren. fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν[Adj/NA]	
dreifach Olympia Sieger thrice Olympic victor	

[2] ἐπαινέων[N PräAkt]	οἶκον	ἄμερον[AdjA]	ἀστοῖς,
lobend praising	Haus house	alltäglichen gentle	Bürgern, to citizens,

[3] ξένοισι	δὲ[Pt]	θεράποντα,	γνώσομαι
Fremden to strangers	aber but	Diener, attendant,	werde erkennen I will get to know

[4] τὰν[ArtA]	ὀλβίαν[AdjA]	Κόρινθον,	Ἰσθμίου[AdjG]
die the	glück liche blessed	Korinth, Corinth,	des Isthmischen of Isthmian

[5] πρόθυρον	Ποτειδᾶνος,	ἀγλαόκουρον.[AdjA]
Vor tor forecourt	des Poseidon, of Poseidon,	glanz nährende. splendid of youths.

[6] ἐν[Prp]	τᾷ[ArtD]	γὰρ[Pt]	Εὐνομία	ναίει,	κασίγνηταί	τε,[Pt]	βάθρον	πολίων	ἀσφαλές,[AdjA]
in in	der the	denn for	Eunomie Eunomia	wohnt, dwells,	Schwestern sisters	und, and,	Fundament foundation	der Städte of cities	sicher es, secure,

[7]	Δίκα	καὶ Kon	ὁμότροφος AdjN	Εἰρήνα,	τάμι᾽	ἀνδράσι	πλούτου,
	Dike Justice	und and	gleich genährt co nourished	Eirene, Peace,	Verwalterin steward	den Männern for men	des Reichtums, of wealth,

[8]	χρύσεαι AdjN	παῖδες	εὐβούλου AdjG	Θέμιτος·
	gold ene golden	Kinder children	ratsamen of good counsel	der Themis· of Themis·

Antistrophe 1

[9]	ἐθέλοντι D PräAkt	δ᾽ Pt	ἀλέξειν
	dem Willigen to the willing	aber but	abzuwehren to ward off

[10]	Ὕβριν,	Κόρου	ματέρα	θρασύμυθον. AdjA
	Hybris, Hybris,	des Überdrusses of Koros	Mutter mother	dreist sprechende. bold of speech.

[11]	ἔχω	καλά AdjA	τε Pt	φράσαι,	τόλμα	τέ Pt	μοι D Pr
	ich habe I have	schöne fair	und and	zu sagen, to speak,	Mut boldness	und and	mir to me

[12]	εὐθεῖα AdjA	γλῶσσαν	ὀρνύει	λέγειν.
	gerade aus straight	Zunge tongue	regt an stirs up	zu sprechen. to speak.

[13]	ἄμαχον AdjA	δὲ Pt	κρύψαι	τὸ ArtA	συγγενὲς AdjA	ἦθος.
	un bezwingbar unconquerable	aber but	zu verbergen to hide	das the	verwandte inborn	Wesen. character.

[14]	ὔμμιν D Pr	δέ, Pt	παῖδες	Ἀλάτα,	πολλὰ AdjA	μὲν Pt	νικαφόρον AdjA	ἀγλαΐαν	ὤπασαν
	euch to you pl	aber, but,	Kinder children	des Alatas, of Alatas,	viele many	zwar indeed	sieg tragende victory bringing	Pracht splendor	schenkten they granted

[15]	ἄκραις AdjD	ἀρεταῖς	ὑπερελθόντων G AorSAkt	ἱεροῖς AdjD	ἐν Prp	ἀέθλοις,
	höchsten with peak	Tugenden virtues	über schritten habender of those having surpassed	heiligen sacred	in in	Wettkämpfen, contests,

[16]	πολλὰ AdjN	δ᾽ Pt	ἐν Prp	καρδίαις	ἀνδρῶν	ἔβαλον
	viel es many	aber but	in in	Herzen hearts	der Männer of men	warfen they cast

Epode 1

[17]	ὧραι	πολυάνθεμοι AdjN	ἀρχαῖα AdjA	σοφίσμαθ᾽.	ἅπαν AdjN	δ᾽ Pt	εὑρόντος G AorSAkt	ἔργον.
	Jahreszeiten Seasons	viel blütige much flowering	alte ancient	Künste. devices.	ganz es all	aber but	gefunden habenden of the one having found	Werk. work.

[18]	ταὶ ArtN	Διωνύσου	πόθεν Adv	ἐξέφανεν
	die the	des Dionysos of Dionysus	woher whence	erschien appeared

[19]	σὺν Prp	βοηλάτᾳ AdjD	χάριτες	διθυράμβῳ·
	mit with	Ruf führendem herd driving	Chariten Graces	Dithyrambus· with dithyramb·

[20]	τίς[N Pr]	γὰρ[Pt]	ἱππείοις[AdjD]	ἐν[Prp]	ἔντεσσιν	μέτρα,
	wer who	denn for	pferd ischen horse ly	in in	Geräten gear	Maße, measures,

[21]	ἢ[Kon]	θεῶν	ναοῖσιν	οἰωνῶν	βασιλέα	δίδυμον[AdjA]
	oder or	der Götter of gods	Tempeln in temples	der Vögel of omens	König king	zwie fach twin

[22]	ἐπέθηκ’;	ἐν[Prp]	δὲ[Pt]	Μοῖσ’	ἀδύπνοος,[AdjN]
	setzte auf; set upon;	in in	aber but	Musen Muses	süß hauchend, sweet breathing,

[23]	ἐν[Prp]	δ’[Pt]	Ἄρης	ἀνθεῖ	νέων[AdjG]	οὐλίαις[AdjD]	αἰχμαῖσιν	ἀνδρῶν.
	in in	aber but	Ares Ares	blüht blooms	der Jungen of young	verwundenden with destructive	Speeren spears	der Männer. of men.

Trias

Strophe 2

[24]	ὕπατ’[AdjV]	εὐρὺ[Adv]	ἀνάσσων[N PräAkt]
	höchster O supreme	weit widely	herrschend ruling

[25]	Ὀλυμπίας,	ἀφθόνητος[AdjN]	ἔπεσσιν
	von Olympia, of Olympia,	neidlos ungrudged	an Worten with words

[26]	γένοιο	χρόνον	ἅπαντα,[AdjA]	Ζεῦ	πάτερ,
	mögest werden may you be	Zeit time	ganze, all,	Zeus Zeus	Vater, father,

[27]	καὶ[Kon]	τόνδε[A Pr]	λαὸν	ἀβλαβῆ[AdjA]	νέμων[N PräAkt]
	und and	diesen this	Volk people	unbeschädigt unharmed	verwaltend managing

[28]	Ξενοφῶντος	εὔθυνε	δαίμονος	οὖρον·
	des Xenophons of Xenophon	lenke guide straight	des Daimons of daimon	Kurs· fair wind·

[29]	δέξαι	τέ[Pt]	οἱ[D Pr]	στεφάνων	ἐγκώμιον	τεθμόν,	τὸν[ArtA]	ἄγει	πεδίων	ἐκ[Prp]	Πίσας,
	nimm an receive	und and	ihm for him	der Kränze of crowns	Lob gesang encomium	Satzung, ordinance,	den which	führt he brings	der Ebenen of plains	aus out of	Pisa, Pisa,

[30]	πεντάθλῳ	ἅμα[Adv]	σταδίου	νικῶν[N PräAkt]	δρόμον·	ἀντεβόλησεν
	im Fünfkampf with pentathlon	zugleich together	des Stadions of the stadion	siegend winning	Lauf· race·	erreichte met with

[31]	τῶν[G Pr]	ἀνὴρ	θνατὸς[AdjN]	οὔπω[Adv]	τις[N Pr]	πρότερον.[Adv]
	von denen of which	Mann man	sterblich mortal	noch nicht not yet	irgend einer anyone	früher. earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο[AdjN] δ᾽[Pt] αὐτὸν[A Pr] ἔρεψαν

zwei	aber	ihn	be kränzten
two	but	him	they crowned

[33] πλόκοι σελίνων ἐν[Prp] Ἰσθμιάδεσσιν

Geflechte	des Selleries	in	bei den Isthmien
wreaths	of celery	in	at the Isthmian games

[34] φανέντα·[A AorPas] Νέμεά τ᾽[Pt] οὐκ[Pt] ἀντιξοεῖ.

erschienen seiend·	Nemea	und	nicht	widerstreitet.
having appeared·	Nemea	and	not	opposes.

[35] πατρὸς δὲ[Pt] Θεσσαλοῦ[AdjG] ἐπ᾽[Prp] Ἀλφεοῦ

des Vaters	aber	thessalischen	an	Alpheios
of father	but	of Thessalos	upon	of Alpheus

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

in Strömungen	Glanz	der Füße	ruht,
in streams	glory	of feet	is laid,

[37] Πυθοῖ τ᾽[Pt] ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ᾽[Pt] ἁλίῳ[AdjD] ἀμφ᾽[Prp] ἐνί,[D Pr] μηνός τέ[Pt] οἱ[D Pr]

in Pytho	und	hat	des Stadions	Ehre	des Doppellaufs	und	am Meer igen	um	einen,	des Monats	und	ihm
at Pytho	and	he has	of the stadion	honor	of the double course	and	by the sea	around	one,	of a month	and	for him

[38] τωὐτοῦ[G Pr] κρανααῖς[AdjD] ἐν᾽[Prp] Ἀθάναισι τρία[AdjA] ἔργα ποδαρκὴς[AdjN]

des selben	felsigen	in	Athen	drei	Werke	fuß schnell
of the same	rocky	in	Athens	three	deeds	swift footed

[39] ἄμερα[AdjA] θῆκε κάλλιστ᾽[AdjSupA] ἀμφὶ[Prp] κόμαις,

an einem Tag	setzte	schönste	um	Locken,
in one day	he set	most beautifully	around	tresses,

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ᾽[Pt] ἑπτάκις·[Adv] ἐν[Prp] δ᾽[Pt] ἀμφιάλοισι[AdjD] Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν

Hellotia	aber	sieben mal·	in	aber	meer um brandeten	des Poseidon	Satzungen
Hellotia	but	seven times·	in	and	sea girt	of Poseidon	ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν[Prp] πατρὶ μακρότεραι[AdjKmpN]

dem Ptoiodoros	mit	Vater	länger
for Ptoiodoros	with	father	longer

[42] Τερψίᾳ θ᾽[Pt] ἕψοντ᾽ Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.

dem Terpsias	und	folgen	dem Eritimos	Lieder.
to Terpsias	and	follow	to Eritimos	songs.

[43] ὅσσα[N Pr] τ᾽[Pt] ἐν[Prp] Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε

so viele	und	in	Delphi	habt geglänzt
how many things	and	in	at Delphi	you excelled

[44] ἠδὲ[Kon] χόρτοις ἐν[Prp] λέοντος, δηρίομαι πολέσιν[AdjD]

und auch	auf Plätzen	in	des Löwen,	ich hadere	mit vielen
and	meadows	in	of the lion,	I contend	with many

[45]	περὶ[Prp]	πλήθει	καλῶν,[AdjG]	ὡς[Kon]	μὰν[Pt]	σαφὲς[AdjN]	
	um about	Fülle multitude	der Schönen, of fair things,	wie as	doch wahrlich indeed	klar clear	

[46]	οὐκ[Pt]	ἂν[Pt]	εἰδείην	λέγειν	ποντιᾶν[AdjG]	ψάφων	ἀριθμόν.
	nicht not	wohl would	würde wissen I know	zu sagen to speak	des meer igen of the sea	Kiesel of pebbles	Zahl. number.

Trias

Strophe 3

[47]	ἕπεται	δ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	ἑκάστῳ[AdjD]
	folgt follows	aber but	in in	jedem each

[48]	μέτρον·	νοῆσαι	δὲ[Pt]	καιρὸς	ἄριστος.[AdjSupN]
	Maß· measure·	erkennen zu to perceive	aber but	Zeitpunkt right moment	best er. best.

[49]	ἐγὼ[N] Pr	δὲ[Pt]	ἴδιος[AdjN]	ἐν[Prp]	κοινῷ[AdjD]	σταλεὶς[N] AorPas
	ich I	aber but	eigen private	in in	gemein common	auf gestellt seiend having been sent

[50]	μῆτίν	τε[Pt]	γαρύων[N] PräAkt	παλαιγόνων[AdjG]
	Klugheit counsel	und and	rufend uttering	der Ur alt Geborenen ancient born

[51]	πόλεμόν	τ᾽[Pt]	ἐν[Prp]	ἡρῴαις[AdjD]	ἀρεταῖσιν
	Krieg war	und and	in in	heldischen heroic	Tugenden virtues

[52]	οὐ[Pt]	ψεύσομ᾽	ἀμφὶ[Prp]	Κορίνθῳ,	Σίσυφον	μὲν[Pt]	πυκνότατον[AdjSupA]	παλάμαις	ὡς[Kon]	θεόν,	
	nicht not	werde lügen I will lie	über about	Korinth, Corinth,	Sisyphos Sisyphus	zwar indeed	dichtesten most crafty	mit Händen in wiles	als as	Gott, a god,	

[53]	καὶ[Kon]	τὰν[ArtA]	πατρὸς	ἀντίᾳ[AdjA]	Μήδειαν	θεμέναν[A] AorSMed	γάμον	αὐτᾷ,[D] Pr	
	und and	die the	des Vaters of father	entgegen against	Medeia Medea	gesetzt habend having set	Ehe marriage	ihr selbst, for herself,	

[54]	ναὶ	σώτειραν[Adj/NA]	Ἀργοῖ	καὶ[Kon]	προπόλοις.
	dem Schiff for the ship	Retterin saviour	der Argo to Argo	und and	den Begleitern. to attendants.

Antistrophe 3

[55]	τὰ[ArtN]	δὲ[Pt]	καί[Kon]	ποτ᾽[Adv]	ἐν[Prp]	ἀλκᾷ
	die the	aber but	auch and	einst once	in in	Kraft strength

[56]	πρὸ[Prp]	Δαρδάνου	τειχέων	ἐδόκησαν
	vor before	des Dardaners of Dardanus	Mauern of walls	schienen they seemed

[57] ἐπ’[Prp]	ἀμφότερα[AdjA]	μαχᾶν	τάμνειν	τέλος,	
über toward	beide both	der Kämpfe of battles	zu schneiden to cut	Ende, end,	

[58] τοὶ[N Pr]	μὲν[Pt]	γένει	φίλῳ[AdjD]	σὺν[Prp]	Ἀτρέος
die those	zwar indeed	dem Geschlecht with lineage	freund lich dear	mit with	des Atreus of Atreus

[59] Ἑλέναν	κομίζοντες,[N PräAkt]	οἱ[N Pr]	δ’[Pt]	ἀπὸ[Prp]	πάμπαν[Adv]
Helena Helen	bringend, bringing,	die those	aber but	von away from	ganz und gar altogether

[60] εἴργοντες·[N PräAkt]	ἐκ[Prp]	Λυκίας	δὲ[Pt]	Γλαῦκον	ἐλθόντα[A AorSAkt]	τρόμεον	Δαναοί.	τοῖσι[D Pr]	μὲν[Pt]	
abwehrend· keeping off·	aus from	Lykien Lycia	aber but	Glaukos Glaucus	gekommen seiend having come	zitterten they trembled	Danaer. Danaans.	jenen to them	zwar indeed	

[61] ἐξεύχετ’	ἐν[Prp]	ἄστεϊ	Πειράνας	σφετέρου[G Pr]	πατρὸς	ἀρχὰν
rühmte sich he boasted	in in	Stadt city	Peirene of Peirene	ihres eigenen of his own	des Vaters of father	Herrschaft beginning

[62] καὶ[Kon]	βαθὺν[AdjA]	κλᾶρον	ἔμμεν	καὶ[Kon]	μέγαρον·
und and	tiefen deep	Anteil lot	zu sein to be	und and	Megaron· hall·

Epode 3

[63] ὃς[N Pr]	τᾶς[ArtG]	ὀφιώδεος[AdjG]	υἱόν	ποτε[Adv]	Γοργόνος	ἦ[Pt]	πόλλ’[AdjN]	ἀμφὶ[Prp]	κρουνοῖς	
der who	der of the	schlangen artigen snake like	Sohn son	einst once	der Gorgo of Gorgon	wahrlich indeed	viel many	um around	Quellen springs	

[64] Πάγασον	ζεῦξαι	ποθέων[N PräAkt]	ἔπαθεν,
Pegasos Pegasus	an zu spannen to yoke	begehrend desiring	erlitt, he suffered,

[65] πρίν[Adv]	γέ[Pt]	οἱ[D Pr]	χρυσάμπυκα[AdjA]	κούρα	χαλινὸν
bevor before	zwar indeed	ihm to him	gold stirn bändrige gold filleted	Mädchen maiden	Zaum bridle

[66] Παλλὰς	ἤνεγκ’·	ἐξ[Prp]	ὀνείρου	δ’[Pt]	αὐτίκα[Adv]
Pallas Pallas	brachte· brought·	aus out of	Traum dream	aber but	sofort straightway

[67] ἦν	ὕπαρ·	φώνασε	δ’·[Pt]	"εὕδεις,	Αἰολίδα[AdjA]	βασιλεῦ;
war was	Wach sein· waking vision·	rief she cried	aber· but·	"schläfst du, "you sleep,	aiolischen Aeolid	König; king;

[68] ἄγε	φίλτρον	τόδ’[A Pr]	ἵππειον[AdjA]	δέκευ,
auf come	Liebes mittel charm	dies es this	pferd isch es horse like	nimm an, receive,

[69] καὶ[Kon]	Δαμαίῳ	νιν[A Pr]	θύων[N PräAkt]	ταῦρον	ἀργᾶντα[A PräAkt]	πατρὶ	δεῖξον."
und and	dem Damaeos to Damaeos	ihn him	opfernd sacrificing	Stier bull	weiß glänzenden shining white	dem Vater to father	zeige." show."

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγὶς[AdjN] ἐν[Prp] ὄρφνᾳ

blau schillernd / dark gleaming — in / in — Dunkel / darkness

[71] κνώσσοντί[D PräAkt] οἱ[D Pr] παρθένος τόσα[AdjA] εἰπεῖν

schlummerndem / to the sleeping — ihm / to him — Mädchen / maiden — so viele / so many — zu sagen / to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ[Prp] δ᾽[Pt] ἐπᾶλτ᾽ ὀρθῷ[AdjD] ποδί.

schien· / it seemed· — empor / up — aber / but — sprang auf / he leapt — mit geradeem / with straight — Fuß. / foot.

[73] παρκείμενον[A PerM/P] δὲ[Pt] συλλαβὼν[N AorSAkt] τέρας,

daneben liegend / lying by — aber / but — auf nehmend / having taken up — Wunder, / sign,

[74] ἐπιχώριον[AdjA] μάντιν ἄσμενος[AdjN] εὗρεν,

einheimischen / local — Seher / seer — froh / glad — fand, / he found,

[75] δεῖξέν τε[Pt] Κοιρανίδᾳ πᾶσαν[AdjA] τελευτὰν πράγματος, ὥς[Kon] τ᾽[Pt] ἀνὰ[Prp] βωμῷ θεᾶς

zeigte / he showed — und / and — dem Koiranidas / to Koiranidês — ganze / whole — Ende / outcome — der Sache, / of matter, — wie / so that — und / and — auf / upon — Altar / altar — der Göttin / of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ᾽ ἀπὸ[Prp] κείνου[G Pr] χρήσιος. ὥς[Adv] τέ[Pt] οἱ[D Pr] αὐτὰ[A Pr]

legte sich nieder / he lay down — Nacht / night — von / from — jen es / that — der Weissagung. / of oracle. — so / as — auch / and — ihm / to him — selbst / the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχειϰεραύνου[AdjG] παῖς ἔπορεν

des Zeus / of Zeus — des Hand blitz tragenden / hand thundering — Sohn / child — gewährte / gave

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα[AdjA] χρυσόν.

bezähmungs sinnigen / taming mind — Gold. / gold.

[79] ἐνυπνίῳ δ᾽[Pt] ᾗ[Adv] τάχιστα[AdvSup] πιθέσθαι

im Traum / in a dream — aber / but — wo / whereby — am schnellsten / fastest — gehorchen zu / to obey

[80] κελήσατό μιν,[A Pr] ὅταν[Kon] δ᾽[Pt] εὐρυσθενεῖ[AdjD]

befahl / he urged — ihm, / him, — wenn / whenever — aber / and — weit starken / broad strong

[81] καρταίποδ᾽[AdjN] ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,

stark füßig es / stout footed — auf ziehe / may draw up — dem Erd träger, / to Earth holder,

[82] θέμεν Ἱππίᾳ^AdjD βωμὸν εὐθὺς^Adv Ἀθάνᾳ.
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.
to set to Hippia altar straightway to Athena.

[83] τελεῖ δὲ^Pt θεῶν δύναμις καὶ^Kon τὰν^ArtA παρ'^Prp ὅρκον καὶ^Kon παρὰ^Prp ἐλπίδα κούφαν^AdjA κτίσιν.
vollführt aber der Götter Kraft auch die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung.
fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.

[84] ἤτοι^Pt καὶ^Kon ὁ^ArtN καρτερὸς^AdjN ὁρμαίνων^N PräAkt ἕλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophontes,
indeed and the mighty pondering took Bellerophon,

[85] φάρμακον παῦ^AdjA τείνων^N PräAkt ἀμφὶ^Prp γένυι,
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,
drug gentle stretching around jaw,

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'.^AdjA ἀναβὰς^N AorSAkt δ'^Pt εὐθὺς^Adv ἐνόπλια^AdjA χαλκωθεὶς^N AorPas ἔπαιζεν.
Pferd geflügelt es· hinauf gestiegen aber sofort erzgerüstet erz gerüstet worden übte.
horse winged· having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.

[87] σὺν^Prp δὲ^Pt κείνῳ^D Pr καί^Kon ποτ'^Adv Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst der Amazonen
with but that one and once of Amazons

[88] αἰθέρος ψυχρῶν^AdjG ἀπὸ^Prp κόλπων ἐρήμου^AdjG
des Äthers kalten von Buchten einsamen
of upper air of cold from of bays desolate

[89] τοξόταν^AdjA βάλλων^N PräAkt γυναικεῖον^AdjA στρατόν,
Bogen schützen schießend weiblichen Heer,
bow armed striking female army,

[90] καὶ^Kon Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν^A PräAkt καὶ^Kon Σολύμους ἔπεφνεν.
und Chimaira Feuer atmend und Solymer erschlug.
and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] διασωπάσομαί οἱ^D Pr μόρον ἐγώ·^N Pr
durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich·
I will be silent for him fate I·

[92] τὸν^ArtA δ'^Pt ἐν^Prp Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^AdjN δέκονται.
den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.
him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A Pr δ'^Pt εὐθὺν^AdjA ἀκόντων
mich aber gerade hin der Wurf speere
me but straight of javelins

[94]	ἱέντα[A] PräAkt	ῥόμβον	παρὰ[Prp]	σκοπὸν	οὐ[Adv]	χρὴ
	sendend sending	Schwirren whirr	an der Seite von beside	dem Ziel target	nicht not	bedarf es it is needful

[95]	τὰ[ArtA]	πολλὰ[AdjA]	βέλεα	καρτύνειν	χεροῖν.
	die the	vielen many	Geschosse missiles	stärken to strengthen	mit beiden Händen. with both hands.

[96]	Μοίσαις	γὰρ[Pt]	ἀγλαοθρόνοις[AdjD]	ἑκὼν[AdjN]
	den Musen to the Muses	denn for	glanz thronigen splendid throned	willig willing

[97]	Ὀλιγαιθίδαισίν	τ'[Pt]	ἔβαν	ἐπίκουρος.[Adj/NN]
	den Oligai thiden to the Oligaithidai	und and	ging I went	Beistand. helper.

[98]	Ἰσθμοῖ	τά[ArtA]	τ'[Pt]	ἐν[Prp]	Νεμέᾳ	παύρῳ[AdjD]	ἔπει	θήσω	φανέρ'[AdjA]	ἀθρό',[AdjA]	ἀλαθής[AdjN]	τέ[Pt]
	am Isthmus at the Isthmus	die the	und and	in in	Nemea Nemea	wenigen brief	Worten word	werde setzen I will set	offen clear	zusammen, gathered,	wahr true	und and

μοι[D] Pr	
mir to me	

[99]	ἔξορκος[AdjN]	ἐπέσσεται	ἑξηκοντάκι[Adv]	δὴἀμφοτέρωθεν[PtAdv]
	eid verpflichtet oath bound	wird sich hinzu fügen will come upon	sechzig fach sixty times	ja von beiden Seiten indeed from both sides

[100]	ἀδύγλωσσος[AdjN]	βοὰ	κάρυκος	ἐσλοῦ.[AdjG]
	süß züngig sweet tongued	Ruf cry	des Herolds of a herald	guten. of noble.

Antistrophe 5

[101]	τὰ[ArtN]	δ'[Pt]	Ὀλυμπίᾳ[Adj/ND]	αὐτῶν[G] Pr
	die the	aber but	in Olympia at Olympia	deren of them

[102]	ἔοικεν	ἤδη[Adv]	πάροιθε[Adv]	λελέχθαι·
	scheint seems	schon already	vorher before	gesagt zu sein· to have been said·

[103]	τά[ArtN]	τ'[Pt]	ἐσσόμενα[N] FuM/P	τότ'[Adv]	ἂν[Pt]	φαίην	σαφές·[AdjN]
	die the	und and	zukünftig seiende going to be	dann then	wohl would	würde ich sagen I would say	klar· clear·

[104]	νῦν[Adv]	δ'[Pt]	ἔλπομαι	μέν,[Pt]	ἐν[Prp]	θεῷ	γε[Pt]	μὰν[Pt]
	jetzt now	aber but	hoffe ich I expect	zwar, indeed,	in in	Gott a god	ja at least	doch truly

[105]	τέλος·	εἰ[Kon]	δὲ[Pt]	δαίμων	γενέθλιος[AdjN]	ἔρποι,
	Erfüllung· fulfillment·	wenn if	aber but	Daimon daimon	geburts eigen birth spirit	schreite, should come,

[106]	Δι	τοῦτ’[A]	Ἐνυαλίῳ	τ’[Pt]	ἐκδώσομεν	πράσσειν.	τὰ[ArtA]	δ’[Pt]	ὑπ’[Prp]	ὀφρύϊ	Παρνασσίᾳ[AdjD]
	Zeus O Zeus	dieses this	dem Enyalios to Enyalios	und and	werden wir übergeben we will hand over	zu vollziehen. to do.	die the	aber but	unter under	der Braue brow	parnassischen Parnassian

[107]	ἕξ·[AdjA]	Ἄργεϊ	θ’[Pt]	ὅσσα[N]	καὶ[Kon]	ἐν[Prp]	Θήβαις,	ὅσα[N]	τ’[Pt]	Ἀρκάσι	βάσσαις
	sechs· six·	in Argos at Argos	und and	so viele as many things	und and	in in	Theben, Thebes,	so viele as many things	und and	den Arkadiern to Arcadians	Tälern in dells

[108]	μαρτυρήσει	Λυκαίου[AdjG]	βωμὸς	ἄναξ,
	wird bezeugen will bear witness	des Lykaion of Lycaean	Altar altar	Herr, lord,

Epode 5

[109]	Πέλλανά	τε[Pt]	καὶ[Kon]	Σικυὼν	καὶ[Kon]	Μέγαρ’	Αἰακιδᾶν	τ’[Pt]	εὐερκὲς[AdjA]	ἄλσος,
	Pellana Pellana	und and	und and	Sikyon Sicyon	und and	Megara Megara	der Aiakiden of Aiakids	und and	wohl umzäunt es well fenced	Hain, grove,

[110]	ἅ[N]	τ’[Pt]	Ἐλευσὶς	καὶ[Kon]	λιπαρὰ[AdjN]	Μαραθών,
	welche which things	und and	Eleusis Eleusis	und and	glanz reiche shining	Marathon, Marathon,

[111]	ταί[ArtN]	θ’[Pt]	ὑπ’[Prp]	Αἴτνας	ὑψιλόφου[AdjG]	καλλίπλουτοι[AdjN]
	die the	und and	unter under	Ätna of Aetna	hoch hügeligen high crested	sehr reiche fair rich

[112]	πόλιες,	ἅ[N]	τ’[Pt]	Εὔβοια·	καὶ[Kon]	πᾶσαν[AdjA]	κατὰ[Prp]
	Städte, cities,	welche which	und and	Euböa· Euboea·	und and	ganze all	durch throughout

[113]	Ἑλλάδ’	εὑρήσεις	ἐρευνῶν[N PräAkt]	μάσσον’[AdvKmp]	ἢ[Kon]	ὡς[Kon]	ἰδέμεν.
	Hellas Greece	wirst finden you will find	suchend searching	eher rather	als than	zu as	sehen. to see.

[114]	ἄνα,	κούφοισιν[AdjD]	ἐκνεῦσαι	ποσίν·
	Herr, lord,	leichten light	aus schwingen to turn aside	Füßen· feet·

[115]	Ζεῦ	τέλει’,[AdjA]	αἰδῶ	δίδοι	καὶ[Kon]	τύχαν	τερπνῶν[AdjG]	γλυκεῖαν.[AdjA]
	Zeus Zeus	voll end ung, fulfil,	Ehr scheu reverence	möge geben might give	und and	Glück fortune	der Erfreuungen of pleasant things	süße. sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1]	Καφισίων[AdjG]	ὑδάτων
	des Kephisos of Kaphisian	Wässer waters

[2]	λαχοῖσαι,[N AorM/P]	αἵτε[N Pr]	ναίετε	καλλίπωλον[AdjA]	ἕδραν,				
	erlost habend, having obtained,	die welche who	wohnt you dwell	schön fohlen reiche fair steeded	Stätte, seat,				
[3]	ὦ[ij]	λιπαρᾶς[AdjG]	ἀοίδιμοι[AdjV]	βασίλειαι[Adj/NV]					
	o O	glanz reicher of shining	lied berühmte song famed	Königinnen queenly					
[4]	Χάριτες	Ὀρχομενοῦ,	παλαιγόνων[AdjG]	Μινυᾶν	ἐπίσκοποι,				
	Chariten Graces	des Orchomenos, of Orchomenus,	alt geboren er of ancient born	Minyer of Minyae	Aufseherinnen, overseers,				
[5]	κλῦτ',	ἐπεὶ[Kon]	εὔχομαι.	σὺν[Prp]	γὰρ[Pt]	ὔμμιν[D Pr]	τὰ[ArtN]	τε[Pt]	τερπνὰ[AdjN]	καὶ[Kon]
	höret, hear,	da since	ich bete. I pray.	mit with	denn for	euch you	die the	und and	erfreulichen pleasant	und and
[6]	τὰ[ArtN]	γλυκέ'[AdjN]	ἄνεται	πάντα[AdjN]	βροτοῖς,[Adj/ND]				
	die the	süßen sweet	lösen sich are loosed	alle all	den Sterblichen, for mortals,				
[7]	εἰ[Kon]	σοφός,[AdjN]	εἰ[Kon]	καλός,[AdjN]	εἴ[Kon]	τις[N Pr]	ἀγλαὸς[AdjN]	ἀνήρ.	
	wenn if	weise, wise,	wenn if	schön, fair,	wenn if	irgend ein someone	glanz voll splendid	Mann. man.	
[8]	οὐδὲ[Kon]	γὰρ[Pt]	θεοὶ	σεμνᾶν[AdjG]	Χαρίτων	ἄτερ[Prp]			
	auch nicht nor	denn for	Götter gods	ehr würdig er of august	Chariten of Graces	ohne without			
[9]	κοιρανέοντι[D PräAkt]	χοροὺς	οὔτε[Kon]	δαῖτας·	ἀλλὰ[Kon]	πάντων[G Pr]	ταμίαι		
	herrschend dem ruling	Chöre choruses	noch nor	Gelage· feasts·	sondern but	aller of all	Verwalterinnen stewards		
[10]	ἔργων	ἐν[Prp]	οὐρανῷ,	χρυσότοξον[AdjA]	θέμεναι	παρὰ[Prp]			
	der Werke of works	in in	Himmel, heaven,	gold bogen tragenden golden bowed	setzen to set	bei beside			
[11]	Πύθιον[AdjA]	Ἀπόλλωνα	θρόνους,						
	pythischen Pythian	Apollon Apollo	Throne, thrones,						
[12]	αἰέναον[AdjA]	σέβοντι[D PräAkt]	πατρὸς	Ὀλυμπίοιο[AdjG]	τιμάν.				
	ewige everlasting	ehrend dem to one honoring	Vaters of father	olympischen of Olympian	Ehre. honor.				

Trias

Strophe 2

[13]	ὦ[ij]	πότνι'[AdjV]	Ἀγλαΐα
	o O	Herrin mistress	Aglaia Aglaia
[14]	φιλησίμολπέ[AdjV]	τ'[Pt]	Εὐφροσύνα,	θεῶν	κρατίστου[AdjGSup]
	lieb Lied ige song loving	und and	Euphrosyne, Euphrosyne,	der Götter of gods	stärksten best

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν,[Adv] Θαλία τε[Pt]

Kinder,	höret	nun,	Thalia	auch
children,	hearken	now,	Thalia	and

[16] ἐρασίμολπε,[AdjV] ἰδοῖσα[N AorSAkt] τόνδε[A Pr] κῶμον ἐπ'[Prp] εὐμενεῖ[AdjD] τύχᾳ

lieb Lied ige,	gesehen habend	diesen	Fest zug	auf	günstig er	Fortune
lovely singer,	having seen	this	revel	upon	kindly	fortune

[17] κοῦφα[AdjA] βιβῶντα·[A PräAkt] Λυδῷ[AdjD] γὰρ[Pt] Ἀσώπιχον ἐν[Prp] τρόπῳ

leicht	schreitend·	dem Lydier	denn	Asopichos	in	Weise
lightly	treading·	in Lydian	for	Asopichos	in	mode

[18] ἔν[Prp] μελέταις ἀείδων[N PräAkt] ἔμολον,

in	Übungen	singend	kam ich,
in	melodies	singing	I came,

[19] οὕνεκ'[Kon] Ὀλυμπιόνικος ἀ[ArtN] Μινυείᾳ[AdjN]

weil	Olympia Sieger	die	Minyer in
because	Olympic victor	the	Minyeian

[20] σεῦ[G Pr] ἕκατι.[Prp] μελαντειχέᾳ[AdjA] νῦν[Adv] δόμον

deinet willen	um.	schwarz mauer te	nun	Haus
of you	for the sake of.	black walled	now	house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν[AdjA] φέροισ'[N PräAkt] ἀγγελίαν,

der Persephone	komm,	Achō,	dem Vater	ruhm volle	tragend	Botschaft,
of Persephone	come,	to Acho,	to father	famous	might bring	message,

[22] Κλεόδαμον ὄφρ'[Kon] ἰδοῖσ', υἱὸν εἴπῃς ὅτι[Kon] οἱ[D Pr] νέαν[AdjA]

Kleodamon	damit	du siehst,	Sohn	sagest	dass	ihm	neue
Cleodamus	so that	you might see,	son	you might say	that	to him	new

[23] κόλποις παρ'[Prp] εὐδόξοις[AdjD] Πίσας

Schoßen	bei	wohl berühmten	Pisas
bosoms	beside	well famed	of Pisa

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων[AdjG] ἀέθλων πτεροῖσι[AdjD] χαίταν.

be kränzte	herrlich er	Wettkämpfe	gefiederten	Haar schopf.
has crowned	of glorious	of contests	with winged	hair.